

**HOME**

**WORKS IV**

«داخلية ٤»

«أشغال»

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

**أشغال داخلية ٤**  
**منتدى عن الممارسات الثقافية**  
معارض، محاضرات، ندوات، عروض أدائيّة وراقصة، أفلام وفيديو،  
ومنشورات

من ١٢ إلى ٢٠ نيسان ٢٠٠٨، بيروت، لبنان

The Lebanese Association for Plastic Arts, **Ashkal Alwan**

**HOME WORKS IV**  
**A FORUM ON CULTURAL PRACTICES**

Exhibitions, lectures, panels, performances, dance, film and  
video screenings, and publications.

**Beirut, April 12th - 20th 2008**

ترجمة فورية متوفرة أثناء جميع الندوات والمحاضرات من وإلى العربية،  
الإنكليزية والفرنسية.

الدخول مجانيّ.

Simultaneous translation will be available for all lectures and panel discussions  
in English, Arabic, and French.

Attendance is open to all and free of charge.

المعارض

EXHIBITIONS

**AIBum (2008)**

Kamal Aljafari

**Installation**

*AIBum* is a work dealing with my longing and my lust, inspired by the poem Romance Sonambulo by Federico Garcia Lorca: *But now I am not I, nor is my house now my house... Let me climb up, at least, up to the high balconies...*

The installation is constructed in the shape of an album, which is also a house. Inside this home is the footage of many balconies whose construction has not yet been completed, windows agape or sealed shut, unfinished doors and stairways that lead to upper levels not yet built; the architectural details of homes in my hometown Ramle, Palestine, left suddenly and in fear, surrendered to abandon and neglect, now seemingly suspended in time, 60 years after the Nakba.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

**ألبوم (٢٠٠٨)**

كمال الجعفري

**تجهيز**

يدور تجهيز «ألبوم» حول الشوق والرغبة وهو مستوحى من قصيدة فديريكو غارسيا لوركا «هائم الرومانسية: ولكنني الآن لست أنا، وليس منزلي بمنزلي... دعيني أرتقي لأبلغ على الأقل الشرفات العليا...» بني التجهيز على شكل ألبوم هو منزل في الوقت نفسه. وداخل هذا المنزل، تظهر صور لعدة شرفات لم يُنجز بناؤها بعد، ونوافذ مشرعة أو مقفلة تماما، وأبواب غير منتهية، وأدراج تؤدي إلى مستويات عليا لم تشيّد بعد. «إنها التفاصيل الهندسية للمنازل في بلدتي رملة في فلسطين، المتروكة فجأة تحت وطأة الخوف، والمهجورة والمهملة. هذه البلدة التي تبدو الآن معلقة في الزمن بعد مرور ٦٠ عاماً على النكبة».

أنتج بدعم من أشكال ألوان.

**إيقاع**

زياد عنتر

**Rhythm**

Ziad Antar

**تجهيز فيديو****رونودو ألا توركا (٢٠٠٦)**

موسيقي يعزف مقطوعة موزارت «رونودو ألا توركا» على بيانو كهربائي.

**الحبل (٢٠٠٧)**

يتبع شاب قواعد لعبة القفز على الحبل.

**Video Installation****La Marche Turque (2006)**

A musician plays Mozart's *Marche Turque* on an electric piano.

**La Corde (2007)**

A young man follows the rules of a game.

## إسقاط منزل (٢٠٠٨) فلاتكا هورفات وتيم إيتشيلز

آلة فاكس، رسومات، رسوم تخطيطية، وكولاج

تجهيز ينفذ عن بعد، حيث أن الفنانين فلاتكا هورفات وتيم إيتشيلز يدخلان التعديلات يومياً عليه، بإرسالهما مواد جديدة عبر الفاكس إلى صالة العرض، على مدى شهر. وفي هذا المشروع بالتحديد، يعتزمان إرسال أكثر من ١٠٠ عمل ورقي – على شكل ملصقات، ورسومات، وتعليمات، ونصوص – يتولى موظفون في صالة العرض تعليقها على الجدران، مستحدثين أرشيفاً متنامياً باستمرار، من اقتراحات لطرق مختلفة لتدمير منزل، أو الاعتداء عليه. والواقع أن اقتراحات الفنانين كافة، المتراوحة بين التعليمات البسيطة المستقاة من الأبحاث، والإمكانيات المتكلفة، والمنافية للعقل والهدامة، واللعبية... تشكل إطاراً يحول المجال المنزلي إلى موقع هش يسوده الارتياح والقلق.

أنجز في الأساس لمشروع «ما من منزل صالح»، كجزء من معرض «حمايات» في صالة الكونستهاوس في غراتس، النمسا، في خريف العام ٢٠٠٦.

## To Bring Down a House (2008) Vlatka Horvat and Tim Etchells

Installation with fax machine, drawings, diagrams, collages

An installation that is "performed" from a distance, *To Bring Down A House* changes daily as artists Vlatka Horvat and Tim Etchells fax new material to the gallery over a month-long period. In the project, over 100 works on paper – in the form of collages, drawings, instructions and texts – are faxed to the gallery and then pinned to the walls by gallery staff, creating a growing archive of proposals for different ways to destroy or attack a house. Ranging from simple instructions drawn from research to more far-fetched, absurd and playful destructive possibilities, all the artists' proposals sent to the house frame domestic space as a fragile site of unease and uncertainty.

Originally created for the project *Nothing Good House* – part of "Protections" exhibition in Kunsthaus Graz, fall 2006.

## مادة لفيلم (٢٠٠٤ مشروع مستمر) إيميلي جاسر

تجهيز

يوم الإثنين الواقع فيه ١٦ تشرين الأول ١٩٧٢، غادر وائل زعيتير شقة جانيت فن – براون وتوجه إلى شقته الواقعة في مبنى رقم ٤ في ساحة أنيباليانو في روما. وكان يقرأ كتاب «ألف ليلة وليلة» على أريكة جانيت، ويبحث عن مراجع يستخدمها في مقال ينوي كتابته ذلك المساء. فاستقل باصين لينتقل من شقة جانيت إلى شقته الواقعة شمال روما. وما إن وصل إلى مصعد المبنى السكني الذي يقطن فيه حتى أطلق قاتلون إسرائيليون ١٢ رصاصة على رأسه وصدره من مسافة قصيرة بمسدس من عيار ٢٢. فبات وائل زعيتير الضحية الأولى في أوروبا لسلسلة اغتيالات يرتكبها عملاء إسرائيليون ضد فنانين ومثقفين ودبلوماسيين فلسطينيين منذ فترة في الشرق الأوسط. أنجز معرض بيروت بدعم من أشكال ألوان.

## Material For a Film (2004 - ongoing) Emily Jacir

Installation

On Monday October 16, 1972, Wael Zuaiteer left Janet Venn-Brown's apartment and headed to his apartment at no. 4 Piazza Annibaliano in Rome. He had been reading *A Thousand and One Nights* on Janet's couch, searching for references to use in an article he was planning to write that evening. He took two buses to get from Janet's place to his in northern Rome. Just as he reached the elevator inside the entrance to the building of the apartment block where he lived, Israeli assassins fired 12 bullets into his head and chest with 22 caliber pistols at close range. Wael Zuaiteer had become the first victim in Europe in a series of assassinations committed by Israeli agents on Palestinian artists, intellectuals and diplomats, which was already underway in the Middle East.

Produced in Beirut with the support of Ashkal Alwan.

## لا وطأة للعدو الخفي (٢٠٠٧) مايكل راکوفيتس

طاولة خشبية، تحف مصنوعة من معلبات أغذية، صحف شرق أوسطية، تسجيلات، رسومات و موسيقى. العمل هو محاولة لإعادة بناء تحف سُرقَت من المتحف الوطني العراقي في أعقاب الغزو الأميركي للبلاد في نيسان ٢٠٠٣. يستمدّ المعرض اسمه من الترجمة الحرفية لـ Aj ibur shapu وهو اسم أحد شوارع بابل القديمة التي كانت تمر عبر بوابة عشتار. أما طاولة العرض فتشبه طريق الموكب. وفي تلميح ضمني إلى اختفاء هذه التحف، قرر الفنان صنعها من معلبات أغذية شرق أوسطية وصحف عربية. أميركية لتشكل، للحظات، جزءاً من المشهد الثقافي في مختلف مدن الولايات المتحدة الأميركية. وقد ابتكرت التحف بالتعاون مع فريق من المساعدين، استناداً إلى قاعدة البيانات المتوفرة في المعهد الشرقي في جامعة شيكاغو، والموقع الإلكتروني الخاص بالإنترنت. وتمثل هذه النسخة من المشروع المرحلة الثانية، من التزام مستمر باستعادة أكثر من ٧٠٠٠ تحفة لا تزال مفقودة. وإلى حينه، لم يتم نسخ سوى ٧٠ قطعة تتوافق مع المقاييس. حُصلَ عليها بفضل الفنان ومشاريع لومبارد- فريد، نيويورك.

## الطيف (٢٠٠٦-٢٠٠٨) مروان رشماوي

جص غير قابل للانكماش، ألومنيوم، زجاج، قماش؛ ٤٢٠ سم × ٢٢٥ سم × ٨٠ سم  
يتولى «الطيف» إعداد أرشيف لمبنى قديم قائم في بيروت منذ ٤٥ عاماً. عبر إعادة إنشاء المبنى بحد ذاته، تبرز كل التحوّلات الطارئة على هذه البنية الضخمة، نتيجة للتغيّرات الاقتصادية والديموغرافية التي شهدتها لبنان على مر السنين.  
يحرص «الطيف» على إعادة ابتكار كل التفاصيل التي سجّلها السكان على المبنى وفيه. فيتحقق من الآثار التي يتركها الناس خلفهم، ويبحث في تأثير الحياة المدنية على مساحات المدينة. وفي الوقت نفسه، يرفض إفشاء أسرار حياة سكان هذا المبنى.  
أنجز العمل بدعم من أشكال ألوان.

## The Invisible Enemy Should Not Exist (2007) Michael Rakowitz

Wooden table, artifacts constructed from Middle Eastern food packaging and newspapers, labels, drawings, and sound. *The invisible enemy should not exist* is an attempt to reconstruct the artifacts looted from the National Museum of Iraq in the aftermath of the American invasion in April 2003. The exhibition takes its name from the direct translation of *Aj ibur shapu*, the ancient Babylonian street that ran through the Ishtar Gate; the display table takes its shape from that of the Processional Way. Alluding to the implied invisibility of these artifacts, the reconstructions are made from the packaging of Middle Eastern foodstuffs and Arabic-American newspapers, moments of cultural visibility found in cities across the United States. The objects were created together with a team of assistants using the University of Chicago's Oriental Institute database and Interpol's website. This version of the project represents the second stage of an ongoing commitment to recuperate the over 7,000 objects that remain missing. To date, 70 artifacts have been replicated to scale.  
Exhibition courtesy of the artist and Lombard-Freid Projects, New York City.

## Spectre (2006 / 2008) Marwan Rechmaoui

None shrinking grout, aluminum, glass, fabric; 420cm x 225cm x 80cm  
*Spectre* archives an already-existing, forty-five year old building in Beirut. By replicating the building itself, we reveal all the transformations that have occurred to this massive structure due to the economic and demographic changes that took place in Lebanon over time.  
*Spectre* recreates every detail along the borderlines marked by the inhabitants. It examines the traces people leave behind and explores how urban life is impressed upon a city's surface. At the same time, it refuses to divulge what goes on in people's lives within.  
Produced with the support of Ashkal Alwan.

## أن نتعلم كيف نرى أقل (٢٠٠٨)

وليد صادق

أيضاً في مسرح المدينة، ابتداءً من ١٣ نيسان، يفتح من ١١:٠٠ ق. ظ لغاية ٣:٠٠ مساءً

نجت من محاولة اغتيال زوجها وعادت إلى عالم الأحياء بوجه مقبول.  
أنجز الملصق بدعم من أشكال ألوان.

## On Learning To See Less (2008)

Walid Sadek

Also in Masrah Al Madina, starting April 13, opens 11:00am to 10:30pm

She survived the attempted assassination of her husband and returned to the world of the living with an acceptable face.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

## فن ثانوي: ملصقات وأغلفة كتب مفاهيمية (مشروع مستمر منذ العام ٢٠٠٠)

جلال توفيق

عمل جُدد عنوانه إلى «ملصقات وأغلفة كتب مفاهيمية»، وهو قيد التبلور منذ العام ٢٠٠٠. ويستمد عنوانه من كتاب جيل دولوز وفيليكس غاتاري «كافكا: نحو أدب ثانوي». في مقالته «بيان واحد أقل» يكتب دولوز: «يقول كارميلو بينيه بخصوص مسرحيته روميو وجولييت: إنها مقالة نقدية عن شكسبير. لكن كارميلو بينيه لا يكتب في الواقع عن شكسبير، بل إن مقالته النقدية هي، بحد ذاتها، مسرحية». وأنا بدوري أقول، فيما يخص الملصقات وأغلفة الكتب المفاهيمية المُقدّمة هنا: «إنها مقالات نقدية عن بعض الأفلام («آلام جان دارك» لدرابير، و«الأبدية ويوم» لأنجلوبولوس، إلخ...) وأعمال الفيديو والكتب – علماً أنّ هذه المقالات النقدية هي، بحد ذاتها، أعمال فنية».

## Minor Art: Conceptual Posters and Book Covers (2000 - ongoing)

Jalal Toufic

*Minor Art: Conceptual Film and Video Posters*, presently re-titled *Minor Art: Conceptual Posters and Book Covers*, is a work in progress begun in 2000. The title draws on Gilles Deleuze and Félix Guattari's book *Kafka: Toward a Minor Literature*. In his "One Manifesto Less", Deleuze writes: "With regard to his play *Romeo and Juliet*, Carmelo Bene says: 'It is a critical essay on Shakespeare'. But the fact is that CB is not writing on Shakespeare; his critical essay is itself a piece of theatre". I would also say, of my conceptual posters and book covers: they are critical essays on certain films (Dreyer's *The Passion of Joan of Arc*, Angelopoulos' *Eternity and a Day*, etc.), videos and books – except that these critical essays are themselves artworks.

## Back to the Present

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige

### Khiam (1999-2007)

#### Video Installation

In 1999, South Lebanon was still under occupation. None of us had any access to images of the Khiam detention camp. We met with 6 former prisoners who had been recently set free, in order to look into their experience of imprisonment and their modes of resistance that included the clandestine creation of items such as a needle, a pencil, a string of beads, a sculpture and a chess game. Eight years later, after the liberation of South Lebanon, the Khiam detention camp, which had been turned into a museum, was destroyed during the July 2006 war. Currently there is a proposal to rebuild it exactly as it was. We tracked down the 6 detainees we had interviewed in 1999, to investigate with them notions of memory, history, reconstruction, and the power of the image.

Khiam:Video, 52 minutes, 2000,Arabic with English subtitles.

Khiam part 2:Video, 52 minutes, 2007,Arabic with English subtitles.

### War Trophies (2007)

#### Photography Exhibition

The photo series War Trophies depicts military vehicles abandoned after the liberation of South Lebanon in 2000. These vehicles had been (temporarily) on exhibition in the Khiam prison camp turned museum after the Israeli army's withdrawal and the end of the occupation of South Lebanon in the year 2000. They were destroyed during the July 2006 war. They appear strange, pathetic, almost as if they rejected the way they have been put to use. They evoke a temporal shift, as both the evidence of a past war and the witness of a new one.

The exhibition is courtesy of Galerie In Situ Fabienne Leclerc.

## عودة إلى الحاضر

جوانا حاجي توما وخليل جريج

### تجهيز فيديو

الخيّام (١٩٩٩ - ٢٠٠٧)

في العام ١٩٩٩، كان جنوب لبنان لا يزال واقعاً تحت نير الاحتلال، كما كان يتعذّر علينا الحصول على صور لمعتقل الخيام. فالتقينا ستة أسرى سابقين أفرج عنهم مؤخراً، للاطلاع على تجربة سجنهم، ووسائل مقاومتهم، التي شملت الابتكار السري لأغراض مثل الإبر، والأقلام، وخيطان الخرز، والمنحوتات، ولعبة الشطرنج.

بعد مرور ثمانية أعوام على تحرير جنوب لبنان، وخلال حرب تموز ٢٠٠٦، تعرّض معتقل الخيام -الذي كان قد تحوّل إلى متحف- للتدمير. وحالياً هناك اقتراحات لإعادة بنائه. فالتقينا أثر المعتقلين السابقين الستة الذين قابلناهم في العام ١٩٩٩ لبحث مفاهيم الذاكرة والتاريخ، وإعادة الإعمار، وسلطة الصورة معهم.

الخيام: فيديو، ٥٢ دقيقة، ٢٠٠٠، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

الخيام الجزء الثاني: فيديو، ٥٢ دقيقة، ٢٠٠٧، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

### معرض صور

غنائم حرب (٢٠٠٧)

تظهر مجموعة صور «غنائم حرب» المركبات العسكرية المهجورة، إثر تحرير جنوب لبنان في العام ٢٠٠٠. وكانت هذه المركبات معروضة (مؤقتاً) في معتقل الخيام، الذي تحوّل إلى متحف بعد انسحاب الجيش الإسرائيلي، وانتهاء احتلاله لجنوب لبنان العام ٢٠٠٠. ولكنها تعرّضت للتدمير في خلال حرب تموز ٢٠٠٦، فباتت تبدو غريبة ومثيرة للشفقة، وكأنها ترفض «استغلالها». مجموعة الصور هذه ترصد التحولات الزمنية كدليل على حرب ماضية، وكشاهد على حرب جديدة في آن واحد.

الصوّر تقدمة غاليري إن سيتو فابيان لوكلكرك.



بنت جبيل (٢٠٠٨)  
وائل شوقي

#### تجهيز فيديو

يجول الفنان في وسط بنت جبيل القديم، الذي بات أنقاضاً إثر العدوان الإسرائيلي على لبنان في صيف العام ٢٠٠٦، فيما يتلو آيات من سورة البقرة القرآنية (الآيات ٤٠ إلى ١٢٣) التي تتناول العلاقة بين اليهود والمسيحيين والمسلمين، وتروي قصة موسى وشعب إسرائيل. أنتج العمل بدعم من أشكال ألوان.

*Bent Jbeil (2008)*  
Wael Shawky

#### Video Installation

As the artist meanders through Bent Jbeil's old center, amidst rubble and destruction from the Israeli assault on Lebanon in the summer of 2006, he recites verse from *surat Al-Baqara* in the *Quran* (verses 40 to 123), that refer specifically to the relationship between Jews, Christians and Muslims, and relays the story of Moses and the people of Israel.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

صالة عرض «بلانيت ديسكافري»

الافتتاح السبت ١٢ نيسان من ٤:٠٠ ب. ظ لغاية ٧:٠٠ مساءً

ملامح النزاع (٢٠٠٨)  
زينه معاصري

#### الملصق السياسي في الحرب الأهلية ١٩٧٥ - ١٩٩٠

يتعقب المعرض تجليات الخطاب السياسي في اللغة البصرية، كما أنتجت نزاعات الحرب الأهلية. هذا المشروع يرصد الملصقات السياسية التي صدرت عن مختلف الأطراف المتحاربة، بما فيها من أحزاب وحركات سياسية في لبنان، بين ١٩٧٥ و ١٩٩٠. وينطلق من كون تلك الملصقات تعبر عن روايات الصراع، بقدر ما هي انعكاس للثقافة البصرية الحديثة في العالم العربي. تشكل الحرب اللبنانية حالة معقدة، ترتبط فيها الصراعات الداخلية، من اجتماعية وطائفية، بالنزاعات الإقليمية، وهو ما طبع تركيبة الخطابات السياسية المتنوعة، وميز بين الأطراف المتحاربة على كثرتها. وكل ذلك تجسد في غزارة الملصقات السياسية وتعديتها، فإذا بها تحتوي على تداعيات بصرية متنوعة، وعلى معان ودلالات متناقضة، وممارسات جمالية مختلفة. يُنظّم المعرض بالتعاون مع عليا كرامي. أنجز المشروع بدعم من أشكال ألوان.

*Signs of Conflict (2008)*  
Zeina Maasri

Planet Discovery Exhibition Hall

Opens on Saturday, April 12, from 4:00 pm to 7:00 pm

#### Political Posters of Lebanon's Civil War (1975-1999)

*Signs of Conflict* traces the deployment of political discourse through the visual culture of Lebanon's wartime conflict(s). The project examines the political posters produced by the various warring factions, political parties and movements in Lebanon between 1975 and 1990. It is premised upon the idea that the posters unfold the narratives of the prevailing political conflicts while providing insights into modern Arab visual culture. Lebanon's civil war is a complex case where local socio-economic and sectarian struggles, linked with regional politics, characterised political discourses and distinguished the numerous warring factions. That, in turn, materialized in the production of an equally complex plethora of political posters, with diverse iconography and conflicting significations, as well as distinct aesthetic practices.

Exhibition organised in collaboration with Alya Karame.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

## الخطوط الجوية للولايات المتحدة الفلسطينية، سنتر إسترال، شارع الحمرا، بيروت خليل رباح

الافتتاح ١٢ نيسان، من ١١:٠٠ ق. ظ لغاية ٧:٠٠ مساءً

سيكون فصل الربيع هذا فترة مميزة للخطوط الجوية للولايات المتحدة الفلسطينية. وفضلاً عن مكتبها المصمم حديثاً في لندن، الذي افتتح في صيف العام ٢٠٠٧، أعلن مدير مجلس إدارة الشركة في مؤتمر صحفي عن التزامها افتتح فرع لها في بيروت في ربيع العام ٢٠٠٨: «يسرنا أن نعلن أن شركتنا المرموقة بسجلها المثبت عبر العالم ستعزز اسمها التجاري بتوسّعها إلى مدينة بيروت. فنحن واثقون بطاقة ونفوذ هذا الموقع الكفيل برفع اسم الشركة عبر المنطقة وتعزيز شبكة خطوطها العالمية». وقد ورد حس الاستباق هذا أيضاً على لسان مدير تسويق الاستهلاك في الشركة، الذي اغتنم الفرصة ليكشف عن خدمات المكوك المجانية الجديدة، مطار / مدينة للزبائن. ومن شأن فرع بيروت أن يجسّد العلامة التجارية والخدمات الجديدة والفلسفة التي تتبناها الشركة، وقد صممتها «قوات التصميم الفلسطينية» المعروفة دولياً.

نشكر غاليري صفير-زملر على تزويدنا بالخريطة والطائرة لإنجاز مشروع «الخطوط الجوية للولايات المتحدة الفلسطينية»، في بيروت.

أنجز المشروع في بيروت بدعم من أشكال ألوان.

## The United States of Palestine Airlines-Estral Center, Hamra Street Beirut Khalil Rabah

Opens on Saturday, April 12 from 11:00am to 7:00pm

This spring will be an exciting time for *The United States of Palestine Airlines*. In addition to its newly designed office in London which opened in the summer of 2007, the USPA CEO announced at a recent press conference the company's plan to open premises in Beirut in spring 2008: "We are delighted to announce that our quality airline, with its proven track record across the world, will further consolidate its global brand by expanding to the capital city Beirut. We are excited by the potential and strength of this location which raises the airline's profile across the region and which firmly ascertains our global route network."

The sense of anticipation was echoed by the Consumer Marketing Manager of The United States of Palestine Airlines, who used to occasion to unveil the Airline's new AIRPORT/CITY free shuttle services to its customers. Designed by the internationally acclaimed PDF [Palestinian Design Force], the Beirut Office will fully embody the new brand, philosophy and services of the airline.

We thank Sfeir-Semler Gallery for providing the map and the plane for The United States of Palestine Airlines installation in Beirut.

Produced in Beirut with the support of Ashkal Alwan.

*Recomposing Desire (2008)*

Stephen Wright and Nataša Ilic

World-historically, ours is not an erotic moment. Desire is everywhere stymied by abstractions, always already composed – that is, precomposed – in keeping with strategies at odds with those who embody it. *Recomposing Desire* is both an essay de-defining what desire is commonly held to be – not merely libidinal desire, but desire as the engine of human agency, the substance that makes things happen in the world – and a discrete public invitation to pry open spaces for unthought-of, unheard-of recomposed desire. *Recomposing Desire* is neither a book, nor a catalogue, nor an exhibition but rather an essay in the guise of an informal lexicon; by no means a comprehensive dictionary of desire, it is a walk-by, wall-based lexicon, where the words' definitions take the form of verbal explanations and / or still and moving images. A wallpaper map with some inserted images and objects – very much like a journal unfolded on a wall. Both conspicuous and somehow overlooked (rather like desire itself), the wallpaper on the Masrah Al Medina lobby wall is utterly unframed and uncaptioned – as if leftover from some previous event. *Recomposing Desire* is an experiment with recomposing art's desire to appear as such.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

## إعادة نظم الرغبة (٢٠٠٨)

ستيفن رايت وناتاشا إيليتش

على صعيد التاريخ العالمي، ليس زمننا بزمان إيروسي. فالرغبة محبّطة أينما كان بالأفكار المجرّدة، المنظمة دائماً – أي المنظمة مسبقاً – في مجاراتها استراتيجيات تخالف أفكار الذين يجسّدونها. وفي هذا السياق، يشكل «إعادة نظم الرغبة» مقالة تحاول إعادة النظر بتعريف المتعارف عليه للرغبة – ليس الرغبة اللبديية فقط، وإنما الرغبة كمحرّك للتواصل البشري، والمادة التي تحرّك العالم – ودعوة عامة خجولة لفتح مجالات لرغبة «أعيد نظمها»، ولم يفكر فيها أو يسمع بها أحد.

ليس «إعادة نظم الرغبة» بكتاب أو بيان أو معرض، وإنما مقالة على شكل قاموس غير رسمي؛ ليس بأي حال معجم شامل عن الرغبة، إنه قاموس يُعرّض على الجدار، وتتخذ فيه تحدييدات المصطلحات شكل تفسيرات كلامية و / أو صُور جامدة ومتحركة. إنه خارطة جدارية أدرجت عليها بعض الصور والأغراض – تشبه صحيفة مفتوحة على الجدار. والواقع أن هذه الورقة الجدارية الواضحة والمهملة (شأن الرغبة نفسها) على جدار ردهة مسرح المدينة ليست محددة بأي إطار أو عنوان – وكأنها متبقية من حدث سابق. إن «إعادة نظم الرغبة» تجربة تتمحور حول إعادة تنظيم الرغبة الفنية لتحررها من أقنعة أخفت طبيعتها الأولى.

أنجز المشروع في بيروت بدعم من أشكال ألوان.

# ندوات PANELS

حسام عيتاني، حازم الأمين، وسام سعادة، بشّار حيدر وربيع مروّة؛  
يدير الندوة حازم صاغية

يناقش حسام عيتاني ظاهرة «العمليات الانتحارية» بوصفها تتجاوز المسائل الأخلاقية والفقهية . اللاهوتية، وتتعامل تعاملًا مباشرًا مع الواقع ومعطياته الملموسة؛

بينما يرى حازم الأمين أن «مساهمة» المجتمعات العربية والإسلامية تتفاوت في إنتاج الإنتحاريين، على الرغم من اشتراك معظمها في هذه الظاهرة. وتبعاً لذلك، يبدو صعباً على من يدقق ويراقب أن يرصد عوامل ثابتة ساهمت في تغذية هذه الظاهرة.

أما وسام سعادة فيجادل بأن العمليات الاستشهادية تطرح سؤالاً: ماذا يعني أن تهديني موتك؟ وماذا يعني أن تهديني موتي؟ فهل هي، من ثم، استئناف لتاريخ من العنف المقدس؟ أم غزوة من الغيب لتاريخنا الحديث؟

ويذهب بشّار حيدر إلى أن العمليات الانتحارية لا يمكننا حسبتها من خلال التركيز على الملمح الديني وحده، ولا على درجة الظلم والشعور بالضحية، بل هي تخضع للمنطق نفسه الذي يخضع له انتشار الأزياء والمؤوضات.

أما ربيع مروّة فيعود اليوم بعرض موجز عن عرض مسرحي بعنوان «ثلاثة ملصقات»، كان قد قدمه بمشاركة إلياس خوري ضمن فعاليات «مهرجان أيلول» في العام ٢٠٠٠. يدور العرض حول موضوعة العمليات الانتحارية، التي نفذها أعضاء في جبهة المقاومة الوطنية اللبنانية، ما بين ١٩٨٢ و١٩٨٧، ضد الجيش الإسرائيلي المحتل للأراضي اللبنانية، وشهاداتهم التي سجلوها على أشرطة فيديو قبيل ذهابهم إلى الموت. ليقدم فيه بعض مباني العرض ومعانيه، باحثاً في بعض ملامساته. ويتخلل هذا التقديم بعض المشاهد المصورة من العرض الأول، الذي قُدّم في بيت سماحة، الكائن في محلة الصنائع ببيروت.

**Moderated by Hazem Saghieh with Hazem Al Amin, Bashar Haydar, Houssam Itani, Rabih Mroué and Wissam Saadeh**

Houssam Itani approaches "suicide missions" as a phenomenon which exceeds ethical, theological and jurisprudential issues. Rather, he sees it in direct relation with reality and tangible givens.

Hazem al Amin sees an obvious disparity in the "contribution" of various Arab and Islamic societies towards the making of suicidal martyrs even if all tend to participate in maintaining and fostering such a phenomenon. Accordingly, the careful monitor faces a difficult task in locating stable factors which repeatedly reappear as main contributors to the development of this phenomenon.

Wissam Saadeh argues that suicidal operations raise a question: What does it mean for you to offer me your death? And what does it mean for you to offer me my death? Moreover, are such operations a re-start of a history of sacred violence? Or do they constitute an invasion of our modern history by the occult?

Bashar Haydar proposes that suicidal operations cannot be gauged through an emphasis on the religious aspect alone, nor on the level of oppression or the sense of victimisation. Rather, such operations fall under the same logic that governs the dissemination of clothing styles and fashion.

Rabih Mroué will revisit *Three Posters*, a theatrical performance that Elias Khoury and himself had presented in 2000 as part of the Ayloul festival for contemporary arts. The work tackled the question and practice of individual suicidal military operations carried out by members of the National Lebanese Front for Liberation against the occupying Israeli army between the years 1982 and 1987, and the testimonies they videotaped on the eve of their martyrdom. Today, Rabih Mroué returns to that performance with a concise re-presentation. He revisits some of the footage taken during the first presentation at Samaha house located in Al Sanayeh district in Beirut and attempts to rediscover its structure, meanings and some of its ambiguities.

فليكن

Let It Be

السبت ١٩ نيسان، من الساعة ١٠:١٥ مساءً لغاية ١١:٤٥ مساءً، مسرح المدينة

Saturday, April 19, 10:15 pm to 11:45 pm, Masrah Al Medina

وليام إ. جونز، هانا فلدمان، ستيفوارت كومير، وأكرم زعتري  
حوار حول برنامج عروض أفلام وفديو «فليكن» أعدّه أكرم زعتري.

**William E. Jones, Hannah Feldman, Stuart Comer, and Akram Zaatari**  
A discussion around *Let It Be*, a film and video programme curated by Akram Zaatari.

ومع ذلك، لا تزال الأمور تجري كما في السابق

الأحد ٢٠ نيسان، من الساعة ٦:٠٠ مساءً لغاية ٧:٠٠ مساءً، مسرح المدينة

*And Yet Everything Continues As Before*

Sunday, April 20, 6:00 pm to 7:00 pm, Masrah Al Medina

تي جي ديموس إيرين أنسطاس ورينيه غابري

تتوقف هذه الندوة، التي تجمع إيرين أنسطاس ورينيه غابري وتي جي ديموس، عند مشروعين من مشاريع أنسطاس وغابري الحديثة – خيال مخيم و حملة معسكر (كلاهما في العام ٢٠٠٦) – حيث يبحثان في جغرافيات الإقصاء السياسي في الولايات المتحدة الأمريكية وفلسطين / إسرائيل عبر استراتيجيات جمالية تجريبية.

**TJ Demos, Ayreen Anastas, and Rene Gabri**

This public conversation between Ayreen Anastas, Rene Gabri and TJ Demos will consider two of Anastas and Gabri's recent projects – *Camp Campaign* and *What Everybody Knows* (both 2006) – which investigate the geographies of political exclusion in the US and in Palestine/Israel via experimental aesthetic strategies.

# محاضرات LECTURES

## الصورة الجنسية لـ«إسرائيل» في المخيلة العربية

الأحد ١٣ نيسان، من الساعة ٣:٠٠ ب.ظ لغاية ٤:٣٠ ب.ظ، مسرح المدينة

نجوان درويش

ما هي الصورة الجنسية لـ«إسرائيل» في المخيلة العربية الآن؟ وما هي آلية عمل هذه الصورة... وكيف يمكن مقارنة واقع سياسي من خلال تعابير واستعارات جنسية؟ وكيف تم تصوير ذلك في الشعر والسرد والكاريكاتور.

حالات مركبة يتقاطع فيها الإغواء مع الإخفاء. في أحد رسوم ناجي العلي نجد «إسرائيل» عارية إلا من «حمامة سلام» بيضاء غافية على فرجها ونجمتي داوود مكان حلمتها. وفي بعض مناطق الخطاب السياسي العربي نجد «إسرائيل» في منطقة التوتر بين اشتهاؤ المكره وكره المشتهى. بحث يمزج التفكير مع التخيل، حيث لا حد بين فكرة المقاومة والسخرية المريرة.

## The Sexualised Image of Israel in the Arab Imaginary

Sunday, April 13, 3:00 pm to 4:30 pm, Masrah Al Madina

Najwan Darwish

What is the current sexualised image of Israel in the Arab imaginary? And what are the mechanisms by which this image functions, and how can political reality be approached through sexual expressions and metaphors? Moreover, how has this image been pictured in poetry, prose and caricature?

This topic leads us toward complex cases in which seduction intertwines with castration. For instance, a caricature by the late Naji Al Ali represents a naked and feminised "Israel" covering her pubes with a sleeping white peace dove and her nipples with two stars of David. Also, in some domains of the Arab political discourse, Israel appears in that liminal space between the act of coveting the repulsive and repulsing the coveted. In this presentation, Najwan Darwish mixes thinking and the fabulous and blurs the distinguishing line between the idea of resistance and bitter sarcasm.

## العمل في القطاع الخاص

الإثنين ١٤ نيسان، من الساعة ٦:٠٠ مساءً لغاية ٧:٣٠ مساءً، مسرح المدينة

برنار خوري

في أوائل التسعينات من القرن العشرين، كانت الآمال معقودة على إعادة إعمار لبنان. وأنداك، صدقت بساذجة، شأن عدة مهندسين شبان من جيلي، أنني قد أكون أحد هؤلاء الجنود المساهمين في الجهود الجماعية لإعادة الإعمار. ولكنني استغرقت بضع سنوات، أنجزت خلالها عدة تصاميم هندسية لم تنفذ، كما تخلّيت عن أخرى، لأدرك أن مشروع إعادة الإعمار المنتظر لم يكن ليحدث يوماً...

فكان الأوان قد حان لخطة ثانية: العمل في القطاع الخاص. إن زبائني اليوم معنيون بمشاريع خاصة مسيرة بالقطاعين المالي والتجاري، وهذا هو المجال الذي أعمل فيه. ويمكنني القول، بكل بساطة، إنني أبني للأثرياء. فلا أتولى مشاريع إسكان أو مشاريع حكومية كما لا أشيد المدارس أو المتاحف، ومن المحتمل ألا أفعل أبداً. ولكنني أعتبر أن أعمالاً كثيرة تنتظر من ينجزها في القطاع الخاص، ذلك أن هذا القطاع يهتم ببناء المدن، عبر مشاريع يسيرها الربح المالي بالدرجة الأولى. إنه واقع سائد في بيروت، بل إنه الواقع السائد في أي مدينة نامية من العالم. ومن شأن نكران هذه الحقيقة أن يمنعنا عن المشاركة في صنع مدننا.

## Working in the Private Sphere

Monday, April 14, 6:00 pm to 7:30 pm, Masrah Al Madina

Bernard Khoury

In the early nineties there were great expectations for the rebuilding of Lebanon. At the time, like many other young architects of my generation, I naively believed that I could be one of the many soldiers that would take part in the collective reconstruction efforts. But it took me a few years, lots of paper architecture and many aborted projects to realise that the reconstruction project I was expecting was never going to happen...

So it was time for plan B: working for the private sector. My clients today are involved in private ventures driven by finance and commerce, and this is where I operate. Simply put, I build for the rich. I don't do social housing; I don't do governmental projects; I don't build schools or museums and I probably never will. But I nevertheless believe that there is much to accomplish in the private sphere. Cities are built by the private sector through projects that are primarily driven by financial profit. This is a reality in Beirut, this is the reality of every developing city anywhere. Denying this reality will prevent us from taking part in the making of our cities.



## اغتصاب التاريخ: الفنون والآثار والفنانون العراقيون

الثلاثاء ١٥ نيسان، من الساعة ٦:٠٠ مساءً لغاية ٧:٣٠ مساءً، مسرح المدينة

ندى شبّوط

نظراً إلى غياب السرد التاريخي الفني للفن العراقي المعاصر، واستناداً إلى الأسباب الاجتماعية والتاريخية والسياسية الملازمة لهذا الواقع، عملت في السنوات الأربع الأخيرة على إنشاء إطار عمل، أحدد فيه تلك التحف الفنية، وأعدّ فيه سجلاً افتراضياً بالتحف الضائعة من المتحف العراقي للفن المعاصر. ويتطرق هذا العرض إلى أعمال السلب والنهب والتدمير التي تعرّض لها المتحف العراقي للفن المعاصر، والوضع الحالي لمجموعته، في ظل انتفاء الاهتمام الدولي بالترميم والتمويل والمحافظة على الأعمال القليلة المسترجعة، وفي غياب التنظيم الضروري لوضع حد للاتجار بالتحف المسروقة. كذلك، يعالج وضع الآثار العامة في العراق ومصيرها، وسياسة الإبادة المتبعة لتطهير الذاكرة الجماعية العراقية من المظاهر التاريخية، فضلاً عن أوضاع الفنانين والإنتاج الفني العراقي الحديث.

## Usurping History: Iraqi Art, Monuments and Artists

Nada Shabout

Tuesday, April 15, 6:00 pm to 7:30 pm, Masrah Al Madina

Given the absence of an art historical narrative for Iraqi modern art and the myriad socio-historical and political reasons for it, I have been working for the past four years on constructing a framework within which to locate those objects (works of art) as well as a virtual archive of lost works of the Iraqi Museum of Modern Art. This presentation addresses the looting and destruction of the Iraqi Museum of Modern Art and the current state of its collection, given the lack of international attention and funds for restoration and preservation of the few works retrieved, as well as the lack of organised action to stop trafficking of stolen works. It also addresses the state and fate of modern public monuments in Iraq and the policy of erasure established in order to purge aspects of history from Iraq's collective memory, as well as the state of artists and contemporary Iraqi art production.

## تاريخ التصوير في إيران بلمحة بصر

الثلاثاء ١٥ نيسان، من الساعة ٨:٠٠ مساءً لغاية ٩:٣٠ مساءً، مسرح المدينة

بهمان جلالی ورنّا جوادی

إن إيران هي الدولة الوحيدة في الشرق الأوسط التي يبلغ تاريخ التصوير الفوتوغرافي فيها ١٦٥ عاماً. فقد دخلت معدات التصوير الأولى إيران بعد بضعة أعوام على ابتكارها في أوروبا حينما أهدى أميراطور روسيا وملكة إنكلترا الملك القاجاري محمد شاه، جهازَي تصوير «Daguerreotype». وتعتبر الفترة الممتدة من حكم ناصر الدين شاه (١٨٤٨ – ١٨٩٦) إلى حكم أحمد شاه القصور الأمد، حقبة التصوير الذهبية في إيران. وفي خلال هذه الفترة، كان رجال كادحون ونشيطون يستخدمون معدات جسيمة وثقيلة وعدسات سريعة العطب لالتقاط الصور لكل ما يقع نظرهم عليه. وفضلاً عن الأهمية التاريخية لهذه الصور العائدة إلى حقبة القاجار، فهي تقدّم آراء صادقة ومبتكرة وفنية ومجرّدة من أي خبرة سابقة.

## History of Photography in Iran at a Glance

Bahman Jalali and Rana Javadi

Tuesday, April 15, 8:00 pm to 9:30 pm, Masrah Al Madina

Iran is the only country in the Middle East with 165 years of history in photography. The first photography equipment came to Iran a few years after its invention in Europe. The queen of England and the emperor of Russia gave the Qajar king, Mohammad Shah, two daguerreotype apparatuses as gifts. The period encompassing Nasser ol-Din Shah's rule (1848-1896) up to Ahmad Shah's short time in power is considered the golden era of photography in Iran. During this time, hardworking and enthusiastic men, working with bulky and heavy equipment and with fragile lenses took pictures of everything in sight. Besides their importance as historic documents, these photographs from the Qajar era present immediate, creative and artistic viewpoints without any previous experience to guide them.

## أين هي حقوق الإنسان؟

توماس كينين

## Where Are Human Rights?

Thomas Keenan

Wednesday, April 16, 8:00 pm to 9:30 pm, Masrah Al Medina

## قراءة بيان من العراق

في تشرين الأول ٢٠٠٥، أقدمت جماعة من المتمردين العراقيين على قتل مدافعة شرسة عن حقوق المرأة والإنسان في الموصل، كغيرها من الأشخاص الذين لا قوا حتقهم على هذا النحو في الأعوام الخمسة الأخيرة. ولكن ما حوّل قتلها إلى عملية استثنائية هو البيان المرافق لخبر اغتيالها، الذي ينطوي على سلسلة من الأسئلة تبدأ جميعها بعبارة «أين هي حقوق الإنسان...» فما المقصود بهذه العبارة؟ كيف لها أن تفيدهم؟ لمّ قد يطرح القاتلون «الجهاديون» هذا السؤال؟ بقراءة متأنية للبيان، سأسعى في محاضرتي إلى تعقيد الطريقة التي اعتدناها لدى التفكير في العلاقات القائمة بين العنف والسياسة، كما بين حقوق الإنسان والجهاد.

## Reading a Communiqué from Iraq

In October 2005, an Iraqi insurgent group killed a notable women's and human rights advocate in Mosul. She was one of many who have died in this way over the last five years. But what made her killing unusual was the communiqué that accompanied it, composed as it was by series of questions, each beginning, "Where are human rights ...? " What did they mean by it? What does it do for them? Why would her jihadist assassins ask this question? Reading the communiqué carefully, my talk will try to complicate the way we are accustomed to thinking about the relations between violence and politics, human rights and the jihad.

## مترو أنفاق القاهرة

هاني درويش

## The Cairo Underground

Hany Darwish

Thursday, April 17, 6:00 pm to 7:30 pm, Masrah Al Medina

## رحم المدينة الحديدي أم بيت مراهاها المستطرفة؟

«لما عليك الذهاب إلى هذا البلد...؟ فأخر أحداثه المثيرة قد وقعت بالفعل منذ ٧٠٠٠ عام». هكذا قالت بطلة إحدى روايات إيزابيل الليندي لزوجها حين أبلغها نيته الذهاب إلى مصر، وهكذا يعتقد الكثير من المصريين أيضاً. والقاهريون منهم تحديداً يحملون عبء هذا الجمود الزمني كتعويذة ضد الفهم، لكن الحقيقة أن وجه مدينتهم كالحرباء قادر على التلون. وإن افتقدت رحمة النظر يوماً في المرأة، فهناك على الأقل ذلك الوحش المعدني الذي هبط بتعقد من سطح المدينة إلى أعماقها الأرضية. فمترو أنفاق القاهرة - الذي يتم عامه العشرين هذا العام - كان أقرب لجراحة ديموغرافية مؤقتة، لتنظيم تدفق طابور الحالمين باقتحام المدينة. لكنه، فيما ينقل من أطراف العاصمة ومداخلها، أعاد التمرکز في نويات صلبة حولها لم يكن مقدراً لها النمو، نويات مكسوة بمكياج الحدأة المدنية، يمثله حضور الوحش الكهربائي. فيما أقدامها، لا زالت ترزح في أحوال ما قبل التصنيع.

## The City's Metallic Womb or the Home of its Communicating Mirrors

"Why go to that country? Nothing of interest has happened there for 7000 years". Such was the response of one of Isabel Allende's protagonists to her husband upon hearing of his intent to travel to Egypt. And such is what many Egyptians think, Cairenes more specifically, about this enduring temporal stasis in which they live and which seems to overshadow their lives with a spell of unintelligibility. Yet Cairo is a city capable of changing colorations even if it has always lacked the mercy afforded by a look in the mirror. There is at least that steel monster which sank down into the underground depths of the city. It is Cairo's metro system, already twenty years old. When initiated, that project was a temporary demographic surgery, which aimed at controlling and organising the flow of dreamers eager to penetrate into the city. And yet, twenty years later, even as it still performs its duty of carrying from the peripheries to the center, it is now landed and condensed around the city in a series of unyielding cores that were never meant to grow. Cores painted with the 'rouge' of urban modernity as exemplified by the presence of the electric monster and yet still indelibly stuck in the mud of pre-industrialism.

## الرمزية الدينية، الجماعة المقدسة والدولة الحديثة

الجمعة ١٨ نيسان، من الساعة ٦:٠٠ مساءً لغاية ٧:٣٠ مساءً، مسرح المدينة

انتقلت المنطقة العربية في القرن العشرين، من الإمبراطورية المقدسة (العثمانية) إلى الدولة الحديثة، أي من فكرة الجماعة المقدسة إلى فكرة المجتمع الحديث، وانتقلت معها البنى الاجتماعية من الجماعات المغلقة (طوائف، قبائل، أحياء، أسر) إلى الجماعة المفتوحة (الأمة)، كما تحولت من الثقافة الميثولوجية والميتافيزيقية. الأبجدية إلى الثقافة الحديثة، ما بعد الأبجدية. في هذه الانتقالات المتوترة لعبت الرمزية الدينية أدواراً مركزية، توسعت وتضاءلت ثم توسعت مجدداً تبعاً لدورة الأزمات. هنا محاولة لمعاينة الأدوار المختلفة لهذه البنى الرمزية، أي منظومات المعاني المحددة للذات. الهوية.

## Religious Symbolism, the Sacred Empire and the Modern Nation - State

Faleh Abdul Jabar

Friday, April 18, 6:00 pm to 7:30 pm, Masrah Al Madina

During the 20th century, the Arab region moved away from the rule of the sacred (Ottoman) empire towards the law of the modern state, or in other words from the notion of a sacred community to that of a modern society. Concomitantly, social structures shifted away from closed groupings such as sectarian communities, tribes, neighborhoods and families, to the open community (the *umma*). Moreover, a notable change occurred in the shift away from a mythological and metaphysical-abcdierian culture to a modern post-abcdierian culture. During these tense and strained changes and shifts, religious symbolism came to play a number of central roles, flowing, ebbing and then flowing again in accordance with the rounds and bouts of various crises. Here is an attempt to examine the various roles played by religious symbolic structures, namely the systems of meanings which determine notions of self and identity.

## تحرير الهندسة المعمارية من الاستعمار: إعادة توجيه هندسة الاحتلال الإسرائيلي

السبت ١٩ نيسان، من الساعة ٤:٣٠ ب.ظ لغاية ٦:٠٠ مساءً، مسرح المدينة

أليساندرو بيتي

مهما كان المسار الذي ينتهجه النزاع على فلسطين، لا بدّ من النظر في إمكانية الإجماع الجزئي أو الكلي للمستعمرات والقواعد العسكرية الإسرائيلية. فمن شأن هذا المسار الافتراضي أن ينقل كل المستعمرات والقواعد العسكرية وبنيتها التحتية إلى السلطة الفلسطينية بغض النظر عما إذا كانت الأبنية ستدمر أو سوف تبقى سليمة. ويقترح المشروع أساليب للتعامل مع الهندسة المعمارية للاحتلال الإسرائيلي يوم تتحرر هذه الهندسة من النفوذ العسكري / السياسي الواقع على كاهلها.

## Decolonising Architecture: Reorienting Israel's Architecture of Occupation

Alessandro Petti

Saturday, April 19, 4:30 pm to 6:00 pm, Masrah Al Madina

Whatever trajectory the conflict over Palestine takes, the possibility of further partial or complete evacuation of Israeli colonies and military bases must be considered. This process would hypothetically transfer all the colonies, military bases and their infrastructure to Palestinian control, whether the buildings are destroyed or intact. This project attempts to suggest ways of dealing with the architecture of Israel's occupation at the moment that this architecture is unplugged from the military/political power that charges it.

## خارج المكان – خارج الزمان

إلياس صنبر

السبت ١٩ نيسان، من الساعة ٦:٣٠ مساءً لغاية ٨:٠٠ مساءً، مسرح المدينة

إنها مجموعة من الصور التي تطرح تبادلاً حوارياً مفتوحاً حول مفهومي الوجود والغياب. ما هي الوضعية؟ ما هي اللقطة؟ ما هو المشهد؟ ما هي صورة البورتريه؟ ما هي العلاقة بين بعض الصور؟ هل تبرز الصور الواقعية الواقع فعلاً؟

## Hors du Lieu, Hors du Temps

Elias Sanbar

Saturday, April 19, 6:30 pm to 8:00 pm, Masrah Al Medina

An open exchange on the notions of presence and absence as evoked by a collection of photographs. What is a pose? What is a snapshot? What is a landscape? A portrait? What is the relationship between certain images? Do 'realistic' images tell of the real?

## احذر من الرمز المهيمن

براين هولمز

الأحد ٢٠ نيسان، من الساعة ٧:٣٠ مساءً لغاية ٩:٠٠ مساءً، مسرح المدينة

تبحث المحاضرة في علاقة التماثل والتنافس القائمة بين الطب النفسي والفلسفي الناشط (activist) الخاص بفيليكس غاتاري من جهة، وعلم القيادة والسيطرة في التحكم الآلي المعروف بـ«السايبيرنتيك» الناشئ في أعقاب الحرب العالمية الثانية من جهة أخرى. في البدء، كانت حلقة التغذية المرتدة، التي تعتبر المشغل البشري مصدراً معلوماتياً للسلاح الآلي. وكان مفهوم البنيوية عند ليفي – شتراوس ولاكان مبنياً على هذه الدورة المرمزة. ولكن التحكم الممكّن عن بعد، أدى إلى ثورة ثقافية في الجسد. وإذا كان «نقيض أوديب» (Anti-Oedipus) يتطرق إلى العلاقة المعقدة بين الإنسان والآلة وكان «ألف هضبة» (One Thousand Plateaux) يعرض الشبكات الجذرية للتقويض البدوي (nomadic)، فإن عمل غاتاري الوحيد غير المترجم «خراطم التحليل الانفصامي» يقدم نظرية كاملة عن التعقيد، تجمع بين الافتراضي في الفن والعلم والفلسفة والتجربة الأنطولوجية للأرض – المكان والدقق المادي للحياة الاجتماعية. أما تنافس الطب النفسي مع علم التحكم الآلي فقد سقط في غياهب النسيان منذ زمن، فيما يفترض بنا اليوم أكثر من أي وقت مضى في عالمنا المراقب هذا أن نتعلم الفرار من الرمز المهيمن.

## Escape the Overcode

Brian Holmes

Sunday, April 20, 7:30 pm to 9:00 pm, Masrah Al Medina

*Escape the Overcode* explores the relation of emulation and rivalry between the psychiatric and philosophical activism of Felix Guattari and the command-and-control science of cybernetics as it emerged after World War II. At the beginning was the feedback loop, which integrates the human operator as an information source for the automated weapon. The structuralism of Lévi-Strauss and Lacan was built on this coded circuit. But computerised remote control provoked a cultural revolt in the flesh. Where *Anti-Oedipus* exposed the inextricable relation of man and machine, and *A Thousand Plateaux* developed the rhizomatic networks of nomadic subversion, Guattari's great untranslated solo work, *Schizoanalytic Cartographies*, develops a full-fledged theory of complexity, bringing the virtualities of art, science and philosophy in touch with the ontological experience of the territory and the material flows of social existence. The psychiatrist's rivalry with cybernetics has been long forgotten. But in today's surveilled world, more than ever, we must learn to escape the overcode.

محاضرات فنّانين

ARTIST TALKS

## اليوم الثامن طوني شكر

الإثنين ١٤ نيسان، من الساعة ٨:٠٠ مساءً لغاية ٩:٣٠ مساءً، مسرح المدينة

### خلق الله العالم في سبعة أيام. وهذا هو اليوم الثامن

تسبب العدوان الإسرائيلي على لبنان في تموز ٢٠٠٦ بتدمير أجزاء من ضاحية بيروت الجنوبية تدميراً كاملاً، دونما أن يحقق هدفه المعلن بالقضاء على حزب الله. إلا أن ما نجح هذا العدوان في إنجازه هو إحياء ما ظن اللبنانيون أنه قد دُفِنَ أبداً: مجال الكارثة وزمنها. ومن خلال مشروع إعادة إعمار الضاحية الجنوبية (وعد)، يسعى حزب الله إلى إضفاء الطابع المؤسسي والشعري على سيطرته على مساحة يعتبر أنها تدرج في معقله، قاطعا الأمل بتوقّر أي مجال لأي نوع من «الاختلاف». لذا، استحدث المهندسون المعماريون والمخططون المدنيون، المعنيون بالمشروع، مصطلحات هندسية ومدنية خاصة تتمثل بمجموعة من المفردات غير الخاضعة لأي قواعد، وبسلسلة من الكلمات غير مندرجة في إطار أي لغة. فتخلّوا عن مكان الكارثة وزمنها المنبعثين، حيث يمكن «استبدال أي شيء بشيء آخر» (والتر بنجامين) لصالح أدنى قاسم مشترك من الأشكال التي يمكن إدراكها.

## ثلاثة مشاريع مايكل راكوفيتس

الأربعاء ١٦ نيسان، من الساعة ٦:٠٠ مساءً لغاية ٩:٣٠ مساءً، مسرح المدينة

يعرض راكوفيتس ثلاثة من أعماله، مركزاً على المشاريع التي أنتجها في الحقل العام، وضمن السياق المؤسسي على حد سواء. «في باراسايت» (١٩٩٧ - مشروع مستمر)، يبني الفنان ملاجئ للمشردين قابلة للنفخ، وترتبط بمنافذ العادم المتواجدة في نظام التدفئة والتهوية والتكييف. وفي «العودة» (٢٠٠٦)، يعاود راكوفيتس افتتاح أعمال الاستيراد والتصدير التي كان يتولاها جده العراقي - اليهودي في بروكلين، نيويورك، لتأمين النقل المجاني لبضائع العراقيين القاطنين في الولايات المتحدة الأميركية إلى العراق، واستيراد طن من البلح العراقي المشهور عالمياً إلى الولايات المتحدة الأميركية. أما في «لا وطأة للعدو الخفي» (٢٠٠٧ - مشروع مستمر)، فيعيد الفنان بناء تحف مسروقة من المتحف الوطني العراقي بواسطة معلبات أغذية شرق أوسطية (اكتشفها في الولايات المتحدة الأميركية) وصحف عربية - إنكليزية موزعة في المجتمعات العربية في مختلف مدن الولايات المتحدة الأميركية.

## The Eighth Day Tony Chakar

Monday, April 14, 8:00 pm to 9:30 pm, Masrah Al Medina

### God Created the World in Seven Days. This is the Eighth Day

The Israeli aggression on Lebanon in July 2006 completely destroyed parts of Beirut's southern suburb without achieving its declared goal of terminating the existence of Hizbullah. What this aggression succeeded in doing most, though, was to resuscitate what the Lebanese thought to be long buried: the space and time of catastrophe. Through the Project for the Reconstruction of the [Southern] Suburb ("The Promise" or Wa'ed in Arabic), Hizbullah seeks to institutionalise, normalise and legitimise its grip on what it considers to be its stronghold, leaving no place for any kind of dissensus. Thus, the architects and urban planners involved with the project created a specific architectural and urban vocabulary: a vocabulary with no grammar, a set of words with no language. The resuscitated space and time of catastrophe, where "anything can stand for anything else" (W. Benjamin), were thus forsaken in favor of the lowest common denominator of recognisable form.

## Three Projects Michael Rakowitz

Wednesday, April 16, 6:00 pm to 7:30 pm, Masrah Al Medina

Michael Rakowitz will present three of his works, focusing on projects produced both in the public realm and within an institutional context. In *paraSITE* (1997-ongoing), the artist custom-builds inflatable shelters for homeless people that attach to the exhaust vents of a building's heating, ventilation, and air-conditioning (HVAC) system. In *Return* (2006), Rakowitz reopens his Iraqi-Jewish grandfather's import-export business in Brooklyn, New York, to provide free shipping to Iraq for Iraqis living in the US, and also to import one ton of world-renowned Iraqi dates to the US. In *The Invisible Enemy Should Not Exist* (2007-ongoing), the artist reconstructs artifacts looted from the National Museum of Iraq to scale using the packaging and wrappers of Middle Eastern foodstuffs found in the US, as well as free Arabic-English newspapers distributed throughout cities in the US in Arab communities.

## أنا لست ما أنا حسن خان

الجمعة ١٨ نيسان، من الساعة ٨:٠٠ مساءً لغاية ٩:٣٠ مساءً، سينما متروبوليس  
السبت ١٩ نيسان، من الساعة ٥:٠٠ ب.ظ لغاية ٦:٣٠ مساءً، سينما متروبوليس

إننا معنيون جميعاً بإنتاج وضع أو سياق نَعتمد فيه (كأعضاء في مجموعة / كأفراد من الجمهور / كسكان في مكان مشترك) إلى توليد المعاني سوياً. وفي هذه العلاقة، لا أريد أن أتخذ موقف من يفسر نفسه بنفسه أو يفسر عمله. فالأسباب منتقية فعلياً ودائماً ما تدور التفسيرات حول أمور أخرى.

## I AM NOT WHAT I AM Hassan Khan

Friday, April 18, 8:00 pm to 9:30 pm, Metropolis Cinema  
Saturday, April 19, 5:00 pm to 6:30 pm, Metropolis Cinema

We are involved together in producing a situation, a context where we (as members of a set / as members of an audience / as inhabitants of a shared space) produce meanings together. In this relationship I do not want to inhabit the position of someone who will explain himself. Or explain his work. Reasons do not really exist. And explanations are always about something else.

## ميتة جاحدة: «الكرم» في عصر الانسحاب ميراي أستور

الأحد ٢٠ نيسان، من الساعة ٣:٠٠ ب.ظ لغاية ٤:٣٠ ب.ظ، مسرح المدينة

«الرفض»: أعود إلى بيروت لأنزع قشور حياتي الواحدة تلو الأخرى فيها لأن «حركة الرفض نادرة وصعبة» (موريس بلانشو). لا أرفض الأسوأ وحسب، بل أيضاً أتمن الوقائع وأكثرها عقلانية ومكافأة. وكذلك يفعل الفن في «عصر الانسحاب». وإذا كانت الأرضية التي أقف عليها معطاء فعلاً، فأتوسل الهبات سبيلاً لأحد و«أكشف انسحاب ما نظن أنه لا يزال موجوداً» (جلال توفيق).

## An Ungrateful Death: Al Karam in the Age of Withdrawal Mireille Astore

Sunday, April 20, 3:00 pm to 4:30 pm, Masrah Al Medina

*Refusal*. I am returning to Beirut, meticulously peeling the membranes of my life for "the movement of refusal is rare and difficult" (M. Blanchot). Not only am I to refuse the worst, but also the most reasonable, precious and rewarding. It is thus with Art in the Age of Withdrawal; and if the ground on which I stand is indeed hospitable, then it is with gifts that I wish to mourn and "reveal the withdrawal of what we think is still there" (J. Toufic).

عروض أدائية وراقصة

**DANCE AND  
PERFORMANCE**



## ذات مرّة (٢٠٠٢)

السبت ١٢ نيسان، من الساعة ٨:٣٠ مساءً لغاية ٩:٢٠ مساءً، مسرح المدينة

آن تيريزا دو كيرسماكر / روزاس

اخترت دو كيرسماكر صوت جوان باييز المتهدّج، الذي هدهد طفولة مصممة الرقص هذه ومراقتها، ليسطرّ رقصتها. فإذ بها ترقص على الأنغام المشرقة لأكثر المغنين الشعبيين السلميين شهرةً في ستينات القرن العشرين، هذه المغنية المرفهة الحساسة لأسى المضطهدين والمنكسري القلوب. تعطي الراقصة المسرح وحدها، لا يرافقها سوى صوت جسدها، فتواجه جوان باييز في الحفلة الموسيقية – الوحيدة، هي أيضاً مع غيتارها الصوتي.

## Once (2002)

Anne Teresa De Keersmaeker / Rosas

Saturday, April 12, 8:30 pm to 9:20 pm, Masrah Al Medina

Anne Teresa De Keersmaeker has chosen the quavering voice of Joan Baez, whose music cradled the choreographer's childhood and adolescence, to underscore her dance. De Keersmaeker dances to the illuminating melodies of the most popular pacifist folk singer of the 1960s, a singer acutely sensitive to the distress of the downtrodden and the heartbroken. The dancer takes the stage alone with the voice of her own body, facing Joan Baez in concert - she, too, alone with her acoustic guitar.

## الموجة ١٩ هرتز (٢٠٠٨)

الأحد ١٣ نيسان، من الساعة ٩:٣٠ مساءً لغاية ١٠:٠٠ مساءً، مسرح المدينة

ريما قديسي

أظهرت أبحاث أجراها ف. ت. أن موجة ١٩ هرتز، وهي أدنى الموجات التي يمكن للإنسان البشرية سماعها، مسؤولة عن ظهورات الأشباح. وتجسّدت هذه الفكرة في العرض التالي: بينما كان يعمل لوحده في وقت متأخر من الليل في مختبر مسكون، شعر فجأة بالقلق ورأى كتلة رمادية اللون تتحرك من زاوية عينه. وعندما التفت لمواجهتها، لم ير شيئاً.

بدعم من أشكال ألوان وصندوق شباب المسرح العربي.

## Frequency 19 Hertz (2008)

Rima Kaddissi

Sunday April 13, 9:30 pm to 10:00 pm, Masrah Al Medina

Research by V.T. suggested that the frequency 19 hertz, a frequency below the audibility range of the human ear, was responsible for many ghostly sightings. Working late one night alone in a supposedly haunted laboratory, he suddenly felt very anxious, and saw a grey blob moving out of the corner of his eye. When he turned to face it, there was nothing.

Produced with the support Ashkal Alwan and the Young Arab Theater Fund (YATF).

الأحد ١٣، الإثنين ١٤، الثلاثاء ١٥، الأربعاء ١٦ نيسان  
من الساعة ٨:٣٠ مساءً لغاية ٩:٢٠ مساءً، قبة كنيسة القديس

## نوش

تي جي ستان و روزاس / آن تيريزا دو كيرسماكر

يعتمد هذا العرض على ثلاث قصائد للشاعر الفرنسي بول إيلويار تروي قصة الألم العميق، الذي ألمّ به إثر موت حبيبته بشكل فجائي. وتبرز هذه النصوص صراعه مع محاولة التعايش مع خسارة حبه العظيم، فضلاً عن خيبة أمله من العالم لدى كتابته هذه القصائد (في أثناء الحرب العالمية الثانية)، لا سيما ميل هذا العالم إلى التدمير وابتعاده عن المثل العليا. وبما أن إيلويار كان أحد الشعراء المنتمين إلى المقاومة الفرنسية ضد الألمان، يجسّد العرض عناصر خيبة الأمل الشخصية والسياسية على حد سواء.  
يستوعب هذا العرض إلى ٢٨ مقعداً فقط. للحجز الرجاء الاتصال بـ ٢٨ ٣٨٤ ٠٣-٠٣.

## Nusch (2006)

Tg STAN and Anne Teresa De Keersmaeker / Rosas

Sunday 13, Monday 14, Tuesday 15,  
Wednesday April 16, 8:30 pm to 9:20 pm,  
Saint-Joseph Church Crypt

The performance is based on three poems by the French poet Paul Eluard, telling the story of his deep anguish when the woman he loves above all suddenly dies. The whole text struggles with his attempt to deal with the loss of this great love, and also opens up to include his disappointment in the direction of the world at the time of the writing (WWII): its bent towards destruction, away from higher ideals. Eluard was one of the poets of the French resistance against the Germans, and the performance incorporates both those elements of personal and political disillusionment.

The performance *Nusch*, by Tg STAN and Rosas has the limited capacity of 28 audience members per performance. To reserve, contact us on 03-038 428.

## رجل اليوم السابق (٢٠٠٧)

تياغو رودريغيز، طوني شكر، ربيع مروّة الإثنين ١٤ نيسان، من الساعة ١٠:٠٠ مساءً لغاية ١٠:٤٥ مساءً، مسرح المدينة

### أداء تياغو رودريغيز

يزور رجل برتغالي بيروت العام تلو الآخر. ومع أن معالم المدينة تتبدّل، بفعل ما تعاناه من اضطرابات تاريخية وتآكل الحقبات الزمنية، إلا أن الرجل لا يتغيّر. الواقع أنه يعيش أياماً مختلفة في كل زيارة، أياماً تتيحها له المدينة المتبدّلة أبداً. فيكتشف في كل مرة طبقة مختلفة من المدينة.  
ابتكر هذا العمل في سياق «مشروع مواقع الخيال» "Sites of Imagination" بدعم من برنامج الاتحاد الأوروبي للثقافة.

## Yesterday's Man (2007)

Tiago Rodrigues, Tony Chakar, and Rabih Mroué

Monday April 14, 10:00 pm to 10:45 pm,  
Masrah Al Madina

### Performed by Tiago Rodrigues

A Portuguese man visits Beirut year after year. While the city changes, enduring the convulsions of history and erosion of time, the man does not change. He lives different days during each visit, days that the ever-changing city allows, each time a different layer of itself revealed.

This work was created within the context of the project "Sites of Imagination", with the support of the Culture Program of the European Union.

## لكم تمتنت نانسي لو أن كل ما حدث لم يكن سوى كذبة نيسان (٢٠٠٧)

الغلااء ١٥ والأحد ٢٠ نيسان، من الساعة ١٠:٠٠ مساءً لغاية ١١:٠٠ مساءً، مسرح المدينة

ربيع مروّة

أربعة مقاتلين يروون فصولاً من تاريخ الحروب اللبنانية، من خلال المعارك التي خاضوها على مدى أعوام طويلة ولا يزالون... ناسجين بذلك جزءاً من شبكة الصراعات، والتحالفات السياسية والعسكرية، للأحزاب والتنظيمات، المتواجدة على الأراضي اللبنانية، والتي استبسل المقاتلون الأربعة في الدفاع عن سياساتها وأهدافها الأيديولوجية.

كتابة فادي توفيق وربيع مروّة.

بدعم من أشكال ألوان، ومهرجان طوكيو الدولي للفنون، ومهرجان الخريف في باريس الدورة ٣٦ و «وقت الصور»، ولافيرم دو بويسون.

## How Nancy Wished that it Was All an April Fool's Joke (2007)

Rabih Mroué

Tuesday 15 and Sunday April 20, 10:00 pm to 11:00 pm, Masrah Al Medina

Four combatants recount chapters from the history of the Lebanese civil war through the battles they fought and still do, weaving thus a section of that web of struggles and shifting political and military alliances between the many parties and organizations present on Lebanese soil, and for the sake of which these four gave their dearest in defending political agendas and ideological ends.

Written by Fadi Toufik and Rabih Mroué.

Produced with the support of Ashkal Alwan, Tokyo International Arts Festival, Festival d'Automne à Paris 36è édition and "Temps d'Images", La Ferme du Buisson.

## بيشت كلونشون وأنا (٢٠٠٥)

الخميس ١٧ نيسان، من الساعة ٩:٠٠ مساءً لغاية ١٠:٤٥ مساءً، مسرح المدينة

جبروم بل وبيشت كلونشون

في أيلول ٢٠٠٤، دعاني منظّم التظاهرات الفنية السنغافوري تانغ فو كوين إلى بانكوك لتولي أحد المشاريع فيها. فكرت لبعض الوقت في ما إذا كان يجدر بي قبول الدعوة أو لا. وفي النهاية، اقترحت العمل مع راقص تايلندي تقليدي. فدبّر تانغ فو كون لقاء لي مع الراقص ومصمم الرقص بيشت كلونشون. والواقع أن إرهاب السفر، والسحر الذي مارسه مدينة بانكوك وسكانها علي، وازدحام السير الذي حال دون إجراء التمرينات، وسباق مهرجان بانكوك «فرينج» حيث كان يفترض بالعرض أن يعرض للمرة الأولى، أدت بنا جميعها إلى إنتاج مسرحية توثيقية وراقصة حول تجربتنا هذه. وفي هذا العرض، يبرز فنانان وجه لوجه لا يعرف أحدهما الآخر ولكنهما يسعيان إلى تعرّف أحدهما على الآخر، ولا سيما الاطلاع على ممارساتهما الفنية، بالرغم من الهوة الثقافية العميقة التي تفصل بينهما. (جبروم بل، سيول، الأول من حزيران ٢٠٠٥)

## Pichet Klunchun and Myself (2005)

Jérôme Bel and Pichet Klunchun

Thursday April 17, 9:00 pm to 10:45 pm, Masrah Al Medina

In September 2004, I was invited to Bangkok by Singaporean curator Tang Fu Kuen to lead a project. I wondered for a while if I should accept the invitation or not. I finally proposed to try to work with a traditional Thai dancer. Tang Fu Kun arranged a meeting with dancer and choreographer, Pichet Klunchun. Jet lag; the fascination that the city of Bangkok and its inhabitants exerted on me; the monstrous traffic jams which did not make it possible to have all the rehearsals; and, the context of the Bangkok Fringe Festival where the piece had to be premiered, all led us to produce a kind of theatrical and choreographic documentary about our situation. The piece puts two artists, face to face, who know nothing about each other, but who try to find out more about each other and above all, about their respective artistic practices - despite the abyssal cultural gap separating them. (Jérôme Bel, Seoul, June 1st, 2005)

أفلام وڤيڤيو

FILM AND VIDEO

من أجل معرفة أوقات العروض راجع البرنامج.

For precise timing of screenings, see the programme.

## أيام الدماء، أيام النيران، ١٩٧٨ – ١٩٧٩

بهمان جلالى ورنا جوادى

الأحد ١٣ نيسان، مسرح المدينة

يغطي سجل الصور الملتقطة في خلال الثورة الإيرانية هذا ٦٤ يوماً في طهران، تبدأ يوم الأحد الواقع فيه ١٠ كانون الأول ١٩٧٨ – اليوم الأول من التظاهرات الضخمة المعارضة لنظام الشاه في طهران وسائر البلاد – وتنتهي يوم الأحد الواقع فيه ١١ شباط ١٩٧٩ – حينما قرر الجيش الإيراني أخيراً الانسحاب لينهار بعدها نظام الشاه.

تقرير تصويرى، ١٢ دقيقة، ١٩٧٨ – ١٩٧٩

## Days of Blood, Days of Fire, 1978-1979

Bahman Jalali and Rana Javadi

Sunday April 13, Masrah Al Medina

This is a photographic record of Iran's Revolution and covers 64 days in Tehran, from Sunday December 10, 1978—the first day of mammoth anti-Shah demonstrations in Tehran and the rest of the country—to Sunday February 11, 1979—when the Iranian army finally decided to withdraw from the scene and the Shah's regime collapsed.

Photographic report, 12', 1978-9

## وُدْمَرَت خورمشهر

بهمان جلالى

الأحد ١٣ نيسان، مسرح المدينة

في ٢٢ أيلول ١٩٨٠، هاجمت القوات العراقية مطارات إيران الرئيسية، فاندلعت حرب لم يظن أحد أنها قد تستمر ثمانية أعوام. ولاقى آلاف الأشخاص حتفهم أو تعرّضوا للإصابة وبات آلاف آخرون في عداد المشردّين، ما اضطرهم للانتقال إلى مدن أخرى أو حتى مغادرة البلاد برمتها. وعلى مدى ثمانية أعوام، اتخذ العالم موقف المتفرّج واكتفى بالمراقبة. وتدور القصة حول مدينة تقع جنوب إيران وتدعى خورمشهر وقد احتلتها القوات العسكرية العراقية من تشرين الثاني ١٩٨٠ إلى حزيران ١٩٨٢ تاركة وراءها مدينة مدمّرة، لم تعد تمت إلى المدينة بصلّة.

تقرير تصويرى، ١٢ دقيقة، ١٩٨٠ – ١٩٨٢

## Khoramshahr, a City that Was Destroyed

Bahman Jalali

Sunday April 13, Masrah Al Medina

On September 22, 1980, Iraqi forces attacked Iran's key airports and a war broke out that nobody believed could last for eight years. Thousands of people lost their lives or were injured and thousands more became homeless, having to move to other cities or even leave the country altogether. For eight years the world stood by and watched. My story is about a city in the south of Iran called Khoramshar which was occupied by the Iraqi military from November 1980 until June 1982, who left behind them a city in ruins, a city no more.

Photographic report, 12', 1980-82

Sunday April 13, Masrah Al Madina  
Monday April 14, Metropolis Cinema

## Boumont Emre Hüner

بومونت  
إمره هونر

*Boumont* was born out of the desire to describe, if not the present world, a plausible world which keeps consuming its resources and destroying itself because of excessive technological progress. In a social system reaching its peak of decadence, the survival impetus becomes the sole concern while loneliness, the search for food, and the need for protection become basic daily preoccupations.

Video, 14', 2006

## Merely a Smell Maher Abi Samra

مجرّد رائحة  
ماهر أبي سمرا

On a boat bringing aid to a besieged Beirut, a loudspeaker lauds the passengers for their courage in coming to the rescue of the afflicted. From under the rubble of destroyed buildings, relief workers pull the bodies of the dead. Moving between light and darkness, life and its extinction, bodies redraw the boundaries of other bodies, the smell of death cloaking all.

Video, 10', 2007, Arabic with English subtitles.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

رحلة بحرية آتية تنتشل أفراداً من حولنا  
تعيد لهم رسم الحدود لأجسامهم.  
بين الأسود والأبيض،  
رائحة الموت تطبق على أجسادنا  
نصبح أمواتاً أو مشاريعاً له.  
فيديو، ١٠ دقيقة، ٢٠٠٧، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.  
أنجز بدعم من أشكال ألوان.

الأحد ١٣ نيسان، مسرح المدينة  
الاثنين ١٤ نيسان، سينما متروبوليس

أبصر «بومونت» النور من الرغبة بوصف عالم، إن لم يكن العالم الحاضر، عالم معقول لا ينفك عن استهلاك موارده وتدمير ذاته نتيجة للتطور التكنولوجي المفرط. ففي نظام اجتماعي يكاد يبلغ الذروة في الانحطاط، يصبح دافع البقاء على قيد الحياة هو الهم الوحيد، في حين أن البحث عن الطعام والوحدة والحاجة إلى الحماية، يصير هو مجموع الهموم اليومية الأساسية.

فيديو، ١٤ دقيقة، ٢٠٠٦

الأحد ١٣ نيسان، مسرح المدينة

Sunday April 13, Masrah Al Madina  
Monday April 14, Metropolis Cinema

## Panoptikon Emre Hüner

بانوبتيكون  
إمره هونر

أنتج «بانوبتيكون» بجمع أرشيف من الأغراض والنباتات والعناصر الهندسية في بيئة رقمية. ورسمتُ كلاً منها على ورقة منفصلة، ولجأت إلى تقنيات الرسوم المتحركة الثنائية الأبعاد، لأصنع منها مشهداً. علماً بأن هذه الرسومات تشكل أثراً أو عناصر لنظام شخصي يحمل في هذه الحال اسم بانوبتيكون. وتعتمد بنية العمل على الفضاءات والمصادفات المتوازية بين طبقات العالم الخيالي، لا سيما عالمانا، وفكرة انعكاس التاريخ وراء المرئي.  
رسوم متحركة، ١١ دقيقة و١٨ ثانية، ٢٠٠٥.

*Panoptikon* was produced by reuniting an archive formed of objects, plants and architectural components in a digital environment. I drew each object separately on paper and animated them together using two-dimensional animation techniques. These drawings form certain traces or elements of a personal system, in this case, *Panoptikon*. The structure of the work is based on parallel spaces and occurrences between the layers of an imaginary world: our world and the idea of reflecting the history behind the visible.  
Animation, 11'18", 2005.

Sunday April 13, Masrah Al Madina

## I Had A Dream, Mom... Lina Saneh

شفت منام، ماما  
لينا صانع

لطالما قال لي روبر أبيراشد: حين يبلغ المرء نروة اللامنطق، التي يمكن القبض عليها في أكثر نقاط التجربة الشخصية حميمة، قد يكون من الأنجع ان نفتش عن إنسانية أخرى، والتي، قد تتشكل ركيزة لنظام آخر. ذات نهار، ذات ليل، رأيت في ما يرى النائم. وقصصت منامي على أمي. تفهمتني. القت بالكرة إلي. فشلت في التقاطها...  
فيديو، ٤٥ دقيقة، بالعربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

Robert Abirached has often told me that it is in the effervescence of the irrational, caught at the most intimate point of individual experience that one must perhaps seek an alternative humanism, that is, a possible basis for a different order. One day, one night, rather, I have a dream; I tell it to my mother; she understands. She throws the ball back into my court; I fail to catch it...  
Video, 45', 2006, Arabic with English subtitles.

الأحد ١٣ نيسان، مسرح المدينة  
الاثنين ١٤ نيسان، سينما متروبوليس

الأحد ١٣ نيسان، مسرح المدينة

Sunday April 13, Masrah Al Madina  
Monday 14, Metropolis Cinema

## Terror Unleashed Roy Samaha

## العنان للإرهاب روي سماحة

الأحد ١٣ نيسان، مسرح المدينة  
الاثنين ١٤ نيسان، سينما متروبوليس

Beirut 2007: It seems now that terror is potentially everywhere.

This video started off as a commissioned work for news channels. We decided to go and meet people who may have any kind of link to Al Qa'ida, which led us to 'Osbat Al Ansar, an islamist group in the Palestinian camp of Ain el Helweh in Saida. We didn't get much out of them but the usual clichés that the news feeds on. We decided to reuse the material. This time the intention was neither to inform, nor to make any assertions.

Video, 32', 2008, Arabic with English subtitles.

بيروت ٢٠٠٧: يبدو أن الإرهاب بات كامناً في كل مكان.

نشأت فكرة هذا الفيديو كعمل مطلوب لقنوات إخبارية. فقررنا لقاء أشخاص على صلة بتنظيم القاعدة بطريقة أو بأخرى، ما أدى بنا إلى مجموعة عصبة الأنصار الإسلامية في مخيم عين الحلوة الفلسطيني في صيدا. ومع أنهم لم يطلعونا على كم هائل من المعلومات، بل أمدونا بالكلام الاعتيادي الذي تتغذى الأخبار منه، قررنا معاودة استخدام المواد مجدداً. ولكن نيتنا لم تكن هذه المرة الإعلام أو التوكيد. فيديو، ٣٢ دقيقة، ٢٠٠٨، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

Wednesday April 16, Masrah Al Madina  
Thursday 17, Metropolis Cinema

## Call Center Mohammed Hammad

## سنترال محمد حماد

الأربعاء ١٦ نيسان، مسرح المدينة  
الخميس ١٧ نيسان، سينما متروبوليس

The film revolves around a young woman who works as a phone operator in a call center. Bored during her long working hours, she makes it a habit of listening to her clients' private phone calls.

Video, 18', 2006, Arabic with English subtitles.

يدور الفيلم حول قصة شابة تعمل في مركز اتصالات (سنترال) في إحدى شركات الهواتف العمومية. وقد أدى بها مللها من ساعات العمل الطويلة إلى التنصت على اتصالات الزبائن الخاصة. فيديو، ١٨ دقيقة، ٢٠٠٦، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.



الأربعاء ١٦ نيسان، مسرح المدينة  
الخميس ١٧ نيسان، سينما متروبوليس

## سيارة شخص آخر أحمد أوغوت

في هذا العمل، يغير أوغوت شكل سيارتين باستخدام أوراق مصنّعة. ومن دون طلب الإذن، أعطى كلاً منها هوية جديدة ورسمية، ما أذهل صاحبيهما عندما عادا ليجدا سيارتين «جديديتين».  
فيديو، ٤٥ ثانية، ٢٠٠٥.

## Somebody Else's Car Ahmet Ogüt

Wednesday April 16, Masrah Al Madina  
Thursday 17, Metropolis Cinema

In *Somebody Else's Car*, Ogüt transforms two cars using readymade paper cut outs. Without requesting the owners' permission, he deftly gives each car a wholly new and official identity—much to the owners' amazement when they return to find their “new” cars.

Video, 45", 2005.

الأربعاء ١٦ نيسان، مسرح المدينة  
الخميس ١٧ نيسان، سينما متروبوليس

## قطار الموت أحمد أوغوت

يظهر العمل نشاطاً طبيعياً وبسيطاً أُبطئت حركته بشكل استثنائي لتسليط الضوء على تفاصيله، لا سيما أن كل انعطاف فيه يبرز حدث جديد وغير متوقع.  
فيديو، دقيقتان، ٢٠٠٦.

## Deat Kit Train Ahmet Ogüt

Wednesday April 16, Masrah Al Madina  
Thursday 17, Metropolis Cinema

The video *Death Kit Train* shows an ordinary, simple activity extraordinarily slowed down to expose its details, at each turn revealing something new and unexpected.

Video, 2', 2006.

الأربعاء ١٦ نيسان، مسرح المدينة  
الخميس ١٧ نيسان، سينما متروبوليس

## أتساءل ما يجري في الأعلى

أحمد أوغوت

عمل توثيقي يقتضي دعوة زوّار متحف الفن Kunstmuseum لاعتلاء رافعة والنظر عبر نوافذ الطابق الثاني من المعرض من موقعهم المتأرجح. يرمي العرض / الفيديو هذا إلى إعادة استدراك الفن عبر استحداث وضع استثنائي – مادياً ومجازياً – لمشاهدة الفنون. فيديو، ١٠ دقائق و٣٠ ثانية، ٢٠٠٥.

## I Wonder What Is Going On Upstairs

Ahmet Ogüt

Wednesday April 16, Masrah Al Madina  
Thursday 17, Metropolis Cinema

*I Wonder What Is Going on Upstairs* is a documentation of the performance which consists of inviting the Kunstmuseum visitors to go on the crane of a boom truck and look through the museum's second floor windows from their swinging position. This performance video is about exploring the discourse of art perception by creating a physically and figuratively unusual situation for art viewing. Video, 10'30", 2005.

الأربعاء ١٦ نيسان، مسرح المدينة  
الخميس ١٧ نيسان، سينما متروبوليس

## سنحيا لنرى تلك الأشياء

جوليا ميلتزر ودايفد ثورن

أو: خمس صور لما قد يحدث  
وثائقي من خمسة أجزاء حول رؤية تتنافس على مستقبل غامض. ومن شأن كل قسم من هذا العمل الذي صوّر في دمشق في سوريا العام ٢٠٠٥ – ٢٠٠٦ تأريخ لمبنى يقع وسط دمشق، وتلاوة تسبق وصول القائد المثالي، ومقابلة مع مثقف معارض، ووصف لمدرسة قرآنية للفتيات، وتصوّر لعالم متجدد – أن يقدم وجهة نظر مختلفة عما قد يحدث في مكان يعيش فيه أفراد منقسمون بين القوى المتنافسة لنظام قمعي، وحركة إسلامية متنامية، وضغوط أميركية مكثفة. فيديو، ٤٧ دقيقة، ٢٠٠٧، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

## We Will Live to See These Things

Julia Meltzer and David Thorne

Wednesday April 16, Masrah Al Madina  
Thursday 17, Metropolis Cinema

### Or, Five Pictures of What May Come to Pass

*We Will Live to see These Things, or, Five Pictures of What May Come to Pass* is a documentary video in five parts about competing visions of an uncertain future. Shot in 2005–06 in Damascus, Syria, each section of the piece—the chronicle of a building in downtown Damascus, a recitation anticipating the arrival of a perfect leader, an interview with a dissident intellectual, a portrait of a Qur'anic school for young girls, and an imagining of the world made anew—offers a different perspective on what might come to pass in a place where people live between the competing forces of a repressive regime, a growing conservative Islamic movement and intense pressure from the United States.

Video, 47', 2007, Arabic with English subtitles.

Part 1: Wednesday April 16, 10:00 pm to 11:40 pm, Masrah Al Madina  
Part2: Friday April 18, 10:30pm to 11:30 pm, Bernard Khoury Architecture Studio  
Part3: Saturday April 19, 8:30 pm to 10:15 pm, Masrah Al Madina

## Let It Be Akram Zaatari

### Film and video programme curated by Akram Zaatari

This program is the outcome of a year's research on how video or film served to imagine, describe or comment on different aspects of sex. These works are like personal annotations that reflect the concerns, habits, desires and fantasies of their makers. Less interested in sexuality politics, or in notions of sex work and the power structures that govern it—both of which would have made different and equally valid programs—these videos share a subtle poetic look at the sexually active body.

## فليكن أكرم زعتري

### برنامج عروض أفلام وفديو من إعداد أكرم زعتري

يشكل هذا البرنامج محصلة عام من الأبحاث حول تأثير الفيديو والأفلام في تصوّر مختلف مظاهر الجنس ووصفها والتعليق عليها. وتشبه هذه الأعمال المدوّنات الشخصية، التي تعكس هموم صانعيها وعاداتهم ورغباتهم وفانتازماتهم. وتشارك هذه الأفلام التي لا تولي اهتماماً بالغاً لسياسة الجنس، أو مفاهيم العمل الجنسي والهيكليات المحرّكة لها—علماً بأن هذين المجالين كفيّان بإنتاج برامج مختلفة وفَعّالة— نظرةً شاعريةً دقيقةً حيال الجسد الناشط جنسياً.

## فيرونيك دوانو

جيروم بل وبيار دوبوي

## Véronique Doisneau

Jérôme Bel and Pierre Dupouey

Thursday April 17, Masrah Al Madina

إن راقصة الباليه في دار الأوبرا في باريس فيرونيك دوانو البالغة ٤١ سنة من العمر، والتي لم تكن يوماً نجمة ونادراً ما كانت منفردة في أدائها، توشك على التقاعد بعد مسيرة طويلة من الرقص في الخلفية. وفي الليلة الأخيرة من مسيرتها هذه، تعتلي المسرح منفردة لتواجه جمهوراً عريضاً. وبمزيج من النص المحكي والعرض الجسدي، تطغي الفكاهة والغرابة عليه، تؤدي دوانو تاريخ حياتها كراقصة. فديو، ٣٧ دقيقة، ٢٠٠٥، باللغة الفرنسية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

Never a star, rarely a soloist, Paris Opera Ballet dancer Véronique Doisneau, age 41, is about to retire after a career of dancing in the background as a corps de ballet member. On the final night of her career, she is at long last alone onstage, in front of a huge audience. With a humorous and moving mixture of spoken text and physical demonstration, Doisneau performs her life's history as a dancer.

Video, 37', 2005, French with English subtitles.

الجزء الأول: الأربعاء ١٦ نيسان، من الساعة ١٠:٠٠ مساءً لغاية ١١:٤٠ مساءً، مسرح المدينة  
الجزء الثاني: الجمعة ١٨ نيسان، من الساعة ١٠:٣٠ مساءً لغاية ١١:٣٠ مساءً، مكاتب برنار خوري للهندسة  
الجزء الثالث: السبت ١٩ نيسان، من الساعة ٨:٣٠ مساءً لغاية ١٠:١٥ مساءً، مسرح المدينة

الخميس ١٧ نيسان، مسرح المدينة

Friday April 18, Masrah Al Madina  
Sunday April 20, Metropolis Cinema

## Nervus Rerum The Otolith Group

## عصب الحرب – المال مجموعة أوتوليت

الجمعة ١٨ نيسان، مسرح المدينة  
الأحد ٢٠ نيسان، سينما متروبوليس

يمكن فهم الفيلم على أنه مواجهة مع الطبوغرافيا المشوهة لـ«جنين»، حيث يبدو المخيم بطلاً في نص غير سردي حول الاستنزاف الهندسي. ونظم الفيلم كمجموعة من الطرق المسدودة: فتبحر الكاميرا على دروب «جنين» لتجد نفسها واقعة في شرك نهاية لا تنتهي، بل في مأزق درب مسدودة. وعندها، تعود الكاميرا أدراجها إلى نقطة البداية لتباشر مسارها مجدداً بسلوكلها درباً أخرى تخلص أيضاً إلى درب مسدودة. وترافق الصورة سلسلة من النصوص، التي لا تؤدي دور التعليق أو الإرشاد، وإنما تشكل قراءات باللغة العربية تقترب بترجمة باللغة الإنكليزية اقتطعت من «كتاب القلق» لفرناندو بيسوا، و«العدو المعلن» لجان جينيه، و«الشاي في حريم أحمد (في نظرية أرخميدس)» لمهدي شارف، و«نحن» ليفغيني زامياتين، وقصة «الخادمة» لمارغريت أتوود، و«المرأة الأخيرة» لماري شيلي، و«الرجل الأول والأخير» لأولاف ستاييلدون، و«الغيمة الأرجوانية» لمارك شيل.

فيديو، ٦٠ دقيقة، ٢٠٠٨، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.  
أنجز هذا الفيلم بدعم من أشكال ألوان وبينالي شانغهاي.

The film might be understood as an encounter with the scarred topography of Jenin in which the camp is revealed as a protagonist in a non-narrative of architectural exhaustion. The film is structured as a series of *cul de sacs*: the camera navigates the pathways of Jenin, only to find itself trapped at a conclusion of non conclusion, a dead end. At which point, the camera returns to its starting point in order to begin again, to take a different route, that nonetheless concludes, again, at a dead end. The image is paralleled by a selected sequence of texts that do not function as commentary nor as guide. Episodes are read in Arabic with English subtitles and are excerpted from Fernando Pessoa's *The Book of Disquiet*, Jean Genet's *The Declared Enemy*, Mehdi Charef's *Le Thé au Harem d'Archi Ahmed*, Yevgeny Zamyatin's *We*, Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale*, Mary Shelley's *The Last Woman*, Olaf Stapledon's *First and Last Man* and Marc Shell's *The Purple Cloud*.

Video, 60', 2008, Arabic with English subtitles.

Produced with the support of Ashkal Alwan and the Shanghai Biennale.

Friday April 18, Masrah Al Madina  
Sunday April 20, Metropolis Cinema

## I, Soldier Köken Ergun

## أنا، جندي كوكن إرغون

الجمعة ١٨ نيسان، مسرح المدينة  
الأحد ٢٠ نيسان، سينما متروبوليس

هذا العمل هو الجزء الأول من سلسلة تسجيلات فيديو، يعالج فيها إرغون الاحتفالات التي تنظمها الدولة بمناسبة الأيام الوطنية في الجمهورية التركية. وتم تصوير هذا الفيديو في أثناء «اليوم الوطني للشباب والرياضة»، هذا اليوم الذي شهد على بداية حرب استقلال الشعب التركي في العام ١٩١٩ ضد قوات التحالف بقيادة مصطفى كمال أتاتورك.  
فيديو، ٧ دقائق و١٤ ثانية، ٢٠٠٥، باللغة التركية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

*I, Soldier* is the first part of a video series in which Köken Ergun deals with the state-controlled ceremonies for the national days of the Turkish Republic. The video was shot during the 'National Day for Youth and Sports'; the day that marks the start of the 1919 independence war of the Turkish people against the Allied Forces under the leadership of Mustafa Kemal Atatürk.  
Video, 7'14", 2005, Turkish with English subtitles.

Friday April 18, Masrah Al Medina  
Sunday April 20, Metropolis Cinema

## The Flag / Bayrak Köken Ergun

*The Flag* is the second part of Köken Ergun's video series about the state-controlled national day ceremonies of the Turkish Republic. Shot during the "April 23rd Children's Day", which marks the establishment of the new Turkish Parliament and the official demise of the Ottoman Empire in 1920, this film documents a pompous patriotic performance devised by elders to be performed by children.

Video, 9', 2006, Turkish with English subtitles.

## العلم/ البيرق كوكن إرغون

إنه الجزء الثاني من سلسلة تسجيلات فيديو التي يعالج فيها الفنان الاحتفالات التي تنظمها الدولة. وتم تصوير هذا الفيديو في يوم الطفل الموافق في الثالث والعشرين من نيسان، وهو تاريخ يشهد على تشكيل البرلمان التركي الجديد، والزوال الرسمي للسلطنة العثمانية في العام ١٩٢٠. فيوثق الفيلم أداء وطنياً فخماً ورثه الأطفال عن أسلافهم.

فيديو، ٩ دقائق، ٢٠٠٦، باللغة التركية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

Friday April 18, Masrah Al Medina  
Sunday April 20, Metropolis Cinema

## The Sea is a Stereo Mounira Al Solh

*The Sea Is A Stereo* is an ongoing work about men who swim everyday at the beach in Beirut no matter the circumstances: rain, wind, war... Even as we read this, they might be swimming or preparing themselves to do so.

The work consists of different elements: a number of videos, photographs, a lecture and other materials. I perceive these different materials as different possibilities for making *The Sea is a Stereo*, which seems to me a never-ending work — just like the men who will never stop swimming.

Video, 15', 2007-08, Arabic with English subtitles.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

## البحر ستيريو منيرة الصلح

«البحر ستيريو» هو عمل مستمر يدور حول رجال يسبحون يومياً في بحر بيروت مهما كانت الظروف: المطر، الهواء، الحرب... حتى أنهم يسبحون أو يهمون في نلك فيما نقرأ هذه السطور. ويتألف العمل من عناصر مختلفة: عدد من تسجيلات الفيديو والصور ومحاضرة وغيرها من المواد.

«أعتبر أن هذه المواد المختلفة تمثل إمكانيات مختلفة لإنتاج «البحر ستيريو» الذي يبدو لي عملاً لا ينتهي أبداً — تماماً كالأشخاص الذين لن يتوقفوا أبداً عن السباحة».

فيديو، ١٥ دقيقة، ٢٠٠٧-٢٠٠٨، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

أنجز بدعم من أشكال ألوان.

الجمعة ١٨ نيسان، مسرح المدينة  
الأحد ٢٠ نيسان، سينما متروبوليس

الجمعة ١٨ نيسان، مسرح المدينة  
الأحد ٢٠ نيسان، سينما متروبوليس

## رحلة لمياء جريج

السبت ١٩ نيسان، مسرح المدينة

يتعقّب فيديو «رحلة» حياة جدة صانعة الفيلم، تاتي روز، التي ولدت في القدس في العام ١٩١٠ وانتقلت إلى بيروت في العام ١٩٣٠ لتتزوج. وقد تبعها أفراد أسرتها ومنهم شقيقتها ماري إلى لبنان في العام ١٩٤٨، حينما أُجبروا على الخروج من يافا. ويعتمد هذا الفيلم على وثائق، وأفلام ٨ مم، وصور، ومقابلات، ومشاهد طبيعية، وصوت مسجّل. ويشمل فترة زمنية تمتد من ثلاثينات القرن العشرين، حينما كانت الحدود مفتوحة، إلى احتلال فلسطين والحرب الأهلية اللبنانية، التي تعرّض فيها ابن تاتي روز للاختطاف. وينتهي الفيلم بمحادثة بين صانعة الفيلم ووالدها وتاتي روز تطرح أسئلة حول الخيارات السياسية وتكشف عن العلاقة المعقدة بين نساء ثلاث من أجيال مختلفة.

فيديو، ٤١ دقيقة، ٢٠٠٦، باللغتين الفرنسية والعربية، مع ترجمة باللغات الإنكليزية / العربية / الفرنسية.

## A Journey Lamia Joreige

Saturday April 19, Masrah Al Madina

*A Journey* follows the life of the filmmaker's grandmother Tati Rose, who was born in Jerusalem in 1910 and moved to Beirut in 1930 to get married. Her family, including her sister Marie, followed her to Lebanon in 1948 when they are forced into exile from Jaffa. The film uses documents, Super 8mm films, photographs, interviews, landscapes and voice-over, spanning the history from the 1930s, when frontiers were open, to the occupation of Palestine, and the Lebanese civil war during which Tati Rose's son was kidnapped. It ends with a conversation between the filmmaker, her mother and Tati Rose, raising questions about political choice and revealing the complex relationship between three women of different generations.

Video, 41', 2006, French & Arabic with English subtitles.

## العبور سيرين فتوح

السبت ١٩ نيسان، مسرح المدينة  
الأحد ٢٠ نيسان، سينما مقربوليس

إن عمل فيديو ينقل انطباعات الفنانة عن التوترات السائدة في لبنان. ولكنه لا يوجه أي اتهام أو انتقاد. فهو مجرد إدراك شخصي لبلد لطالما رزح تحت وطأة النزاع لأكثر من ٣٠ عاماً.

فيديو، ١٠ دقائق و٣٠ ثانية، ٢٠٠٨.

## La Traverse Sirine Fattouh

Saturday April 19, Masrah Al Madina  
Sunday April 20, Metropolis Cinema

*La Traverse* is a video recounting my impressions on the tensions in Lebanon. It is offered neither as denunciation nor criticism, but merely a personal perception of a country that has been in constant conflict, in one way or another, for over 30 years.

Video, 10'30", 2008.

## سجين حرب ٥٧١٨٧ وحيد زارا زاده

السبت ١٩ نيسان، مسرح المدينة

عاش سجين عراقي أُعتقل في خلال الحرب الإيرانية - العراقية طيلة حياته الراشدة داخل سجن إيراني. وبالرغم من الإفراج عنه رسمياً، إلا أنه لا يزال يزيّن مباني السجن بالجداريات، فيبدها باستمرار لتتناسب مع التغيرات السياسية. وبالحد الأدنى من الموارد ومخيلة شاسعة، أقام متحفاً يضم تماثيل بأحجام طبيعية ومجسمات منمنمة تعكس تجاربه وتجارب زملائه الأسرى. فيديو، ٢٩ دقيقة، ٢٠٠٧، باللغتين العربية والفارسية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

## POW 57187 Vahid Zara Zade

Saturday April 19, Masrah Al Medina

An Iraqi prisoner captured during the Iran-Iraq war has lived his entire adult life on the grounds of an Iranian prison. Though he has been officially released, he continues to decorate the prison's buildings with murals, continually changing them to fit shifting politics. With minimal supplies and great imagination, he has pieced together a museum of life-size sculptures and dioramas that reflect his experiences and those of his fellow prisoners. Video, 29', 2007, Arabic and Persian with English subtitles.

## (Posthume) غسان سلهب

السبت ١٩ نيسان، مسرح المدينة

في الوقت الراهن، ينحو ما يُسمّى واقعاً نحو إزاحة الخيال جانِباً. وهكذا، مجفلاً بالمسار المفاجئ للأحداث، يبدو الخيال وقد أضع مكانه. وربما أزيح إلى الأبد. «(Posthume)» هو إختبار في الفيديو مسكوناً بالغياب الراهن للخيال، وفي الوقت عينه، بالحضور الكلي للواقع. فيديو، ٢٨ دقيقة، عربي. أنجز بدعم من أشكال ألوان.

## (Posthume) Ghassan Salhab

Saturday April 19, Masrah Al Medina

For the time being, fiction is being swept aside by the so-called real. Turned to stone by the sudden trail of events, it has simply lost its place. And maybe it has been swept away for good. (Posthume) is a video essay doubly haunted by the present absence of fiction and the omnipresence of the real. Video, 28', Arabic with English subtitles. Produced with the support of Ashkal Alwan.

## داني / صنبر: محادثات شمال – جنوب

سيمون بيتون وكاترين بوتاتان

## Daney / Sanbar: Conversation Nord-Sud

Simone Bitton and Catherine Poitevin

Saturday April 19, Masrah Al Medina

خلال حرب الخليج، كتب الناقد السينمائي سيرج داني أن «المحادثة»، برأيه فناً فرنسياً-عربياً بامتياز، لم يعد بالإمكان توافرها بينه وأصدقائه العرب. فأمن له هذا الفيلم إطار عمل واقعي وسينمائي في آن، يستطيع من خلاله تجديد هذا الحوار المنقطع. وكان اختيار المحاور بديهياً: إنه المؤرخ وجامع الصور الفلسطيني إلياس صنبر. أما نقطة انطلاق التصوير الذي جرى في الرابع من تموز ١٩٩١ في أحد مطاعم ساحة الباستيل فبسيطة: طلب من الرجلين كتابة نص قصير يوجهه إلى الآخر. فوصل كل منهما إلى المكان المحدد مع مغلف ينطوي على صور يعرضها على الآخر. وقد دارت هذه المحادثة المرتجلة، والمتحررة من تنظيم وقيود «المقابلة» النمطية، حول هذه الصور.

٣٥ مم، ٤٨ دقيقة، ١٩٩٢، باللغة الفرنسية مع ترجمة إلى اللغة العربية.

تمت الترجمة بدعم من أشكال ألوان.

During the Gulf War, film critic Serge Daney wrote that conversation, according to him "a typically Franco-Arab art", could no longer be established between himself and his Arab friends. This film offered him a framework, at once real and cinematic, through which he could renew this interrupted dialogue. The choice of an interlocutor was natural: Elias Sanbar, Palestinian historian and collector of images. The filming, which took place on July 4, 1991 in a restaurant at the Place de la Bastille, had one simple departure point: as a form of introduction, each of the two men had been asked to write a short text directed to the other. They arrived at the appointed place each with an envelope containing photographs to show to one another. And the conversation, improvised and free of the structure and constraints of a typical "interview", grew around these images.

35 mm, 48', 1992, French with Arabic subtitles.

Translated and subtitled with the support of Ashkal Alwan.

## بِجُورُ الكُلِّ بِعَرَفٍ

إيرين أنسطاس ورينه غابري

## What Everybody Knows

Ayreen Anastas and Rene Gabri

Sunday April 20, Masrah Al Medina

في ربيع العام ٢٠٠٦، سافر رينه غابري وإيرين أنسطاس سوياً إلى فلسطين وإسرائيل للاطلاع على الوضع السائد في البلاد والاستقصاء عنه. فابتكرا سلسلة من تسجيلات الفيديو توثق لقاءاتهما مع أشخاص يقاومون ويناضلون من أجل بقائهم في ظل المعاناة اليومية. وتشمل اللقاءات جغرافياً، وأستاذاً، وناشطاً، ومعتقلاً سابقاً، ومهندساً معمارياً، وبدوياً. فيما تتبع بنية التسجيلات رحلتهم، التي دامت ١٦ يوماً، اكتشفاً في كل منها قصة جديدة في موقع جديد.

«بِجُورُ الكُلِّ بِعَرَفٍ» يدور حول ما يبدو أن الجميع يجهله / يتجاهله، ويمثل محاولة للتفكير بجدية في مسألة فلسطين، وإعادة صياغتها من خلال التجربة الخاصة لكل شخصية، في سعي إلى خلق لقطة / صورة عن الأبعاد الاجتماعية والنفسية والسياسية للحياة في ظل الاحتلال.

فيديو، ٦٠ دقيقة، ٢٠٠٦، باللغة العربية مع ترجمة باللغة الإنكليزية.

In the spring of 2006, Ayreen Anastas and Rene Gabri traveled together to Palestine and Israel, searching, researching and witnessing the situation in the country. They created a series of videos, documenting their encounters with people struggling, resisting, surviving, suffering and living their everyday lives. Some of those include a geographer, a professor, an activist, a former detainee, an architect, and a bedouin. The structure of the videos follows their 16-day journey which took them to a new story at a new location every day.

*What Everybody Knows* is about what everybody seemingly also ignores, and is an attempt to really think about the question of Palestine and reformulate it through the personal experience of each character, creating a snapshot of the social, psychological, and political dimensions of contemporary life under occupation.

Video, 60', 2006, Arabic with English subtitles.

السبت ١٩ نيسان، مسرح المدينة

الأحد ٢٠ نيسان، مسرح المدينة



منشورات

**PUBLICATIONS**

## أشغال داخلية ٣: منتدى حول الممارسات الثقافية

الأحد ١٣ نيسان، ١١:٠٠ ق.ظ لغاية ١٠:٣٠ مساءً، مسرح المدينة

أشكال ألوان

إن الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان، هي جمعية فنية لا تبغى الربح مركزها في بيروت، لبنان. تأسست في العام ١٩٩٤ وتهدف إلى تعزيز الممارسات الفنية النقدية وإعداد سجل أرشيفي بالنشاطات الثقافية والإبداعية المعاصرة. فضلاً عن تقديمها المعارض، وعروض الفيديو، والمحاضرات، والعروض، وإصدار المنشورات، تنظم أشكال ألوان منتدى «أشغال داخلية» حول الممارسات الثقافية في بيروت، منذ العام ٢٠٠٢ حيث أنجزت «أشغال داخلية ١». و«أشغال داخلية ٢»، العام ٢٠٠٣، و«أشغال داخلية ٣» العام ٢٠٠٥. وتكون كل دورة من المنتدى موثقة في منشورات تصدر مع الدورة التالية من المنتدى علماً بأن الهدف منها يكمن في إعداد أرشيف بأعمال المنتدى وإفساح المجال لمراجعتها بعين نقدية.

يتضمن كتاب «أشغال داخلية ٣: منتدى حول الممارسات الثقافية» محاضرات لكل من:

إصلاح جاد، دلال البزري، ناتاشا إيليتش، جاك رانسبار، زهير الجزائري، محمد أبي سمرا؛ وندوة من تنظيم لين لوف مع كارول سكوايرز وستيف كورتز؛ وندوة أدارها بلال خبيز مع نهلة الشهبال، كمال حمدان، وسام سعادة، وحازم صاغية؛ ومحاورات فنانيين مع ناديا بامادحاج ونعيم مهيمن؛ وعروض أدائية لكل من علي شري، ربيع مروة، وليد رعد، ومحمود رفعت؛ ومداخلة لعباس بيضون؛ ومعارض لهاشم المدني، رونو أوغوست – دورموي، طوني شكر، ورنال النمر، جوانا حاجي توما وخليل جريج، شيرانا شهبازي، ويانغ زان زونغ؛ وأفلام وفيديو لإيرين أنسطاس، ماهر أبي سمرا، علي شري، رائد الحلو، فؤاد الخوري، هالة القوصي، غسان حلواني، أمال قناوي، أحمد خالد، سينتيا مادانسكي، عمر أميرالاي، مجموعة أو توليت، ماني بتغار، جلال توفيق، رائد ياسين، وأكرم زعتري؛ وبرنامج عروض فيديو من البلقان إعداد ناتاشا إيليتش؛ وخرطة لحسان شوباصي؛ ومحترف تصوير لرين محفوظ؛ ومشروع صوتي لنديم مشلاوي.

بإمكانكم معاينة وشراء منشورات أشكال ألوان ابتداء من الأحد ١٣ لغاية ٢٠ نيسان ٢٠٠٨، في قاعة نهى الراضي، مسرح المدينة.

## Home Works III: A Forum on Cultural Practices

Ashkal Alwan

Sunday April 13, 11:00 am to 10:30 pm, Masrah Al Madina

The publication *Home Works III: A forum on Cultural Practices* documents the activities included in the multidisciplinary contemporary art event which took place in Beirut from November 14 to 24, 2005.

*Home Works III: A Forum on Cultural Practices* included lectures by Islah Jad, Dalal El Bizri, Natasa Ilic, Jacques Rancière, Zuhair El Jezairi, and Mohammed Abi Samra; a panel organised by Lynn Love with Carol Squiers and Steve Kurtz; a panel moderated by Bilal Khbeiz with Nahla Chahal, Kamal Hamdan, Wissam Saadeh and Hazem Saghih; artist talks by Nadiyah Bamadhaj and Naeem Mohaiemen; performances by Ali Cherri, Rabih Mroué, Walid Raad and Mahmoud Refat; a talk by Abbas Beydoun; an exhibition curated by Akram Zaatari (Arabic Image Foundation) and Lisa Lefevre; exhibitions by Renaud Auguste – Dormeuil, Tony Chakar, Rana El Nemr, Hadjithomas and Khalil Joreige, Shirana Shahbazi and Yang Zhenzhong; films and videos by Ayreen Anastas, Maher Abi Samra, Ali Cherri, Raed El Helou, Fouad Elkoury, Hala El Koussy, Ghassan Halwani, Amal Kenawy, Ahmed Khaled, Cynthia Madansky, Omar Amiralay, Otolith Group, Maani Petgar, Jalal Toufic, Raed Yassin, and Akram Zaatari, and a video programme curated by Natasa Ilic; a map project by Hassan Choubassi; a photography project by Reine Mahfouz; and a sound project by Nadim Mishlawi.

You may consult and purchase Ashkal Alwan's publications in Nuha Al Radi Hall in Masrah Al Madina starting Sunday April 13th until Sunday April 20th, 2008.

يتناول العدد الأول من مجلة نوا NOA موضوعة الخيانة. ساهمت لينا بدر بنص تحت عنوان: «لم أكن هناك أبداً»، وفادي طفيلي «أهلاً وسهلاً بالعدو الغاشم». وإيفا سوبيك «مشاهدة إي تي مرتين». نظراً لضيق الوقت والمكان، يرجى ممن يود قراءة المجلة الإتصال بالرقم التالي: ٠٣-٤٦٨٢٨٥ من الساعة العاشرة إلى الحادية عشر صباحاً. بإمكانكم معاينة المجلة في مكاتب أشكال ألوان: عين المريسة، شارع فينيسيا، بناية صعب، رقم ٢، الطابق الرابع. أنجزت المجلة بدعم من أشكال ألوان.

The first issue of NOA Magazine will be launched under the title "Treason is Like a Bible". It deals with the theme of treason. Contributors include Lina Badr: "Never Been There"; Fadi Tufayli: "O, Oppressive Enemy, Welcome"; and Iva Supic: "Watching ET Twice".

Due to time and space constraints, viewing of the magazine must be arranged by appointment. To RSVP, please call + 961 3 46 82 85 between 10am and 11am.

The magazine will be on view at the Ashkal Alwan office, Ain el Mreisseh, Phoenicia Street, Saab2 Building, Floor 4.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

### كمال الجعفري

وُلد في رملة في فلسطين في العام ١٩٧٢. تخرّج من أكاديمية وسائل الإعلام في كولونيا في العام ٢٠٠٣. تشمل أفلامه: «زوروا العراق» (٢٠٠٣) و«السقف» (٢٠٠٦). يشكل «ألبوم» الجزء الأول من سلسلة يعمل عليها حالياً.

### زياد عنتر

وُلد عام ١٩٧٨ في صيدا، لبنان. تخرّج حائزاً شهادة بالهندسة الزراعية في العام ٢٠٠١ من الجامعة الأميركية في بيروت. يعمل في الفيديو والتصوير الفوتوغرافي منذ العام ٢٠٠٢. حصل على منحة إقامة فنية في «قصر طوكيو في باريس» عام ٢٠٠٣ وفي المدرسة الوطنية للفنون الجميلة في باريس لبرنامج «لا سين» عام ٢٠٠٤. من أعماله في الفيديو: «طوكيو الليلة» (٢٠٠٣)؛ و«تامبورو» (٢٠٠٤)؛ و«صوت آمن» (٢٠٠٦)؛ و«تاتك يو» Tank you (٢٠٠٦)؛ و«مدربره» (٢٠٠٧). أخرج أول فيلم وثائقي له في العام ٢٠٠٢ حول المصور الفرنسي جان - لوك مولين، كما أخرج أفلام وثائقية عدة للقناة الإخبارية «العربية». يقيم بين صيدا وباريس.

### تيم إيتشيلز

ولد في العام ١٩٦٢ في المملكة المتحدة، فنان ومخرج وكاتب اشتهر بإدارته لفرقة العروض الأدائي «فورسد انترتاينمانت» مقرها شيفيلد في المملكة المتحدة. إضافة إلى عمله مع هذه المجموعة منذ العام ١٩٩٤، تعاون إيتشيلز مع عدة فنانين ومصممي رقص وكتاب آخرين وابتكر أعمالاً فنية بمختلف الوسائط. وطور نهجاً فريداً في كتابة القصص الخيالية في كتابه «بعض الشذرات» (١٩٩٩). تصدر روايته. وهو يطور حالياً عملاً جديداً لمانيفستا ٧ في إيطاليا [www.timetchells.com](http://www.timetchells.com) / [www.forcedentertainment.com](http://www.forcedentertainment.com).

### جوانا حاجي توما و خليل جريج

ولدا في بيروت. مخرجان سينمائيان، فنانان ومحاضران جامعيان. عملاً سوياً على ابتكار عدد كبير من التجهيزات التصويرية والفيديو مثل مشروع «أعجوبة بيروت». لهما الفيلم الروائيان: «يوم آخر» (٢٠٠٥)؛ و«البيت الزهر» (١٩٩٩)؛ الفيلم القصيران: «رجاء، افتح الباب» (٢٠٠٦)؛ و«رماد» (٢٠٠٢). وأفلامهما الوثائقية هي: «الفيلم الضائع» (٢٠٠٢) و«الخيام» (٢٠٠٠). يعملان حالياً على فيلمهما السينمائي الجديد «بدي شوف»، بطولة كاترين دونوف وربيع مروّة.

### Kamal Aljafari

Born in Ramle, Palestine in 1972, Aljafari graduated from the Academy of Media Arts, Cologne in 2003. His films include: *Visit Iraq*, 2003 and *The Roof*, 2006. *AlBum* is the first part of a series currently in progress.

### Ziad Antar

Ziad Antar lives and works between Saida (Lebanon) and Paris (France). He graduated with a degree in agricultural engineering in 2001, and has been working in photography and video since 2002. He completed a one-year residency at the Palais de Tokyo in Paris in 2003 and a one year residency at the Ecole des Beaux-Arts de Paris. His videos include *Tokyo Tonight* (2003); *Tambourro* (2004); *Safe Sound* (2006); *Tank You* (2006); and *Mdardara* (2007). He directed his first documentary in 2002 on the French photographer Jean-Luc Moulène, and has since made several documentaries for the Arabic news channel Al-'Arabiya.

### Tim Etchells

Tim Etchells (born in 1962, UK) is an artist, director and writer best known for his work as leader of the renowned performance ensemble Forced Entertainment, based in Sheffield, UK. Alongside his work with the group since 1984, Etchells has collaborated with a wide range of other artists, choreographers and writers and has created original works in diverse media. He has also developed a unique voice in writing fiction and in writing for and about performance, such as *Certain Fragments* (1999). He is currently developing new work for *Manifesta 7* in Italy. ([www.timetchells.com](http://www.timetchells.com) / [www.forcedentertainment.com](http://www.forcedentertainment.com))

### Joana Hadjithomas and Khalil Joreige

Both born in Beirut, Hadjithomas and Joreige are filmmakers, artists and university teachers. Together, they have created numerous photographic installations and videos such as the *Wonder Beirut* project. They have also directed feature films: *Around the Pink House* and *A Perfect Day*; short films: *Ashes* and *Open the Door Please*; and documentaries: *Khiam* and *The Lost Film*. They are currently finishing their new feature film *Baddi Chouf* (I Want to See), starring Catherine Deneuve and Rabih Mroué.

### فلانكا هورفات

مواليد العام ١٩٧٤ في كرواتيا. تقيم في نيويورك وتعمل مستخدمة عدة وسائط فنية من الفيديو والتصوير إلى الأعمال الورقية والمشاريع النصية. تضم معارضها الحديثة «الأعمدة البيضاء» في غاليري أنا كويسترا ومتحف الفن سي سي إس بارد هيسيل في نيويورك. أوكل إليها مشروع «نيويورك الرحالة» في «هاوس در كولتورن دير فلت» في برلين؛ وأرت شيفيلد ٠٨؛ ومشاريع أي بي دي في لندن؛ وغاليري نونفا في زغرب؛ وفوروم شتابارك وكونست هاوس في غراتس. حالياً، تتولى هورفات إجراء أبحاث الدراسات العليا في جامعة روهامبتون في لندن. [www.vlatkahorvat.com](http://www.vlatkahorvat.com)

### ناتاشا إيليتش

ناقدة ومنظمة معارض، تعيش في زغرب. هي عضو مؤسس في المجموعة المستقلة «ماذا، كيف ولمن؟» (WHW) التي تعنى بتنظيم المعارض والإنتاج والنشر. تدير أيضاً «غاليريا نونفا». شاركت في تنظيم عدد من المعارض الدولية في زغرب والخارج، منها: «إبداع جماعي» عُرض في Kunsthalle Fridericianum في كاسل (٢٠٠٥)، وبينالي ساتينيه الخامس في صربيا والجبل الأسود (٢٠٠٤)؛ «موروب»، عُرض في أوبيكس آرت، في نيويورك (٢٠٠٣)؛ ومشروع «بث»، في المتحف التقني في زغرب (٢٠٠٢). كما ساهمت في كتابة مقالات نقدية للعديد من المجالات والكاتالوجات الفنية.

### إيميلي جاسر

تلجأ أعمال جاسر إلى مجموعة متنوعة من الوسائل والاستراتيجيات، فتشمل صناعة الأفلام، والتصوير، والتجهيز، والأداء، والفيديو، والكتابة، والصوت. أما المواضيع المتكررة في أعمالها فتضم السرد التاريخي المقموع، والمقاومة، وتقسيمات الأراضي السياسية، والحركات (القهرية والطوعية)، ومنطق الأرشيف. عرضت أعمالها بشكل واسع في أوروبا والأميركيتين والشرق الأوسط منذ العام ١٩٩٤. في بينالي البندقية الثاني والخمسين عام ٢٠٠٧، حصلت على جائزة الأسد الذهبي للفنانين ما دون الأربعين من العمر وجائزة الأمير كلاوس من صندوق الأمير كلاوس للثقافة والتنمية في لاهاي. وهي حالياً من المتنافسين النهائيين على جائزة هيوغو بوس للعام ٢٠٠٨.

### Vlatka Horvat

Vlatka Horvat (born in 1974, Croatia) is a New York-based artist working in a range of media—from video and photography to works on paper and projects with text. Recent exhibitions include "White Columns", Anna Kustera Gallery, and CCS Bard Hessel Museum of Art, both in New York, as well as a commissioned project for "nomadic new york" at the Haus der Kulturen der Welt in Berlin; ArtSheffield08; IBID Projects in London; Galerija Nova in Zagreb; and Forum Stadtpark and Kunsthaus in Graz. Horvat is currently a postgraduate researcher at Roehampton University in London. ([www.vlatkahorvat.com](http://www.vlatkahorvat.com))

### Nataša Ilic

Nataša Ilic is a free-lance curator, a member of the independent curators collective What, How & for Whom/WHW, a non-profit organization for visual culture, formed in 1999 and based in Zagreb/Croatia. Its other members are curators Ivet Ćurlin, Ana Devic, and Sabina Sabolovic, and designer and publicist Dejan Krsic. Since May 2003 WHW has been directing the programme of Gallery Nova—a non-profit, city-owned gallery in Zagreb. Among WHW's international shows are *What, How & for Whom*, on the occasion of the 152nd anniversary of the Communist Manifesto, Croatian Association of the Artists, Zagreb (2000) and *Kunsthalle Exnergasse*, Vienna (2001); *Looking Awry*, Apexart, New York (2003), and *Collective Creativity*, Kunsthalle Fridericianum, Kassel (2005). WHW is currently curating the 11th Istanbul Biennial 2009.

### Emily Jacir

Emily Jacir's work spans a diverse range of media and strategies including film, photography, installation, performance, video, writing and sound. Recurrent themes in her practice include repressed historical narratives, resistance, political land divisions, movement (both forced and voluntary), and the logic of the archive. Jacir has shown extensively throughout Europe, the Americas and the Middle East since 1994. In 2007, at the 52nd Venice Biennale Emily Jacir received the Golden Lion Award for an artist under 40 as well as a Prince Claus Award from the Prince Claus Fund for Culture and Development, The Hague. She is currently a finalist for the 2008 Hugo Boss Prize.

### زينة معاصري

أستاذة مساعدة في برنامج التصميم التصويري في الجامعة الأميركية في بيروت. أجرت أبحاثاً حول الملصقات الإعلانية السياسية التي تتناول الحرب الأهلية اللبنانية منذ العام ٢٠٠٤، وستنشر دراستها في كتاب تصدره دار النشر أي بي توريس، لندن. تمارس معاصري التصميم التصويري منذ العام ١٩٩٦، ونشرت أعمالها وعُرضت في العديد من أماكن العرض الدولية. منحها مكتب الثقافة الفيدرالي السويسري (ماتيو كريست) جائزة «أجمل الكتب السويسرية للعام ٢٠٠٥» لتصميمها غلاف الكتاب «تيريتوار ميديتيرانية» (جنيف، ٢٠٠٥). تشغل منصب المدير الفني وعضو هيئة التحرير في «زوايا»، مجلة دورية عن النتاج الثقافي الصاعد في العالم العربي.

### خليل رباح

وُلد في القدس ويعيش ويعمل حالياً في رام الله، فلسطين. بالإضافة إلى المعارض الجماعية الدولية المقامة في أوروبا، شارك رباح في عدد كبير من البينالي وأدى عروضاً فردية دولية عديدة وتابع برامج مختلفة لإقامة الفنانين في أوروبا. علم الهندسة المعمارية في جامعة بيرزيت في فلسطين والفنون الجميلة في أكاديمية بزالي في القدس. وهو مؤسس المتحف الفلسطيني للتاريخ الطبيعي والبشرية، ومشارك في تأسيس مؤسسة المعمل للفن المعاصر في القدس ومدرسة فن فلسطين في لندن. كذلك، شغل منصب مدير بينالي الرواق الثاني للفن والهندسة المعمارية والتصميم الذي أُجري في فلسطين في تشرين الأول ٢٠٠٧.

### مايكل راكوفيتس

فنان يقيم في شيكاغو ونيويورك. عرض أعماله في مسارح عالمية بما فيها بي. أس. ١ (P.S.1)، ومتحف الفن الحديث (MoMA)، و«ماس موكا»، و«كاستللو دي ريفولي»، وبينالي اسطنبول العاشر. حاز جوائز ومنحاً كثيرة بما فيها جائزة الإبداع للعام ٢٠٠٨ عن عمله «الفيروز القاتم»، الذي تعاون على إنجازه مع الفنانة أمنة زغال؛ وجائزة هيئة التحكيم في بينالي الشارقة؛ وجائزة العضوية الفنية في الهندسة المعمارية والهيكلية البيئية من مؤسسة نيويورك للفنون للعام ٢٠٠٦. يشغل راكوفيتس منصب أستاذ مساعد في النظريات والممارسات الفنية في جامعة نورث وسترن، ومنصب رئيس تحرير مساهم في «التوتر السطحي: مجلة الفنون الحيزية» (Surface Tension: A Journal on Spatial Arts).

### Zeina Maasri

Zeina Maasri is assistant professor in the graphic design program at the American University of Beirut. She has been conducting research on the political posters of Lebanon's civil war since 2004, and her study will be published in a forthcoming book by I.B. Tauris London. Maasri is a practicing graphic designer since 1996. Her work has been published and exhibited in several international venues. She was awarded (with Mathieu Christe) "Most beautiful Swiss Books 2005" by the Swiss Federal Office of Culture for the design of the book *Territoire Méditerranée* (Geneva, 2005). She is art director and member of the editorial board for *Zawaya: A Periodical on Emerging Cultural Production in the Arab World*.

### Khalil Rabah

Khalil Rabah was born in Jerusalem and is currently living and working in Ramallah, Palestine. In addition to numerous international group exhibitions across Europe, Rabah has also participated in several Biennales and has had numerous international solo shows as well as undertaken various artist-in-residence programs in Europe. He taught architecture at Birzeit University, Palestine and Fine Art at Bezalel Academy, Jerusalem. Rabah is the founder of The Palestinian Museum of Natural History and Humankind and co-founder of Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art in Jerusalem and ArtSchool Palestine in London. He was also Director of the Second Riwaq Biennale of Art, Architecture and Design, which took place in Palestine in October 2007.

### Michael Rakowitz

Michael Rakowitz is an artist based in Chicago and New York City. His work has appeared in venues worldwide including P.S.1; MoMA; MassMOCA; Castello di Rivoli; and the 10th Istanbul Biennial. He is the recipient of numerous awards and grants, including a Sharjah Biennial Jury Award; a 2006 New York Foundation for the Arts Fellowship Grant in Architecture and Environmental Structures; and a 2008 Creative Capital Grant for *Dark Turquoise*, a collaboration with artist Emna Zghal. Rakowitz is an Associate Professor in Art Theory and Practice at Northwestern University and a Contributing Editor to *Surface Tension: A Journal on Spatial Arts*.

### مروان ر شماوي

ولد في العام ١٩٦٤. فنان بصري يقيم في بيروت. تُعنى أعماله بالديناميات المدنية / الريفية والتغيرات السكانية في الحيز المكاني المدني. تشكل «نصب للأحياء» نسخةً عن مجموعة من مبان شاهقة في وسط مدينة بيروت لم ينته تشييدها قط وتحولت في خلال الحرب الأهلية اللبنانية إلى موقع أستراتيجي؛ أما «بيروت كاوتشوك» فتتألف من ستين قطعة من البسط المطاطية تشكل مجتمعة قطع ضخمة فترسم خريطة كاملة لبيروت نُقشت فيها الشوارع كلها بدقة لامتناهية. وهو يشارك في معارض محلية ودولية منذ العام ١٩٩٦. شارك حديثاً بـ«كيف نتعايش» في بينالي ساو باولو السابع والعشرين في البرازيل في العام ٢٠٠٦، وبـ«الانتماء» في بينالي الشارقة السابع في الإمارات العربية المتحدة.

### وليد صادق

ولد في العام ١٩٦٦، هو فنان وكاتب لبناني.

### وائل شوقي

ولد في الإسكندرية في مصر في العام ١٩٧١. درس الفنون الجميلة في جامعة الإسكندرية وجامعة بنسلفانيا. وتشمل أعماله «سيرك الأرض الخضراء» المعروض في معمل غاليري تاون هاوس للفن المعاصر في القاهرة (٢٠٠٦)؛ و«حديقة الأقصى»، المعروضة على «ياما» (شاشة بلازما تلغو فندق مرمرا في اسطنبول، ٢٠٠٧)؛ و«ثم تعودون إليّ وسأحكم بينكم والمسائل التي كنتم تتنازعون بسببها»، المعروض في كونست هاله، وينترتور في سويسرا (٢٠٠٧). كذلك، شارك في عدد كبير من المهرجانات والمعارض للفن المعاصر بما فيها بينالي البندقية (٢٠٠٢)؛ و بينالي اسطنبول (٢٠٠٥)؛ و بينالي الرواق الثاني في فلسطين (٢٠٠٧)؛ و«نقاط لقاء ٥» (٢٠٠٧).

### Marwan Rechmaoui

Marwan Rechmaoui, born in 1964, is a visual artist based in Beirut. His work is mainly concerned with urban/rural dynamics and demographic transformations in urban space. A *Monument For The Living* is a replica of a high - rise in Downtown Beirut that was never completed and only served as a strategic military location during the Lebanese civil war; composed of sixty pieces of rubber mats that fit together like a huge puzzle, *Beirut Caoutchouc* forms the complete map of Beirut with all the streets engraved accurately on it. He has been participating in local and international exhibitions since 1996, most recently in "How to Live Together", Sao Paulo 27th Biennial, Brazil in 2006, and "Belonging", Sharjah Biennial 7, UAE.

### Walid Sadek

Born in 1966, Walid Sadek is an artist and writer from Lebanon.

### Wael Shawky

Wael Shawky was born in Alexandria, Egypt, in 1971. He studied Fine Art at the University of Alexandria and the University of Pennsylvania. His works include *The Green Land Circus* shown at the Factory Space, Townhouse Gallery of Contemporary Art, Cairo (2006); *Al Aqsa* park, shown at "YAMA" (Plasma screen on top of Marmara Hotel, Istanbul, 2007); and *Then you will return to Me and I will judge between you in the matters in which you used to dispute*, shown at Kunsthalle, Winterthur, Switzerland (2007). He has also participated in several contemporary art festivals and biennales including the Venice Biennale (2003); Istanbul Biennial (2005); the Second Riwaq Biennale in Palestine (2007); and "Meeting Points 5" (2007).

### جلال توفيق

مُفكّر وكاتب وفنان؛ له ثمانية مؤلفات باللغة الإنكليزية هي: *Undeserving Lebanon* (٢٠٠٧، إصدار إلكتروني) *Over-Sensitivity* (١٩٩٢)، *Vampires: An Uneasy Essay on the Undead in Film* (١٩٩١)؛ *Distracted* (١٩٩٦)؛ *Forthcoming* (٢٠٠٠)؛ *Undying Love, or Love Dies* (٢٠٠٢)؛ *Two or Three Things I'm Dying to Tell You* (٢٠٠٥)؛ *‘Âshûrâ’: This Blood Spilled in My Veins* (٢٠٠٥)؛ له أيضاً أفلام فيديو وأعمال متعدّدة الوسائط قُدّمت في أماكن عرض عدة من بينها: في «آرتيست سبايس»، نيويورك؛ آي سي إي، لندن؛ مركز بامبيدو، باريس؛ فيت دو فيت، روتردام؛ مؤسسة تابيس، برشلونة؛ و«فردريسيانوم»، كاسل. كما في الدورة الـ٦ للمهرجان العالمي للفيلم الوثائقي في أمستردام وذلك ضمن برنامج خاص بجلال توفيق. درّس في جامعة كاليفورنيا في باركلي، وجامعة كاليفورنيا الجنوبيّة (USC)، ومعهد كاليفورنيا للفنون (CalArts) وفي أكاديمية رايكس، أمستردام. هو حالياً أستاذ في جامعة كادير هاس في إسطنبول. <http://www.jalaltoufic.com>

### ستيفن رايت

يقيم في باريس. هو منظرٌ في الفنّ وباحث في معهد تاريخ الفنّ الوطني. أعدّ معرض «مستقبل الجاهز المتبادل» في أليكس آرت، نيويورك، (٢٠٠٤)؛ و«غياباً»، في مركز الفنون «باسريل»، بريست، (٢٠٠٥)؛ و«الإشاعة كوسيلة إعلام»، صالة عرض أكسانات، إسطنبول (٢٠٠٦)؛ و«جمالية البيانات» في WHW، زغرب، (٢٠٠٦). يحضّر حالياً «الانسحاب: الوثيقة الأدائية» (نيويورك وتونس) كجزء من سلسلة معارض تنظر في الممارسات الفنية التي تفتقر إلى شروط البروز في عوالم الفنّ فتعزز احتمال نشوء فنّ بلا أعمال فنية وبلا فنانين وبلا مشاهدين.

### Jalal Toufic

Jalal Toufic is a thinker, writer, and artist. He is the author of *Distracted* (1991; 2nd ed., 2003), (*Vampires: An Uneasy Essay on the Undead in Film* (1993; 2nd ed., 2003), *Over-Sensitivity* (1996), *Forthcoming* (2000), *Undying Love, or Love Dies* (2002), *Two or Three Things I'm Dying to Tell You* (2005), *‘Âshûrâ’: This Blood Spilled in My Veins* (2005), and *Undeserving Lebanon* (2007). His videos and mixed-media works have been presented in such venues as Artists Space, New York; ICA, London; Centre Pompidou, Paris; Witte de With, Rotterdam; Fundació Antoni Tàpies, Barcelona; Kunsthalle Fridericianum, Kassel; and the 16th International Documentary Filmfestival Amsterdam (IDFA) in a "Focus Jalal Toufic" program. He has taught at the University of California at Berkeley, California Institute of the Arts, USC, and the Rijksakademie, and he is currently a Professor at Kadir Has University in Istanbul. ([www.jalaltoufic.org](http://www.jalaltoufic.org))

### Stephen Wright

Stephen Wright is a Paris-based art theorist and research fellow at the Institut National d'Histoire de l'Art. He has curated "The Future of the Reciprocal Readymade" (Apexart, New York, 2004); "In Absentia" (Passerelle, Brest, 2005); "Rumour as Media" (Aksanat, Istanbul, 2006); and "Dataesthetics" (WHW, Zagreb, 2006). He is currently preparing "Withdrawal: The Performative Document" (New York & Tunis) as part of a series of exhibitions examining art practices with low coefficients of artistic visibility, which raise the prospect of art without artworks, authorship or spectatorship.



### لماذا نتنحّر: قراءة في العمليات الاستشهادية

#### حازم الأمين

صحافي ومسؤول عن قسم التحقيقات في جريدة «الحياة». عمل مراسلاً متجولاً في مناطق الأزمات لا سيما العراق وأفغانستان وباكستان واليمن والأردن ولبنان. يتابع قضايا الحركات الإسلامية في العالمين العربي والإسلامي وخصوصاً منها الحركات السلفية العنيفة.

#### بشار حيدر

أستاذ محاضر في قسم الفلسفة في الجامعة الأميركية في بيروت ورئيس القسم نفسه. يعمل في مجال الأخلاقيات والفلسفة السياسية والجماليات. وتشمل منشوراته «الفقر المدقع والمسؤولية الشاملة»، في مجلة *Meta Philosophy*؛ و«أخلاقيات محاربة الرعب وأولوية المواطنين»، في *Journal of Military Ethics*؛ و«مبادئ الجماليات»، في مجلة *The British Journal Of Aesthetics*؛ و«الأدب، والمعرفة والقيمة»، في مجلة *Philosophy and Literature*

#### حسام عيتاني

كاتب سياسيّ عمل في الصحافة منذ ١٩٩٠، ومحرّر صفحة «الرأي» في جريدة «السمير» منذ ٢٠٠٣. أصدر في العام ٢٠٠٧، كتاباً بعنوان «هويات كثيرة وحيرة واحدة».

### Why Do We Kill Ourselves? A Reading of "Suicide Missions"

#### Hazem al Amin

As a journalist, Hazem al Amin currently directs the section for investigative reporting in the daily *al-Hayat*. He worked as an itinerant correspondent in areas of crisis such as Iraq, Afghanistan, Pakistan, Yemen, Jordan and Lebanon. He is also known for closely following developments in various Islamic movements in both the Arab and Islamic worlds with a special focus on violent Salafi movements, namely movements that call for a radical return to ancestral ways and values.

#### Bashar Haydar

Bashar Haydar is a Professor and Chair of the Philosophy Department at the American University of Beirut. He works mainly in the areas of Ethics, Political Philosophy and Aesthetics. His publications include "Extreme Poverty and Global Responsibility", in *Metaphilosophy*; "The Ethics of Fighting Terror and the Priority of Citizens", in *Journal of Military Ethics*; "Aesthetics Principles", in *The British Journal of Aesthetics*; and "Literature, Knowledge, and Value", in *Philosophy and Literature*.

#### Houssam Itani

A journalist since 1990, Houssam Itani is a political writer. Since 2003, he has been the editor of the opinion page in the daily *Assafir*. He published a book in 2007 entitled *Hawiyyat Katheera wa Heera Wahida* (A myriad Identities and a Single Irresolution).

## سيرة ذاتية ندوات

### ربيع مروّة

وُلد في العام ١٩٦٧ في بيروت حيث يقيم حالياً. ممثل ومخرج وكاتب مسرحي مساهم في مجلة «زي دراما ريفيو». بدأ بإنتاج أعماله المسرحية والعروض والفيديو منذ العام ١٩٩٠. من أعماله الأخيرة: «لكم تمنّت نانسي لو أن كلّ ما حدث لم يكن سوى كذبة نيسان» (٢٠٠٧) كتابة ربيع مروّة وفادي توفيق؛ «كيف بدّي وَقَف تدخين» (٢٠٠٦)؛ «مَنْ يخاف التمثيل» (٢٠٠٤)؛ «البحث عن موظف مفقود» (٢٠٠٣)؛ «بيوخرافيا» (٢٠٠٢) بالتعاون مع لينا صانع؛ و«ثلاث ملصقات» (٢٠٠٠) مع إلياس خوري. من أعماله في الفيديو: «بالروح بالدم» (٢٠٠٣)؛ و«الوجه أ / الوجه ب» (٢٠٠١).

### وسام سعادة

كاتب سياسي يعمل في جريدة «السمير» وباحث يدرّس مادتي «تاريخ الحضارة العربية الإسلامية» و«الفكر السياسي في العالم العربي المعاصر» في معهد العلوم السياسية بجامعة القديس يوسف في بيروت. معني بالمنطقة الفكرية الفاصلة الجامعة بين اللاهوت والفلسفة والحق والسياسة، وله دراسات عدة في هذا المجال.

### حازم صاغية

عمل في الصحافة منذ أواسط السبعينات، في «السمير» منذ تأسيسها حتى ١٩٨٨ حين انتقل إلى «الحياة» في لندن. وهو الآن أحد كتّابها ومحرّر ملحقها الأسبوعي «تّيّارات». في هذه الغضون أصدر عدداً من الكتب في السياسة والثقافة السياسيّة العربيّتين.

## Biographies Panels

### Rabih Mroué

Rabih Mroué was born in 1967 in Beirut, where he currently resides. He is an actor, director, and playwright, and contributes to TDR (The Drama Review). In 1990 he began putting on his own plays, performances, and videos. Mroué's works include *How Nancy Wished That Everything was an April Fool's Joke* with Fadi Toufiq; *Make Me Stop Smoking*; *Looking for a Missing Employee*; *Three Posters* with Elias Khoury; *Biokhraphia* with Lina Saneh; *I, the Undersigned*; *Who's Afraid of Representation?*; and *Face A/ Face B*.

### Wissam Saadeh

A writer of political editorials for the daily *Assafir*, Wissam Saadeh is a researcher who lectures on the history of Arabo-Islamic civilization and political thought in the contemporary Arab world at the faculty of political science at the Université Saint Joseph in Beirut. He writes on that liminal intellectual space between theology, philosophy, law and politics.

### Hazem Saghieh

Hazem Saghieh worked as a journalist in Beirut for the daily *Assafir* from 1974 to 1998. He is now a columnist for the London - based daily *al-Hayat* and editor of the paper's weekly political supplement, *Tayyarat*, which he founded. Saghieh has many publications on matters of Arab politics and Arab political culture.

حوار حول برنامج عروض أفلام وفيديو «فليكن» أعدّه أكرم زعتري

A discussion around *Let It Be, a film and video programme curated by Akram Zaatari.*

### ستيوارت كومير

منسق برامج الأفلام في تايت مودرن في لندن. يشرف على الأفلام والفيديو التابعة لمجموعة تايت ويعرض وينظم برنامجاً مكثفاً لعروض الأفلام، والمنتديات، والمحاضرات التي تركز على القضايا الثقافية الحالية وتاريخ الأفلام والفيديو الخاصة بالفنانين. نشر كتاباته في الكثير من الإصدارات والمجلات الدورية بما فيها «آرت فوروم»؛ و«فريز»؛ و«أفتر أول»؛ و«باركيت»؛ و«آرت ريفيو». تشمل مشاريعه المستقلة في مجال التنظيم الفني «عائلة أميركية» في كاسكو وأوتريرتخت وكونست فيرآين في مونيخ، و«مأزق قمري مزدوج» (*Double Lunar Trouble*) في غاليري وايت شابل في لندن. ساهم في إعداد بينالي ليون ٢٠٠٧ وشارك في إنتقاء أعمال فنانين-أعضاء في «استوديو فولتير» في معرض المؤسسة السنوي عام ٢٠٠٧، وعين فرداً في الهيئة التحكيمية لجائزة ديريك جارمان الافتتاحية للأفلام والفيديو الخاصة بالفنانين في العام ٢٠٠٨.

### ويليام إ. جونز

نشأ في أوهايو ويقوم حالياً في لوس أنجلوس ويعمل فيها. أخرج فيلمين سينمائيين تجريبيين طويلين، «ماسيون» و«فينيشد»، وعددا من الأفلام القصيرة بالإضافة إلى الفيلم الوثائقي الطويل «أهو حقاً غريب إلى هذا الحد؟» عُرضت أعماله في مهرجان «سان دانس» للأفلام؛ ومهرجان الفيلم العالمي في روتردام؛ ومهرجان أوبرهاوزن للأفلام القصيرة؛ و«باسيفيك فيلم أركايف»؛ ومتحف الفن الحديث (موما) في نيويورك. شكلت أفلامه موضوع معرض استرجاعي في تايت مودرن في لندن، في العام ٢٠٠٥. نشر كتابين من تأليفه. ويعمل حالياً في قطاع إنتاج أفلام الراشدين باسم «هاسون ويلكوكس» ويدرس مادة تاريخ السينما في جامعة «المركز الفني للتصميم» باسمه الخاص.

### Stuart Comer

Curator of Film at Tate Modern, London, Stuart Comer oversees film and video work for the Tate Collection and Displays and organises an extensive program of screenings, forums and lectures focusing on current cultural issues and the history of artists' film and video. He has contributed to numerous publications and periodicals, including *Artforum*; *Frieze*; *Afterall*; *Parkett*; and *Art Review*. Recent freelance curatorial projects include *An American Family* at CASCO, Utrecht and Kunstverein Munich; and *Double Lunar Trouble* at the Whitechapel Art Gallery, London. He was co-curator of the 2007 Lyon Biennial, selector for the Studio Voltaire Annual Members Exhibition 2007, and was a member of the jury for the inaugural Derek Jarman Award for artists' film and video in 2008.

### William E. Jones

William E. Jones grew up in Ohio and now lives and works in Los Angeles. He has made two feature length experimental films, *Massillon* and *Finished*, several short videos, and the feature length documentary *Is It Really So Strange?* His work has been shown at the Sundance Film Festival; International Film Festival Rotterdam; Oberhausen Short Film Festival; Pacific Film Archive; and the Museum of Modern Art, New York. His films and videos were also the subject of a retrospective at Tate Modern, London, in 2005. He has published two books, works in the adult video industry under the name Hudson Wilcox and teaches film history at Art Center College of Design under his own name.

### هانا فلدمان

مؤرّخة وناقدة فنية تقيم في شيكاغو حيث تدرّس تاريخ الفن الحديث والمعاصر في جامعة نورث وسترن. تنشر بانتظام مقالات تعالج التقاطع بين الممارسات السياسية والممارسات الجمالية في مجلات وصحف فنية وعالمية شأن «آرت فوروم»، و«كونتمبوراري»، و«أكتوبر»، و«آرت أند أستراليا»، و«ثورد تكست»، و«آرت جورنال» التي تشغل فيها منصب عضو هيئة التحرير. كذلك، تكتب لمختلف متاحف الولايات المتحدة وأوروبا.

### أكرم زعتري

وُلد في العام ١٩٦٦ في صيدا في لبنان. يقيم في بيروت ويعمل فيها. وهو صاحب أكثر من ٤٠ فيلم فيديو. يتناول في أفلامه قضايا تتعلق بلبنان ما بعد الحرب الأهلية. خصص جزءاً منها لدراسة الممارسة الجنسية، نذكر منها فيلمي «مجنونك» (١٩٩٧) و«شو بحبك» (٢٠٠١). بصفته أحد مؤسسي المؤسسة العربية للصورة (بيروت)، يعتمد على تجميع تاريخ الشرق الأوسط التصويري ودراسته وأرشفته. تشمل أفلامه الفيديو «الشريط بخير» (١٩٩٧)؛ و«في هذا اليوم» (٢٠٠٣)؛ و«في هذا البيت» (٢٠٠٥)؛ و«فيديو في ٥ حركات» (٢٠٠٦)؛ و«طبيعة صامتة» (٢٠٠٨).

### Hannah Feldman

Hannah Feldman is an art historian and critic based in Chicago, where she is an Assistant Professor of modern and contemporary art history at Northwestern University. She publishes regularly on the intersection of aesthetic and political practices in such international art magazines and journals as *Artforum*, *Contemporary*, *October*, *Art & Australia*, *Third Text*, and *Art Journal*, on whose editorial board she currently serves, as well as for museums in both the United States and Europe.

### Akram Zaatari

Akram Zaatari, born in 1966 in Saida, Lebanon, is an artist who lives and works in Beirut. Author of more than 40 videos, Zaatari has been exploring issues pertinent to postwar Lebanon. Part of his work has been dedicated to the study of sexual practice, notably in his two videos *Crazy of You* (1997) and *How I Love You* (2001). Co-founder of the Arab Image Foundation (Beirut), Zaatari bases his work on collecting, studying, and archiving the photographic history of the Middle East. His videos include *All is Well on the Border* (1997); *This Day* (2003); *In This House* (2005); *Video in 5 Movements* (2006); and *Nature Morte* (2008).

ومع ذلك، لا تزال الأمور تجري كما في السابق

**And Yet Everything Continues As Before**

### إيرين أنستاس

مخرجة أفلام وفديو. عُرضت أعمالها على نطاق عالمي في مختلف المهرجانات والمتاحف وصلات السينما. تشمل مجالات اهتماماتها الأساسية الفلسفة والأدب والسياسة والشؤون اليومية. هي أحد منظمي مجموعة بيفر ١٦. (16beavergroup.org) وتتعاون في غالب الأحيان مع رينيه غابري. وقد أوكلت إليهما حديثاً مهمة إنتاج العمل «حملة المعسكر» (campcampaign.info).

### Ayreen Anastas

Ayreen Anastas writes in fragments and makes films and videos. Her work has been shown internationally in festivals, museums and cinemas but not yet broadcast on television. Her primary interests include philosophy, literature, the political and the everyday. She is one of the organizers of 16 Beaver Group (16beavergroup.org) and she often collaborates with Rene Gabri. Most recently they were commissioned to produce the work *Camp Campaign* (campcampaign.info). She has no affection for the proclamation of victory. Troubled by any image of herself, she suffers when she is named.

### تي جاي ديموس

ناقد فني ومحاضر في قسم تاريخ الفن في جامعة لندن (UCL). يكتب مقالات حول الفن المعاصر والحديث. يشغل منصب عضو هيئة تحرير في «أرت جورنال». نُشرت مقالات له في دوريات عدة، مثل «أرت فوروم»، و«غراي روم»، و«أكتوبر»، و«تكستة تسور كونست». مؤلف «منافي مارسيل دوشان (٢٠٠٧)». تضم مقالاته الحديثة «وسائل من دون غاية: حملة المعسكر»، التي تناولت مشروع إيرين أنستاس ورينيه غابري الحديث، «في الفن بوجه عام» (نيويورك) في العام ٢٠٠٧؛ و«الرغبة والتشتت: إيميلي جاسر»، المنشور في «مجلة الفن» في شتاء العام ٢٠٠٣.

### TJ Demos

TJ Demos is an art critic and lecturer in the Department of Art History, University College London. He writes widely on modern and contemporary art and is a member of Art Journal's editorial board. His essays have appeared in journals such as *Artforum*, *Grey Room*, *October*, and *Texte zur Kunst*, and he is the author of *The Exiles of Marcel Duchamp* (2007). His recent essays include "Means without End: Camp Campaign," on the recent project of Ayreen Anastas and Rene Gabri at *Art in General* (New York) in 2007; and "Desire in Diaspora: Emily Jacir", which appeared in *Art Journal*, Winter 2003.

### رينيه غابري

يعمل بمفرده كما يتعاون مع آخرين في الممارسات الثقافية والسياسة. ساعد غابري من خلال انخراطه مع مجموعة بيفر ١٦ (16beavergroup.org) في تنظيم جلسات قراءة عامة، ومناقشات، ونشاطات اجتماعية. يعمل وإيرين ماكغوننيل وهايمو لاتنير تحت اسم (e-Xplo (e-Xplo.org)، لينجزوا مجموعة متنوعة من المشاريع الفنية في الحيز العام التي تستكشف القوى الاجتماعية والاقتصادية والسياسية.

### Rene Gabri

Rene Gabri is interested in the complex mechanisms that constitute the world. He works alone as well as collaboratively within the folds of cultural practice and politics. Through his involvement with 16 Beaver (16beavergroup.org), Rene has helped organize public readings, discussions and social activities. Along with Erin McGonigle and Heimo Lattner, he also works under the name e-Xplo (e-Xplo.org), which has resulted in a variety of public art projects exploring social, economic and political forces.

### فالح عبد الجبار

عالم اجتماع وكاتب عراقي يقيم في لندن وبيروت. حاز شهادة الدكتوراه في علم اجتماع الأديان وعلم اجتماع سياسي من كلية بيكرينك في جامعة لندن. أما أعماله فتركز على علم اجتماع الأمة والدولة، وبنية القرابة والنسب، والحركات الاجتماعية الحديثة وبنية الخطابات الثقافية. وتشمل إصداراته باللغة الإنكليزية: «آيات الله والصوفيون والعقائديون» (٢٠٠٠)؛ و«العشائر والسلطة» (٢٠٠٢)؛ و«الحركة الشيعية في العراق» (٢٠٠٣)؛ أما إصداراته الأكثر حداثة في اللغة العربية فتشمل «الأحوال والأحوال» (المصادر الاجتماعية للعنف في الثقافة العربية) (٢٠٠٨).

### هاني درويش

كاتب وباحث ومخرج أفلام وثائقية. مواليد القاهرة العام ١٩٧٤. سكرتير تحرير جريدة «البديل» اليومية المصرية، وكاتب بملحق «نوافذ» بجريدة المستقبل اللبنانية. عمل في صحف ومجلات: الحياة للندن، الخليج، روز اليوسف، آخر ساعة، الأهالي. سيناريست لأفلام الوثائقية: «ابتسامة السنديباد»، «عشق الضفاير»، «مولد جبل الطير».

### نجوان درويش

شاعر من مواليد القدس ١٩٧٨. درس القانون، ويعمل في الصحافة الثقافية العربية، ويحرر جريدة «رؤى جانبية» التي تصدر في فلسطين. صدرت مجموعته الشعرية الأولى «كان يدق الباب الأخير» عام ٢٠٠٠. وهو حالياً عضو في اللجنة التحضيرية ومستشار لموسم فلسطين الثقافي والفني في بلجيكا، الذي يجري تنفيذه على مدار العام ٢٠٠٨. يعيش ويعمل في القدس.

### Faleh Abdul Jabbar

Faleh Abdul Jabbar is an Iraqi writer and sociologist. He resides in Beirut and London. Abdul Jabbar earned his Phd in the sociology of religion and in political sociology from the faculty of Birkbeck at the University of London. His research interests cover various fields such as the sociology of the nation and the state, structures of kinship, modern social movements and the structures of cultural discourses. He is widely published both in Arabic and in English. Among his many publications: *Ayatullahs, Sufis & Ideologues* (2000); *Tribes & Power* (2002); and *The Shi'ite Movement in Iraq* (2003). His latest publication in Arabic is: *Al-Ahwal Wal-Ahwal* (Conditions & Horrors: Social Sources of Violence in Arab Culture) (2008).

### Hany Darwish

Born in 1974, Hani Darwish is a writer, researcher and director of documentary films. He is currently editorial secretary of the Egyptian daily *Al Badeel* and a contributor to *Nawafez*, the cultural supplement of the Lebanese daily *Al Mustaqbal*. As a journalist he has worked in the London editions of *al-Hayat*, *Al Khaleej*, *Rose El Youssef*, *Akher Saa* and *Al Ahalee*. He is the author of several scenarios for documentary films: *Ibtisamat Sindibad* (The Smiles of Sindibad), *Oshk Al Dafayer* (Passion for Braids) and *Mawled Jabal Al Tayr* (The Birth of the Bird Mountain).

### Najwan Darwish

Born in Jerusalem in 1978, Najwan Darwish is a poet. He studied law and is currently working in the domain of Arabic cultural journalism. He is editor of the journal *Rou'a Janibiyah* published in Palestine. His first book of poetry entitled *Kana Yadaoukou Al Bab Al Akhir* (Knocking the Last Door) was published in 2000. He is currently a member of the organizing committee and a consultant for the Palestinian cultural and artistic program to be held in Belgium throughout 2008. Darwish lives and works in Jerusalem.

### براين هولمز

ناقد ثقافي يمارس الفن والسياسية. يقيم في باريس. يحمل شهادة الدكتوراه في اللغات الأوروبية اللاتينية الأصل من جامعة كاليفورنيا، في باركلي. وضع كتابي «هيروغليفيات المستقبل: الفن والسياسة في عصر الشبكات» (٢٠٠٢) و«إطلاق الأشباح الجماعية: مقالات في التخيل المعكوس» (٢٠٠٨). بصفته عضو في مجلة «التعدديات» (*Multitudes*)، يلقي هولمز محاضرات على نطاق واسع، ويسهم في وضع الفهارس الفنية، والكراسات، وغيرها من المنشورات. يشارك حالياً في تنظيم الحلقة الدراسية «الرواسب القارية» (*continental Drift*) مع مجموعة بيفر ١٦ والمجموعة المعنية بتنظيم المعارض الفنية «ماذا، كيف ولمن» WHW.

### بهمان جلالی

مصور علم نفسه بنفسه مهنة التصوير. سافر إلى المملكة المتحدة في العام ١٩٧٤ حيث انضم إلى الجمعية الملكية للمصورين. ومن العام ١٩٧٦ حتى العام ١٩٩١، شغل منصب رئيس قسم التصوير في مطابع «سوروش» ودرّس في مختلف الجامعات في إيران لأكثر من ٢٥ سنة. إنه أحد الأعضاء المؤسسين لـ«أكسحانيه شهر»، الذي يعد أول متحف صور فوتوغرافية في إيران، وعضو هيئة تحرير في المجلة الفصلية الخاصة بالتصوير «أكسناميه». عُرضت صورته في معارض في إيران وفي العالم.

### رنا جوادی

مصورة علمت نفسها بنفسها مهنة التصوير. شغلت منصب مديرة مؤسسة الأبحاث والاستشارات والنشر التي لا تبغعي الربح، مؤسسة الدراسات الفوتوغرافية والتصويرية التابعة لمكتب الأبحاث الثقافية في طهران. تشغل منصب مديرة المجلة الفصلية الخاصة بالتصوير «أكسناميه». وكانت أحد الأعضاء المؤسسين لمتحف الصور في طهران «أكسحانيه شهر». منذ العام ١٩٧٩، شاركت في معارض محلية وعالمية. وهي تترجم أدبيات تتناول التصوير إلى اللغة الفارسية.

### Brian Holmes

Brian Holmes is a cultural critic with an artistic and political practice. Based in Paris, he also moves restlessly around the world. Holding a doctorate in Romance Languages from the University of California at Berkeley, he is the author of *Hieroglyphs of the Future: Art and Politics in a Networked Era* (Zagreb: WHW, 2002) and *Unleashing the Collective Phantoms: Essays in Reverse Imagineering* (New York: Autonomedia, 2008). Member of the journal *Multitudes*, Holmes lectures widely, contributes to mailing lists, catalogues, self-publications, tracts etc. He is currently collaborating on the “Continental Drift” seminar with the 16 Beaver group and the WHW curatorial collective.

### Bahman Jalali

Bahman Jalali is a self-taught photographer. He traveled to the UK in 1974 where he joined the Royal Society of Photographers. From 1976 until 1991 he was the director of the photography department at Soroush Press, and has been teaching in different universities around Iran for over 25 years. He is one of the founding members of Akshaneh Shahr, the first museum of photography in Iran, and a member of the editorial board of *Aksnameh*, a quarterly journal of photography. His photography has been exhibited in venues in Iran and around the world.

### Rana Javadi

A self-taught photographer, Rana Javadi has been Director of the non-profit research, consulting and publishing organization Photo and Pictorial Studies at the Cultural Research Bureau in Tehran. She is also the director of *Aksnameh*, a quarterly journal of photography. She was one of the founders of City Photography Museum, Akshaneh Shahr. Since 1979, she has participated in different national and international exhibitions. She also translates works on photography to Persian.

## سيرة ذاتية محاضرات

### توماس كينين

يدرس كينين حقوق الإنسان، والإعلام، والأدب في جامعة بارد في نيويورك. أَلَّف كتاب «أساطير المسؤوليات» (١٩٩٧). شارك في تنقيح «وسائل الإعلام الجديدة ووسائل الإعلام القديمة» (بمشاركة وندي هوي كيونغ شون (٢٠٠٥)).

### برنار خوري

درس خوري الهندسة المعمارية في جامعة التصميم في رود آيلند وحصل على شهادة الماجستير في الدراسات الهندسية من جامعة هارفرد. حصل على تنويه شرف لقاء جائزة «بوروميني» التي منحتة إياها بلدية روما في العام ٢٠٠١. مُنح جائزة «+ للهندسة المعمارية» في العام ٢٠٠٤. ألقى محاضرات في معاهد أكاديمية في أوروبا والولايات المتحدة وعرض أعماله فيها. ونشرت الصحف المتخصصة كتاباته على نطاق واسع. يدير خوري مكتبه الخاص منذ العام ١٩٩٣.

### أليساندرو بتي

يقيم بتي في بيت لحم، حيث يدرّس في الأكاديمية الدولية للفنون في فلسطين. هو مهندس معماري وباحث في الدراسات العليا في الهندسة المدنية في جامعة إي يو أي في IUAV في البندقية، كما أنه راع مساعد لعدة مشاريع أبحاث حول الظروف المدنية المعاصرة، ومؤلف كتب ومقالات حول دور الهندسة المعمارية في السلطة والاستعمار. وفي الوقت الحالي، يخطط أليساندرو في مشروع أبحاث يحمل عنوان «تحرير الهندسة من الاستعمار» الذي يشكل خطة أساسية من شأنها أن تسبر أغوار المشاكل والاحتمالات المرتبطة بإعادة استخدام الهندسة المعمارية الاستعمارية الإسرائيلية بعد انتهاء الاحتلال الإسرائيلي وجلاء المستوطنين.

## Biographies Lectures

### Thomas Keenan

Thomas Keenan teaches human rights, media, and literature at Bard College. He has written *Fables of Responsibility* (Stanford University Press, 1997), and edited *New Media, Old Media* (with Wendy Hui Kyong Chun, Routledge, 2005).

### Bernard Khoury

Bernard Khoury studied architecture at the Rhode Island School of Design and received a Master's degree in architectural studies from Harvard University. In 2001, he received honorable mention for the Borromini prize, awarded by the municipality of Rome. In 2004, he was awarded the "Architecture + Award". He has lectured and exhibited his work in academic institutions across the Europe and the USA and his writings have been widely published by the professional press. Khoury has run an independent practice since 1993.

### Alessandro Petti

Alessandro Petti lives and works in Bethlehem and teaches at the International Academy of Art Palestine. He is an architect and post-doctoral researcher in urbanism at the IUAV University of Venice. He's co-curator of different research projects on the contemporary urban condition as well as the author of several books and articles on architecture's role in power and colonisation. At the moment he is involved in a research project entitled *Decolonising Architecture*; a master plan that explores the problems and potentiality associated with the reuse of Israeli colonial architecture after the ending of Israeli occupation and the evacuation of the settlers.



## سيرة ذاتية محاضرات

### إلياس صنبر

كاتب وصحافي، شغل منصب رئيس تحرير مجلة «الدراسات الفلسطينية» لأكثر من عشرين سنة. كان عضواً في اللجنة الفلسطينية التي شاركت في مفاوضات السلام الفلسطينية-الإسرائيلية في مدريد في العام ١٩٩١ وفي واشنطن في العام ١٩٩٢-١٩٩٣. وترأس اللجنة الفلسطينية المسؤولة عن صون حقوق اللاجئين من العام ١٩٩٣ حتى العام ١٩٩٧. ومنذ العام ٢٠٠٦، يشغل منصب سفير ومراقب دائم لفلسطين لدى منظمة اليونسكو. نشر كتابات كثيرة حول القضية الفلسطينية، فتناول مواضيع التاريخ والهوية والسياسة، وترجم تسعة من دواوين محمود درويش إلى الفرنسية.

### ندى شبوط

أستاذة مساعدة في مجال تاريخ الفن في جامعة نورث تكساس وتشغل حالياً منصب أستاذة مساعدة في جامعة ماساتشوستس لتكنولوجيا المعلومات. هي صاحبة كتاب «الفن العربي الحديث: تشكيل الجماليات العربية» (٢٠٠٧). نظمت معرضين جوالين أحدهما «دفاتر: كتاب فن عراقي معاصر»، ٢٠٠٥ - ٢٠٠٨. تشمل جوائزها: العضوية في TAARII للعامين ٢٠٠٦ و٢٠٠٧؛ وبرنامج «فولبرايت» للباحثين، وعضوية محاضرة / باحثة للعام ٢٠٠٧ إلى الأردن. وهي الرئيسة المؤسدة لجمعية الفن المعاصر والحديث من العالم العربي وإيران وتركيا (AMCA). نشرت مقالات عدة في الفن العراقي المعاصر والحديث، مشددة على العلاقة القائمة بين الإنتاج المرئي وسياسات الهوية.

## Biographies Lectures

### Elias Sanbar

Writer and journalist Elias Sanbar was editor-in-chief of La Revue d'études palestiniennes for over 20 years. He was a member of the Palestinian delegation to negotiate Israeli-Palestinian peace both in Madrid in 1991 and in Washington in 1992-1993, as well as the head of the Palestinian delegation responsible for the rights of refugees from 1993 to 1997. Since 2006, he has been Ambassador and Permanent Observer of Palestine to UNESCO. He has published widely on the issue of Palestine: history, identity and politics, and has translated nine of Mahmoud Darwish's collections of poetry into French.

### Nada Shabout

Assistant Professor of Art History at the University of North Texas, Nada Shabout is currently visiting Assistant Professor at MIT. She is the author of *Modern Arab Art: Formation of Arab Aesthetics* (2007). She is the curator of two traveling exhibitions, one of which is *Dafatir: Contemporary Iraqi Book Art* (2005-2008). Her awards include: TAARII fellow 2006, 2007; and Fulbright Senior Scholar Program, 2007 Lecture/Research fellowship to Jordan. She is the founding president of the Association for Modern and Contemporary Art from the Arab World, Iran and Turkey (AMCA). Shabout has published numerous articles on modern and contemporary Iraqi art with a focus on the relationship between visual production and the politics of identity.

### ميراي أستور

فنانة وشاعرة وُلدت في بيروت ونشأت فيها. عرضت أعمالها الفنية في ١٨ دولة منتشرة بين أستراليا وأوروبا والشرق الأوسط والأمريكيتين. فازت بجائزة أكثر الصور مبيعاً في أستراليا (National Photographic Purchase Award) في العام ٢٠٠٣. أتمت شهادة الدكتوراه في الفنون المعاصرة في العام ٢٠٠٧. تعيش في سيدني.

### طوني شكر

معماري ولد في بيروت في العام ١٩٦٨. تشمل أعماله: «كل شيء صلب يذوب في الهواء» (٢٠٠٠)؛ «الرويسات، بلدة عصرية» (بالتعاون مع ناجي عاصي (٢٠٠١-٢٠٠٣))؛ «بيروت، الصورة المستحيلة» (٢٠٠٣)؛ و«عنقي أرفع من شعرة» (لمجموعة الأطلس بالتعاون مع وليد رعد وبلال خبيز (٢٠٠٤))؛ و«تذكار الحرب المستحيلة» (٢٠٠٧)؛ و«رجل الماضي» (بالتعاون مع ربيع مروة وتياغو رودريغيز، (٢٠٠٧)). ينشر مقالات في مجلات فنية وهندسية أوروبية عدة ويدرس تاريخ الفن وتاريخ الهندسة المعمارية في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ALBA) في بيروت.

### حسن خان

يعمل على الصورة والصوت والنص كما على الإطارين الزمني والمكاني. عُرضت أعماله ضمن معارض فردية في مركز الجزيرة الفني في القاهرة (١٩٩٩)؛ وغاليري شاننتال كروسل في باريس (٢٠٠٤)؛ وغاليري «إي سبايس»، في تورونتو (٢٠٠٥). شارك في معارض جماعية عالمية منها أشبيلية (٢٠٠٦)، وسيدني (٢٠٠٦) وبنالي تسالونيك (٢٠٠٧). وبصفته موسيقياً، وضع موسيقى مسرحيات عدة وعزف مؤلفاته الخاصة في مسارح عدة في العالم. في العام ٢٠٠٧، أطلق ألبومه «طلبة دوب» في الأسواق عن الماركة المسجلة ١٠٠ cop-ies. وأصدر خان أعماله أيضاً على نطاق واسع في اللغتين العربية والإنكليزية، ويشغل حالياً منصب رئيس تحرير مستشار في مجلة «بدون». يعيش في القاهرة ويعمل فيها.

مايكل راكوفيتس  
أنظر قسم المعارض

### Mireille Astore

Mireille (Eid) Astore is an artist and a poet. She was born and grew up in Beirut. She has exhibited and performed her artworks in 18 countries: Australia, Europe, the Middle East and the Americas. In 2003 she won the Australian National Photographic Purchase Award and in 2007 she completed a PhD in contemporary art. She lives in Sydney with her husband and two children.

### Tony Chakar

Tony Chakar is an architect born in Beirut in 1968. His works include: *All that is Solid Melts Into Air* (2000); *Rouwaysset, a Modern Vernacular* (With Naji Assi; 2001-03); *Beirut, the Impossible Portrait* (2003); *My Neck is Thinner than a Hair* (with Walid Raad and Bilal Khbeiz; 2004); *The Impossible War Memorial*; and *Yesterday's Man* (with Rabih Mroué and Tiago Rodrigues; 2007). He also contributes to several European art and architecture magazines, and teaches History of Art and History of Architecture at the Académie Libanaise des Beaux Arts (ALBA), Beirut.

### Hassan Khan

Hassan Khan works with image, sound, text, space and situation. His work has featured in solo shows, including Gezira Art Center, Cairo (1999), Galerie Chantal Crousel, Paris (2004), A Space Gallery, Toronto (2005) as well as international group shows, which include Seville (2006), Sydney (2006) and Thessaloniki (2007) biennales. As a musician he has composed soundtracks for theater and performed his own pieces in venues all over the world. In 2007 his album *tabla dubb* was released on the 100 copies label. Khan has also published widely in both Arabic and English and is a consulting editor for *Bidoun* magazine. He lives and works in Cairo, Egypt.

Michael Rakowitz  
See 'Exhibitions

## سيرة ذاتية عروض أدائية وراقصة

### جيروم بلّ

ولد في العام ١٩٦٤. يعيش في باريس وريو دو جينيرو. تلقى تحصيله العلمي في مركز أنجيه الوطني للرقص المعاصر (فرنسا) في العام ١٩٨٤-١٩٨٥. شغل منصب مساعد المخرج ومصمم الرقص فيليب ديكوفلي في احتفالات الألعاب الأولمبية الشتوية السادسة عشرة في ألبيرفيل وسافوا (فرنسا) في العام ١٩٩٢. تشمل أعماله «اسم أطلقه المؤلف» (١٩٩٤)؛ و«جيروم بلّ» (١٩٩٥)؛ و«شيرتولوجي» (١٩٩٧)؛ و«لا بدّ للعرض أن يستمر» (٢٠٠١) الذي حوّل الحصول على إحدى جوائز «بيسي» في نيويورك في العام ٢٠٠٥.

### طوني شكر

أنظر قسم محاضرات فنانيين

### ريما قديسي

ولدت في العام ١٩٧٨، ودرست الإخراج المسرحي في جامعة الروح القدس الكسليك في لبنان، وفنون الأداء في داس آرتس في أمستردام. تعمل في فن العرض والفديو والتجهيز الصوتي. تشمل عروضها «حقيقتي الزجاجية» (٢٠٠٣)؛ و«Post-(er)» (٢٠٠٤)؛ و«Ac-tress» (٢٠٠٦). ومن أعمالها في الفديو «خمس دقائق...» (٢٠٠٢)؛ «مونولوج» (٢٠٠٤)؛ «ماكيت» (٢٠٠٦)؛ و«على ما أذكر» (٢٠٠٧). وفي التجهيز «وابل غير مكتمل» (٢٠٠٤)؛ «فلندع أن الجسم البلاستيك ينزف» (٢٠٠٥). كما أعدت مشروعاً يستند إلى الإنترنت عنوانته «تحميل اللحم والدم» (٢٠٠٤). تدرّس حالياً فنون الأداء في الأكاديمية اللبنانية للعلوم الجميلة (ألبا).

### ربيع مروة

انظر قسم الندوات

## Biographies

### Dance and Performance

### Jérôme Bel

Jérôme Bel was born in 1964, lives in Paris and in Rio de Janeiro and works worldwide. He studied at the Centre National de Danse Contemporaine of Angers (France) in 1984-1985. In 1992, he was assistant to the director and choreographer Philippe Découflé for the ceremonies of the XVth Winter Olympic Games of Albertville and Savoie (France). His works include *nom donné par l'auteur* (1994); *Jerome Bel* (1995); *Shirtology* (1997); and *The show must go on* (2001), for which he received a Bessie Award in New York in 2005.

### Tony Chakar

See 'Artist Talks'

### Rima Kaddissi

Born in 1978, Rima Kaddissi studied theatre directing at the Holy Spirit University of Kaslik (USEK), Lebanon, and performing arts at DasArts in Amsterdam. She has worked in performance, video, and sound installation. Her performances include *My Glass-Case* (2003); *post(er)-body* (2004); and *ac-tress* (2006). Her video works include *Five Minutes...* (2002); *Monologue* (2004); *Maquette* (2006); and *As I Recall* (2007). Her installations include *An Unfinished Shower* (2004) and *Let's Pretend that the Plastic Body Bleeds* (2005). She has also made the web-based project, *Download the Flesh and Blood* (2004). She currently teaches performing arts at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA).

### Rabih Mroué

See 'Panels'

## سيرة ذاتية عروض أدائية وراقصة

### آن تيريزا دو كيرسماكر

في أوائل الثمانينيات من القرن العشرين، حينما سمح المناخ الفني بأن يكتسب الرقص انتباهاً لا مثيل له، أقدمت دو كيرسماكر ابنة العشرين عاماً على عرض أول قطعة راقصة لها، «آش». كانت طالبة سابقة في مدرسة مودرا التي أسسها موريس بيجار، وأسهمت في إنشاء توجه جديد للرقص المعاصر في فلاندرز وفي العالم. قصدت الولايات المتحدة الأمريكية في العام ١٩٨١، لتلتحق بمدرسة «تيش» للفنون في نيويورك حيث تعرفت للمرة الأولى إلى الرقص الأمريكي الحديث. ابتكرت أكثر من ٢٠ تصميماً لرقصات بما فيها «فازه» (١٩٨٢) التي عرضت في «نقاط لقاء ٥» في بيروت في تشرين الثاني ٢٠٠٧؛ و«أوتونيه أوتونيه» (١٩٨٨)؛ و«ذات مرة» (٢٠٠٢).

### بيشت كلونشون

راقص تايلندي كلاسيكي يحاول أن يكيّف الأعمال الفنية التايلندية التقليدية لتكتسي نمطاً أكثر عصرية فيما تحافظ على الروح التقليدية في آن واحد. أنجز الكثير من الأعمال المسرحية كراقص ومصمم رقص بما فيها افتتاح واختتام الألعاب الرياضية الآسيوية في بانكوك في العام ١٩٩٨. أسس حديثاً فرقته الخاصة التي أطلق عليها تسمية «لايف وورك» لتدريب الراقصين الشبان الموهوبين، المتمتعين بخلفيات في الرقص التايلندي الكلاسيكي. يطور بيشت أعماله من رقصة «الخون» التقليدية ويتعاون في هذا المجال مع فنانيين عالميين.

### تياغو رودريغيز

ممثل ومخرج و كاتب عمل بشكل مكثّف مع الفرقة البلجيكية تي جاي ستان منذ العام ١٩٩٨، فراقبها في جولات في أكثر من ١٥ بلداً. تولى في البرتغال إدارة فرقة «موندو برفيتو» منذ العام ٢٠٠٣، وأنجز معها ثمانية عروض. وبصفته ممثل، شارك في مجموعة متنوعة من المشاريع التلفزيونية وأفلام سينمائية أحدثها فيلم المخرج البرتغالي الناجح جواو كانيجو. أخرج رودريغيز أيضاً عدة مسلسلات تلفزيونية مستقلة، وكتب سيناريوهات، وكلمات أغان، وأصدر ديواناً شعرياً وينشر بانتظام مقالات في صحف عدة. يدرّس حالياً الفنون المسرحية في مدرسة الرقص المعاصر «بارتس» في بروكسيل. كتب وأخرج مؤخراً أول فيلم قصير له.

## Biographies

### Dance and Performance

### Anne Teresa De Keersmaeker

In the early Eighties, when the artistic climate allowed dance to gain ever greater prominence, 20-year-old Anne Teresa De Keersmaeker presented her very first piece, *Asch*. A former pupil of MUDRA, the school founded by Maurice Béjart, she was to give an entirely new orientation to dance in Flanders and to contemporary dance worldwide. In 1981, she went to study at Tisch School of the Arts in New York University, where she had first-hand contact with American post-modern dance. She has created more than 20 choreographies, including *Fase* (1982) which was presented during "Meeting Points 5" in Beirut in November 2007; *Ottone Ottone* (1988); and *Once* (2002).

### Pichet Klunchun

Pichet Klunchun is a Thai classical dance artist who attempts to adapt the traditional works of Thai classical dance to a more contemporary style while still keeping the heart of the tradition. He has done a lot of theatre work both as a dancer and choreographer, including the opening and closing ceremonies of the Asian Games in Bangkok in 1998. Recently, he established his own company called LifeWork Company for the purpose of training talented young dancers with strong Thai classical dance backgrounds. Pichet develops his work from the traditional "Khon" dance, and collaborates with artists on an international level.

### Tiago Rodrigues

Actor, director and writer Tiago Rodrigues has worked extensively with the Belgian company Tg STAN since 1998, touring with them in over 15 countries. In Portugal, he has directed the company Mundo Perfeito since 2003, with which he created 8 performances. As an actor, he has also participated in various TV and film projects, most recently in the latest film by acclaimed Portuguese director João Canijo. Rodrigues has also directed several independent TV series, written screenplays, lyrics for music, published a poetry book and regularly writes opinion articles for newspapers. He currently teaches theatre at the contemporary dance school PARTS in Brussels and recently wrote and directed his first short film.

## سيرة ذاتية عروض أدائية وراقصة

### روزاس

هي فرقة الرقص التي تدور حول مصممة الرقص آن تيريزا دو كيرسماكر. إذ تركت آن تيريزا دو كيرسماكر تأثيراً بالغاً على عالم الرقص من خلال أول أعمالها في العام ١٩٨٢ «فازه». وعلى مر السنوات الخمس والعشرين التالية، ابتكرت مع راقصي فرقتها سلسلة مهمة من رقصات عرضتها في أنحاء العالم. وظلت روزاس حتى العام ١٩٩١ تُقام تحت رعاية «كاي ثياتر». وبقيت من العام ١٩٩٢ حتى العام ٢٠٠٧ الفرقة المقيمة في دار الأوبرا «دو مونت / لا مونية» في بروكسيل. تعاون دو مونت / لا مونية وكاي ثياتر في العام ٢٠٠٨ لدعم وتقديم أعمال روزاس وآن تيريزا دو كيرسماكر في بروكسيل.

### تي جي ستان

تأسست تونيل سبيليرس جيزيلسهاب ستان (Toneelspelersgezelschap) على يد أربعة ممثلين تخرجوا معاً من معهد أنتويرب في العام ١٩٨٩. لم يرغب جولانتيه دو كيرسماكر، وداميان دي شريجفر، واس غرامزر وفرانك فيركرويسن في الانضمام إلى فرق تمثيل قائمة رأوا فيها جمالية مفرطة وتجارب شكلية لا علاقة لها بالواقع ومخرجين متسلطين. فيما أرادوا أن يسلطوا الأضواء على أنفسهم كممثلين وعلى قدراتهم الخاصة كما على عيوبهم الظاهرة. وسعوا إلى القضاء على الأوهام والتركيز على التمثيل الصرف، فإذا بهم يلتزمون بالشخصية والقصة التي ترويها التزاماً كلياً وتاماً. وبعد المشاركة في عدد من الأعمال، ترك واس غرامزر المجموعة (يمثل حالياً مع فرقة ماريوس) فيما انضمت سارا دو رو إليها. وأصبح توماس والغرايف سينوغراف المسرح الدائم للفرقة.

## Biographies

### Dance and Performance

### Rosas

Rosas is the dance ensemble and production structure built around choreographer Anne Teresa De Keersmaeker. With *Fase*, Anne Teresa De Keersmaeker's first work in 1982, she made an explosive impact on the international dance scene. Over the 25 years that followed she, together with the dancers of her company, created an impressive series of choreographies that have continued to tour worldwide. Until 1991 Rosas functioned under the auspices of Kaaitheater. From 1992 until 2007 Rosas was the resident company of the Brussels Opera House De Munt/La Monnaie. In 2008, De Munt/La Monnaie and Kaaitheater joined hands to support and present Anne Teresa De Keersmaeker and Rosas' work in Brussels.

### Tg STAN

*Toneelspelersgezelschap STAN* was founded by four actors who graduated together from the Antwerp Conservatoire in 1989. Jolente De Keersmaeker, Damiaan De Schrijver, Waas Gramser and Frank Verduyssen did not wish to join any existing companies, in which they seemed to perceive only an excessive aestheticism, unworldly formal experiments and the hand of (all too) authoritative directors. They wanted to place the emphasis on themselves, as actors, on their own abilities and manifest failings. They wished to blow up the illusion and to focus on pure acting, on a highly personal and rigorous commitment to the character and the story he/she has to tell. After a few productions Waas Gramser (currently with Comp. Marius) left the group and Sara De Roo joined it. Thomas Walgrave became its regular set designer.

## سيرة ذاتية أفلام وفديو

### ماهر أبي سمرا

وُلد ماهر أبي سمرا عام ١٩٦٥ في بيروت. درس المسرح في الجامعة اللبنانية والمرئي والمسموع في المعهد الوطني للصورة والصوت في باريس. عمل كمصوّر لصحف لبنانية عدّة ووكالة الصحافة الفرنسية ورويترز. كتب وأخرج عدداً من الأفلام الوثائقية منها: «مريم»، ٢٠٠٦؛ «دوار شاتيلا»، ٢٠٠٤؛ «نساء من حزب الله»، ٢٠٠٠؛ و«عمار على الموج»، ١٩٩٥.

### منيرة الصلح

ولدت في بيروت في العام ١٩٧٨. درست الرسم في الجامعة اللبنانية في بيروت والفنون الجميلة في أكاديمية غيريت ريتفلد في أمستردام. يتميّز عملها بالتعددية، فيتأرجح بين الفيديو، والتصوير، والتجهيز الفني، والكتابة، والرسم. وقد عُرض فيلمها «أغنية روان» في مهرجانات أفلام عدة بما فيها فيديو برازيل حيث حصلت على جائزة هيئة التحكيم للعام ٢٠٠٧. أما تجهيز الفيديو «كأنني لا أنتمي إلى هناك» فشارك في معرض «إلى الأمام» في الجناح اللبناني من بينالي البندقية في العام ٢٠٠٧. هي حالياً فنانة مقيمة في راكس أكاديمي في أمستردام حيث مُنحت جائزة أوريوت.

### إيرين أنسطاس أنظر قسم الندوات

### جيروم بلّ أنظر قسم العروض

## Biographies Film and Video

### Maher Abi Samra

Maher Abi Samra studied theatre at the Lebanese University, and majored in audiovisual studies at the Institut National de l'Image et du Son in Paris. He worked as a photographer for Lebanese newspapers and for Agence France Press and Reuters. He wrote and directed several documentaries, including *Building on the Waves* (1995); *Women of Hezbollah* (2000); *Rond-Point Chatila* (2004); *Mariam* (2006); and *Merely a Smell* (2007).

### Mounira Al Solh

Mounira Al Solh was born in Beirut in 1978. She studied painting at the Lebanese University in Beirut, and Fine Arts at the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam. Her work is multidisciplinary, oscillating between video, photography, installation art, writing and painting. Her video *Rawane's Song* was screened in various film festivals, including VideoBrasil, where it was awarded the jury prize for 2007. Her video installation *As If I Don't Fit There* was part of the exhibition titled "Forward" at the Lebanese Pavillion in the Venice Biennale in 2007. She is currently a resident artist at the Rijksakademie in Amsterdam where she was recently awarded the Uriöt Prize.

### Ayreen Anastas See 'Panels'

### Jérôme Bel See 'Dance and Performance'

## سيرة ذاتية أفلام و فيديو

### سيمون بيتون

ولدت الكاتبة وصانعة الأفلام في المغرب في العام ١٩٥٥ وقضت معظم حياتها بين الرباط والقدس وباريس. هي صاحبة ١٥ فيلماً وثائقياً حصد بعضها جوائز عدة. تجمع أعمالها بين المونتاج الأرشيفي والتأمل السينماتوغرافي والصور الحميمة، فتُعنى بفهم أفضل للأحداث الحالية، وتاريخ وثقافات أميركا الشمالية والشرق الأوسط. نشرت مقالات في مجلات وصحف عدة بما فيها لو موند ديبلوماتيك ومجلة الدراسات الفلسطينية. تعمل حالياً على فيلم «راشيل»، هو عبارة عن تحقيق وثائقي في موت ناشطة سلام أميركية تدعى راشيل كوري.

### كوكن إرغون

ولد في اسطنبول في العام ١٩٧٦. درس التمثيل في جامعة اسطنبول وحصل على شهادة الدراسات العليا في الفنون الكلاسيكية من الجامعة الملكية في لندن، وشهادة الماجستير في تصميم التواصل المرئي من جامعة بيلجي. وبعد عمله مع المخرج المسرحي روبرت ويلسون، أصبح إرغون مهتماً بالفن المعاصر وعلى وجه الخصوص بالفيديو والعروض الأدائية. عرض أعماله على نطاق عالمي في مؤسسات تشمل بلاتفورم غارانتى (اسطنبول)، ومتحف كياسما للفنون المعاصرة (لهسينكي) وشبارفاسر ه. كو. (برلين). كذلك، تسجيلاته الفيديوية في مهرجانات الأفلام في أوبرهاوزن وروتتردام وسيدني وزغرب.

### سيرين فتوح

فنانة لبنانية الأصل، ولدت في بيروت في العام ١٩٨٠. حصلت على الدبلوم الوطني للدراسات العليا في الفنون التشكيلية من مدرسة باريس سيرجي الوطنية العليا للفنون في العام ٢٠٠٦. تُعنى أعمالها أساساً بالفن كشكل من أشكال المقاومة وبمسؤولية الفنان تجاه الأحداث السياسية والاجتماعية.

### رينيه غابري

أنظر قسم الندوات

## Biographies Film and Video

### Simone Bitton

Writer and documentary filmmaker Simone Bitton was born in Morocco in 1955 and has lived most of her life in Rabat, Jerusalem and Paris. She has made fifteen documentaries, some of which have earned her numerous awards. Combining archival montage, cinematographic meditation and intimate portraits, her work is concerned with a better understanding of the current events, history and cultures of North Africa and the Middle East. She has written for several publications, including *Le Monde Diplomatique* and *la Revue d'Etudes Palestiniennes* and is currently working on *RACHEL*, a documentary inquiry into the death of American peace activist Rachel Corrie.

### Köken Ergun

Born in Istanbul in 1976, Köken Ergun studied acting at the Istanbul University and completed his postgraduate degree in Classics at King's College London, followed by an MA degree in Visual Communication Design at Bilgi University. After working with American theatre director Robert Wilson, Ergun became involved with contemporary art, specifically video and performance. He has exhibited internationally at institutions including Platform Garanti (Istanbul), KIASMA Museum of Contemporary Arts (Helsinki), and Sparwasser HQ (Berlin). His video works have also screened extensively, including the Oberhausen, Rotterdam, Sydney and Zagreb Film Festivals.

### Sirine Fattouh

Sirine Fattouh is a Lebanese artist born in Beirut in 1980. She obtained her DNSEP (Diplôme national supérieur d'expression plastique) from l'École Nationale Supérieure d'Arts de Paris Cergy in 2006. Her work mainly concerns itself with art as a form of resistance and the artist's responsibility in the face of social and political events.

### Rene Gabri

See 'Panels'

## سيرة ذاتية أفلام و فيديو

### محمد حماد

في البداية، انخرط حماد في الدراسات السينمائية لكنه سرعان ما تركها ليتخصص بالتسويق في جامعة حلوان في القاهرة. عمل في عدد من وكالات الإعلان والتسويق قبل أن ينتقل إلى العمل في دور الإنتاج. عمل مع المخرج شريف عرفة إلى أن بدأ إنتاج أفلامه الخاصة بشكل مستقل. كتب سيناريو فيلم «الجنه الخامس»، الذي رفضت عدة أماكن عرض في مصر تبنيه، لأنه يعالج مسائل جنسية. كذلك، كتب وأخرج فيلم «سنترال» بميزانية متدنية فلقى قبولاً مماثلاً لقبول «الجنه الخامس».

### إمره هونر

ولد في اسطنبول في العام ١٩٧٧. فنان بيتر الرسومات والفيديو ومشاريع تُعنى بمواقع معينة. وبعد أن أمضى ٨ أعوام في ميلانو، يعيش ويعمل حالياً في اسطنبول. تتمحور أعماله حول مواضيع إلفه الإنسان العصري للهندسة والطبيعة، ونقاط التقاء المجتمع المحفوف بالمخاطر مع التقدم التكنولوجي والصناعي. شارك حديثاً في بينالي اسطنبول الدولي العاشر وفي «فيري تايل» في معهد تيرانا للفن المعاصر (٢٠٠٧). نشر كتاب فنان عنونه «ملتوي ٠٣» (٢٠٠٧) وساهم في معرضي «إنفيتاسيونال فيديو رقم ٢» (٢٠٠٦) في «فيا فاريني» في ميلانو و«كون ألتري أوكي» (٢٠٠٦) في بالازو ديلا راجيونه في ميلانو.

### بهمن جاللي

أنظر قسم المحاضرات

### رنا جوادى

أنظر قسم المحاضرات

## Biographies Film and Video

### Mohammed Hammad

Mohammed Hammad first engaged in cinema studies, but he soon dropped out to major in advertising in Halwan University, Cairo. He was employed by a number of advertising agencies before moving to production houses. He then worked with film director Sherif Arfa until he began working on his own films, which he has produced independently. He wrote the script for *The Fifth Pound*, which was rejected by several venues in Egypt for tackling issues of sexuality. Hammad wrote and directed the film *Call Center* with a minimal budget; this last work of his has received a similar reception to *The Fifth Pound*.

### Emre Hüner

Born in Istanbul in 1977, Emre Hüner is an artist who creates drawings, videos and site-specific projects. After 8 years in Milan, he now lives and works in Istanbul. Central to his work are themes such as the affinities of modern man with architecture and nature and the intersections of the society of risk with technological and industrial progress. Hüner most recently participated in the 10th International Istanbul Biennial and "Fairytale" at TICA (Tirana Institute of Contemporary Art) (2007); he published an artist book, *Bent 003* (2007), and also participated in the exhibitions "Video Invitational #2" (2006) at Via Farini, Milano, and "Con Altri Occhi" (2006) at the Palazzo della Ragione, Milano.

### Bahman Jalali

See 'Lectures'

### Rana Javadi

See 'Lectures'



### لميا جريج

وُلدت سنة ١٩٧٢. فنّانة وصانعة أفلام فيديو تعيش وتعمل في بيروت. من عملها في فن التجهيز: «Je d'Histoires» (٢٠٠٧)؛ «أشياء حرب» (١٩٩٩-٢٠٠٦)؛ «إعادة قراءة» (٢٠٠٠)؛ و«الانتقال» (١٩٩٨-٢٠٠٠). من أفلامها الوثائقية: «رحلة» (٢٠٠٦)؛ و«هنا وربّما هناك» (٢٠٠٣). وفي الفيديو: «القمر بدر» (٢٠٠٧)؛ و«إعادة قراءة (bis)» (٢٠٠٢). عُرضت أعمالها في معارض دولية بما فيها «هنا وربما هناك»، متحف نيسيفور نيبسيه في فرنسا (٢٠٠٣)؛ و«الزمن والآخر»، تاون هاوس، القاهرة، (٢٠٠٥)؛ و«بينالي البندقية» (٢٠٠٧)؛ و«شعور غريب بالإلفة»، بيروت (٢٠٠٧/ ٢٠٠٨)؛ و«حمى الأرشيف»، إي سي بي، نيويورك، ٢٠٠٨. كما نشرت كتابين: «الوقت والآخر» (٢٠٠٤)؛ و«هنا وربّما هناك»، ٢٠٠٣.

### جوليا ميلتزر ودايفد ثورن

يقيمان في لوس أنجلوس. يعملان في الفيديو، والتصوير الفوتوغرافي، والتجهيز، والنصوص المنشورة. تمحورت أعمالهما من العام ١٩٩٣ إلى العام ٢٠٠٣ حول سرية الدولة وتصنيع الماضي. أما أعمالهما الحالية فترتكز على استخدام الوثائق من الصور، والنصوص، والأغراض، والأجسام، والهيكليات المادية لإسقاط وتوكيد رؤى المستقبل. عرضت مشاريعهما الحديثة في بينالي كاليفورنيا للعام ٢٠٠٦ (في متحف الفن في مقاطعة أورانج)، وغاليري أكيانك سانات (اسطنبول)، وبالازو دي لا بابيس (سبينا، إيطاليا)، ومومنتا (نيويورك)، وبرنامج المعرض الجوال التابع لغاليري هايوارد (لندن)، ومهرجان الفيلم السينمائي الدولي روتردام، ومهرجان الفيديو في روتردام، ومهرجان نيويورك للفيديو، ومهرجان الفيلم الدولي في تورنتو وغيرها.

### أحمد أوغوت

ولد في تركيا في العام ١٩٨١ ويعمل في أمستردام. وهو حالياً فنان مقيم في راكس أكاديمي في أمستردام. عرض أوغوت أعماله على نطاق واسع في العالم وتم تداولها في كتب شأن «سياسات التعايير البسيطة: فرص وتحديات الفن المعاصر» لميكا هانولا، وفي مجلات «الفن في أمريكا؛ والفن الحاد فصلياً»؛ و«بدون». تشمل منشوراته الفنية الخاصة «على الدرب نحو أراضٍ أخرى» التي صدرت في مجلة «أي براير ماغازين» بالتعاون مع بينالي برلين الخامس (٢٠٠٨).

### Lamia Joreige

Born in Lebanon in 1972, Lamia Joreige is an artist and videomaker who lives in Beirut. Her works include *Replay* (installation 2000); *Replay* (bis), (video 2002); *Ici et peut-être ailleurs*, (fiction, publication 2003); *Objects of War 1, 2, 3, 4* (installation 1999-2006); *A Journey* (documentary 2006); *Je d'histoires* (interactive installation 2007); and *Full Moon* (video 2007). Her work has been presented in international exhibitions including in Nicéphore Niépce Museum, France, 2003 (solo); Townhouse Gallery, Cairo, 2005 (solo); 52nd Venice Biennial (in the Lebanese Pavilion), 2007; and "Archive Fever", I.C.P, New York, 2008.

### Julia Meltzer and David Thorne

Los Angeles-based artists Julia Meltzer and David Thorne produce videos, photographs, installations, and published texts. From 1999 to 2003, their projects centered on state secrecy and the production of the past. Current works address the use of documents—images, texts, objects, bodies, and physical structures—to project and claim visions of the future.

Recent projects have been exhibited in the 2006 California Biennial (Orange County Museum of Art), Gallery Akbank Sanat (Istanbul), Palazzo de la Papesse, (Siena, Italy), Momenta (New York), the Hayward Gallery's traveling exhibition program(London), the International Film Festival Rotterdam, the New York Video Festival, and the Toronto International Film Festival, among others.

### Ahmet Ogüt

Born in Turkey in 1981, Ogüt lives and works in Amsterdam. He is currently a resident artist at the Rijksakademie, Amsterdam. Ogüt has exhibited widely across the world and his work has been written about in books such as *The Politics of Small Gestures: Chances and Challenges for Contemporary Art* by Mika Hannula, and in magazines including *Art in America*; *Spike Art Quarterly*; and *Bidoun*. His own artist publications include "On The Road to Other Lands" published by *A Prior Magazine* in collaboration with the 5th Berlin Biennial (2008).

### مجموعة أوتوليث

تأسست في العام ٢٠٠٠ على يد أنجالিকা ساغار وكودجو إيشون المقيمين في لندن. تعمل المجموعة على أرشيفات وسائل الإعلام وتاريخ مستقبل متخيّل وإرث عدم الانحياز والثلاثية القارية. تبحث أعمالها الفنية في الصور السينمائية والأصوات والنصوص وتعد الممارسات الفنية التي ترتبط بظروف التشويش والذاكرة، وتؤدي دور منصة نقاش حول النتاج الفني المعاصر. عُرضت أفلام المجموعة وتجهيزاتها في معارض دولية عدة بما فيها صالة عرض ليسون في لندن؛ والبيئالي الدولي الثاني للفن المعاصر في أشبيلية بإسبانيا؛ و«كيفية تحسين العالم: ستون سنة من «الفن البريطاني»»، في غاليري هايوارد في لندن؛ وتايت بريتان أند مودرن في لندن.

### كاترين بواتفان

ولدت في العام ١٩٤٣ في فنوم – بن. تخصصت في التاريخ قبل أن تلتحق بمعهد الدراسات السينمائية العليا. تسعى إلى منتجة الأفلام وإخراجها كي تصبح «معاصرة للأخرين» على حد قول أوكتايفو باز. بعد تدرّج طويل مع لويس مال في العمل على سلسلة «شبح الهند» التي عرضت على قناة بي بي سي والفيلم السينمائي «الكوتا»، عملت على منتجة أفلام وثائقية كثيرة مثل «بن بركة المعادلة المغربية «وحائط» لسيمون بيتون؛ و«حياة أرتور رامبو»؛ و«حياة أو مسرح» لشارلوت سالومون؛ و«يوميات بوليفيا والتشي» لريشار ديندو. عملت في العام ١٩٩٢ مع سيمون بيتون كمساعدة مخرجة في فيلم «داني / صنبر، حوار الشمال – الجنوب».

### Otolith Group

The Otolith Group was founded in 2000 by Anjalika Sagar and Kodwo Eshun who are based in London. The Group works with media archives, with histories of futurity and with the legacies of non-alignment and tricontinentalism. Its artistic work explores filmed images, sounds, texts and curatorial practices that engage with conditions of disorientation and memory, and functions as a platform for discussion on contemporary artistic production. The Group's films and installations have featured widely in international exhibitions including The Lisson Gallery London; "The Unhomely": 2nd International Biennial of Contemporary Art of Seville, Spain; "How to Improve the World: 60 Years of British Art", The Hayward Gallery, London; and at the Tate Britain and Modern in London.

### Catherine Poitevin

Catherine Poitevin was born in 1943 in Phnom-Penh. She majored in history before enrolling in the Institut des hautes études cinématographiques (IDHEC). She seeks to edit and direct films in order to be, as Octavio Paz says: "the contemporary of others". After a long training with Louis Malle on the long BBC series *L'Inde Fantôme* and on the feature *Calcutta*, she edited numerous documentary films, such as *Ben Barka l'équation marocaine* and *Mur* by Simone Bitton; *Une Vie d'Arthur Rimbaud*; *Vie ou Théâtre-Charlotte Salomon*; and *Le Journal de Bolivie, le Che*, by Richard Dindo. In 1992, she co-directed, with Simone Bitton: *Daney / Sanbar, Conversation Nord-Sud*.

### غسان سلهب

وُلد عام ١٩٥٨ في السنغال. كتب وأخرج ثلاثة أفلام روائية طويلة: «أطلال» (٢٠٠٦) عُرض في مهرجان لوكارنو ومهرجان مونبيلييه (٢٠٠٦): «أرض مجهولة» (٢٠٠٢) عُرض في مهرجان «كان» السينمائي (٢٠٠٢): «أشباح بيروت» (١٩٩٨)، عُرض في «تروا كونتينان نانت» (١٩٩٨). من أفلامه القصيرة والفيديو: «في البدء» (٢٠٠٤): «جسدي حياً جسدي ميتاً» (٢٠٠٣): «ذات يوم» (٢٠٠٠): «أفريك فانطوم» (١٩٩٤): و«بعد الموت» (١٩٩١). يدرّس السينما في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا) وجامعة القديس يوسف في بيروت. نُشرت نصوصه ومقالاته في العديد من المجالات.

### روي سماحة

ولد في بيروت في العام ١٩٧٨. تخصص في دراسات الأفلام في جامعة الروح القدس الكسليك في لبنان. تضم أفلامه «فارماكون» (٢٠٠٢): «غير مُعَنون لأسباب عدّة»، (٢٠٠٣)، «ضجيج لون صمت - صمت لون ضجيج»، ٢٠٠٥ و«فيديو لنهاية الزمن»، (٢٠٠٦): و«يرجى إعادتي لاحقاً» (٢٠٠٧). عُرضت أعماله في مهرجانات وصلات عدة بما فيها «أشغال داخلية ٢» (٢٠٠٣): بينالي سنغافورة (٢٠٠٦): «نقاط لقاء ٥» (٢٠٠٧): و«اللقاءات العالمية باريس - برلين - مدريد» (٢٠٠٧-٢٠٠٨).

### لينا صانع

وُلدت عام ١٩٦٦ في بيروت. درست المسرح في الجامعة اللبنانية في بيروت، وفي جامعة السوربون الجديدة في باريس. كتبت وأخرجت ومثّلت في مسرحيات عدّة، من أعمالها: «الزائدة» (٢٠٠٧): «بيوخرافيا» بالتعاون مع ربيع مروة (٢٠٠٢): «إخراج قيد عائلي» (٢٠٠٠): «أوفريرا» (١٩٩٧): و«الكراسي» (١٩٩٦). أنجرت عملها الأوّل في الفيديو عام ٢٠٠٦ بعنوان «شفت منام، ماما...». تدرّس حالياً المسرح في معهد الدراسات المسرحية والسّمعية المرئية (IESAV) في جامعة القديس يوسف، بيروت.

### Ghassan Salhab

Ghassan Salhab was born in Dakar, Senegal. In addition to making his own films, Salhab collaborates on various scenarios in Lebanon and in France, and teaches film at the ALBA (Lebanese School of Fine Arts) and at Saint Joseph University. He has directed three feature films: *Beyrouth Fantôme* (selected by Trois Continents/Nantes 1998 and various international film festivals); *Terra Incognita* (selected by Sélection Officielle/"Un Certain Regard" - Cannes 2002 and by several other international film festivals); *The Last Man* (selected by "Cinéastes du Présent" - Locarno 2006, Montpellier, Torino, Dubai, Singapore, Tribeca, "Tous les cinemas du monde" - Cannes 2007). He has also made numerous short films and videos, including (*Posthume*); *Narcisse Perdu*; *My living body, my dead body*; *La Rose de personne*; *Afrique Fantôme*; and *Après la Mort*. He has also published his texts and articles in various magazines.

### Roy Samaha

Born in Beirut in 1978, Roy Samaha majored in film studies at the Holy Spirit University of Kaslik (USEK), Lebanon. His videos include *Pharmakon* (2002); the triptych *Untitled for Several Reasons* (2003)—*Pink White Green Black: Noise/Silence Insinuated* (2005)—*Video for the End of Time* (2006); and *Please Rewind Me Later* (2007). His work was screened in several festivals and venues including "Home Works II" (2003); the Singapore Biennale (2006); "Meeting Points 5" (2007); and "Les Rencontres Internationales Paris-Berlin-Madrid" (2007-8).

### Lina Saneh

Lina Saneh was born in Beirut in 1966. She studied theater at the Lebanese University in Beirut and the Sorbonne Nouvelle in Paris. She has written, directed, and acted in numerous plays, including *Les Chaises* (1996); *Ovri* (1997); *Extrait d'état civil* (2000); *Biokhraphia* (2002); *Who's Afraid of Representation?* (2005); *Appendice* (2007); and *How Nancy Wished That It Was All An April Fool's Joke* (2007). She made her first video, *I Had a Dream, Mom...* in 2006. She is currently assistant professor at the Institut d'Etudes Scéniques et Audio-Visuelles (IESAV) at Saint Joseph University (USJ) in Beirut.

## سيرة ذاتية أفلام وقيديو

أكرم زعتري  
أنظر قسم الندوات

## وحيد زارا زاده

ولد في إيران في العام ١٩٧٦ وتخرّج من مدرسة السينما في طهران. عملَ في منتجة الأفلام والسينماتوغرافيا قبل أن ينتقل إلى الإخراج. تشمل أفلامه الوثائقية القصيرة والطويلة «طريق نقطة» (٢٠٠١)، و«فنجان قهوة» (٢٠٠١)، و«الهوية الضائعة» (٢٠٠٣)، و«العدل الضائع» (٢٠٠٤)، و«الجندي + الواجب» (٢٠٠٦)، و«السائق» (٢٠٠٦). وقد عُرضت في مهرجانات دولية وحصدت جوائز عدة.

## Biographies Film and Video

**Akram Zaatari**  
See 'Panels'

## Vahid Zara Zade

Born in 1976 in Iran, Vahid Zara Zade graduated from the Iranian Cinema School. He worked as an editor and cinematographer before moving to directing. His short and feature-length documentaries include Point Road (2001), A Cup of Coffee (2001), The Lost Identity (2003), The Lost Justice (2004), Soldier + Duty (2006), and The Conductor (2006). They have been screened at several international festivals and earned him many awards.

مشروع من إعداد الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

تنظيم

كريستين طعمه

فريق المشروع

منيرة الصلح

ميرين أرسانيوس

شذا شرف الدين

مasha رفقة

سحر عمران

ألكسندر بوليكيڤيتش

A project by Ashkal Alwan

Curated by

Christine Tohme

Project team

Mounira Al Solh

Mirene Arsanios

Chaza Charafeddine

Masha Refka

Sahar Omran

Alexandre Paulikevitch

لمزيد من المعلومات: [www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

عين المريسة، شارع فينيسيا، بناية صعب ٢، الطابق الرابع

تلفون وفاكس: ٠٠٩٦١ ١ ٣٦٠٢٥١ / خليوي: ٠٠٩٦١ ٣ ٠٣٨٤٢٨ / ٠٠٩٦١ ٣ ٩٣٣٥٧٦

[www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)

For more information: [www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)

The Lebanese Association for Plastic Arts, Ashkal Alwan

Ain El-Mreisseh, Phoenicia Street, Saab 2 Building, Floor 4

Phone / Fax: +961 1 360251 Mobile: +961 3 038428, +961 3 933576

[www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)

## المدير التقني

زيكو

## الفريق التقني

وائل رمضان، خالد سلطان، صلاح عيسى، ومحمد فرحات

محررون: يوسف بزي ولينا منذر

مترجمون: وليد صادق وماري يزبك

تصميم: Mind the gap

طباعة: دار الكتب

## Technical Director:

Zico

## Technical Team:

Mohammad Farhat, Khaled Soltan, Agop Derkawkasian, Vartan Garagossian

Editing: Mohammad Hamdan, Lina Mounzer

Translation: Walid Sadek, Mary Yazbeck

Design: Mind the gap

Printing: Dar El Kotob

نشكر كل من: طارق أبو الفتوح، ريماء أبو شقرا، منى أبو ريان، عماد أبو رزق، إن سبتو فابيان لوكر، الجامعة اللبنانية الأميركية في بيروت قسم الفنون والإعلام، رندة أرمنازي، رندة الأسمر، نضال الأشقر، أميرة الصلح، ليفيا ألكسندر، كارل باسيل ومايند نو غاب، يوسف بزي، صالح بركات، سيمون بيتون، فادي ياني تورك، وائل جمال الدين، جيلبير حاج، غنوة حايك، جوزيف حداد، سيران حرب، زياد حلواني، عليا حمدان، محمد حمدان، بولس خضر، أرليت خوري، برنار خوري، ناتالي خوري، كاترين دافيد، حسن داوود، د. ب. استوديو: رنا عيد، ناتالي ديماس، ستيفن رايت، لؤي رمضان، برنار بانوس روبلس، أنطوني ريختر، نديم زليلط، زاوية الفن، ليلي زبيدي، زيكو، رشا سلطي، سيد حسين شاهدي، حازم صاغية، أندريه صفير، فادي طفيلي، مي عريضة، نغار عازيمي، صلاح عيسى، منصور عزيز، غاليري توفيق الزين، غاليري ألكسندر وبون، محمد فرحات، علي فرحات، أنطون فيدوكل، هدى قصار، زينة كمون، منى كنيو، لين سنيج كيروز، سبركيس كوشغيريان، مختار كوكش، فري لايسن، هانية مروة، كمال مزوق، مشاريع لامبرد - فريد، فاطمة مصري، بول مطر، لينا منذر، شارل نجيم، يولا نجيم، وليام ويللز، كريستوف ياغر، ماري يزبك، بطريق مكعب: تمام يموت، وتوفيق ينية.

We wish to thank: Tarek Abou El Fetouh, Mona Abu Rayyan, Nidal Al Achkar, Randa Al Asmar, Amira Al Solh, Layla Al Zubaidy, Alexander and Bonin Gallery, Livia Alexander, Randa Armanazi, Negar Azimi, Mansur Aziz, Bernard Baños-Robles, Saleh Barakat, Yussef Bazzi, Simone Bitton, Coin d'Art: Imad Abou Rizk, Dar El Kotob: Wael Jamaledine, Toufic el-Zein Gallery, Catherine David, Hassan Daoud, Fadi Tufayli, Mohammad Farhat, Ali Farhat, Gallerie In Situ Fabienne Leclerc, Joseph Haddad, Ziad Halwani, Gilbert Hage, Alia Hamdan, Mohammad Hamdan, Sirene Harb, Ghenwa Hayek, Salah Issa, Christoph Jager, Houda Kassar, Sarkis Keuchguérian, Boulos Khodr, Arlette Houry, Nathalie Houry, Bernard Houry, Mona Knio, Moukhtar Kocache, the Lebanese American University: Arts and Communication Department, Frie Leysen, Lombard-Freid Projects, Fatima Masri, Paul Matar, Mind the Gap: Karl Bassil, May Arida, Nadim Zablit, Nathalie Dimas and Zeina Kammoun, Lina Mounzer, Kamal Mouzawak, Hania Mroue, Yolla Noujaim, Charles Noujaim, Penguin Cube: Tamam Yamout and Rima Abou Chakra, Luay Ramadan, Anthony Richter, Rasha Salti, Hazem Saghieh, Andrée Sfeir, Seyed Hossein Shahidi, Lyne Sneige - Keyrouz, Anton Vidokle, William Wells, Stephen Wright, Toufic Yannyeh, Mary Yazbeck, Fadi Yeni Turc, Zico.

## مسرح المدينة

شارع الحمراء الرئيسي، سينما السارولا سابقاً،  
بيروت  
تلفون: +٩٦١ ١ ٧٥٣ ٠١١ و +٩٦١ ١ ٧٥٣ ٠١١

## سينما متروبوليس

(مسرح المدينة) شارع الحمراء الرئيسي، سينما  
السارولا سابقاً، بيروت  
تلفون: +٩٦١ ٣ ٧٩٣ ٠٦٥

## قبو كنيسة القديس يوسف

شارع جامعة القديس يوسف، مونو، بيروت  
تلفون: +٩٦١ ١ ٢٠٠٤٥٦

## غاليري صفير-زملر

بناية طنوس الطابق الرابع  
جسر ٧٧، الكرنيتينا، بيروت  
تلفون: +٩٦١ ١ ٥٦٦ ٥٥٠  
يستمر المعرض من ١٢ نيسان لغاية ٣١ أيار ٢٠٠٨  
الأوقات: يومياً من الساعة ١١ ق. ظ لغاية ٧ مساءً  
ما عدا الأحد والاثنين ويفتح استثنائياً الاثنين ١٤  
نيسان.

## غاليري أجيال

شارع عبد العزيز مقابل بنك الموارد، الحمراء، بيروت  
يستمر المعرض من ١٢ لغاية ٢٠ نيسان ٢٠٠٨  
الأوقات: يومياً من الساعة ١١ ق. ظ لغاية ٧ مساءً

## مكاتب برنار خوري للهندسة

بناية طنوس الطابق الثالث  
الجسر، الكرنيتينا، بيروت

## صالة المعارض في بلانيت ديسكافري

شارع عمر الداعوق، وسط مدينة بيروت  
يستمر المعرض من ١٢ نيسان لغاية ١ أيار ٢٠٠٨  
الأوقات: يومياً من الساعة ١٠ ق. ظ لغاية ٧ مساءً  
ما عدا الأحد

## سنتر إسترال

شارع الحمراء قرب مسرح المدينة، بيروت  
يستمر المعرض من ١٢ لغاية ٢٠ نيسان ٢٠٠٨  
الأوقات: يومياً من الساعة ١١ ق. ظ لغاية ٧ مساءً

## Agial Art Gallery

Abdel Aziz Street, Hamra, Beirut  
Open from April 12 to April 20, 2008, 11:00am to  
7:00pm daily.

## Bernard Khoury Architecture Studio

Tannous Building. - 3th Floor  
Jisr Sector, Karantina, Beirut

## Discovery Planet Exhibition Hall

Omar Daouk Street, Central District, Beirut  
Open from April 12 to May 1, 2008, 10:00am to  
7pm. Closes on Sundays.

## Estral Center

Hamra Street, next to Masrah Al Madina, Beirut  
Open from April 12 to April 20, 2008, 11:00am to  
7:00pm daily.

## Masrah al-Madina

Hamra Street, formerly Saroulla Cinema, Beirut  
Phone: +961 1 753 010 +961 1 753 011

## Metropolis Cinema

Hamra Street, formerly Saroulla Cinema, Beirut  
Phone: +961 3 793 065

## Saint-Joseph Church Crypt

Saint-Joseph University Street, Monnot, Beirut  
Phone: +961 1 200 456

## Sfeir-Semler Gallery

Tannous Building. - 4th Floor, Street 56  
Jisr Sector 77, Karantina, Beirut  
Phone: +961 1 566 550  
Open from April 12 to May 31, 2008, 11:00am to  
7:00pm. Closes on Sundays and Mondays. Opens  
exceptionally on Monday April 14th.

بالتعاون مع مسرح المدينة، سينما متروبوليس، غاليري صفيّر-زملر،  
غاليري أجيال، إي-فلاكس، ومجلة «بدون».

In partnership with Masrah Al Madina, Metropolpolis Cinema,  
Agiat Art Gallery, Sfeir-Semler Gallery, E-flux, and Bidoun Magazine.

ساهمت سوليدير بتقديم صالة عرض «بلانيت ديسكافري».



SOLIDERE

Planet Discovery Exhibition Hall was kindly offered by Solidere.

*Supported by:*



OPEN SOCIETY INSTITUTE



وزارة الثقافة  
Ministère de la Culture

FORD FOUNDATION



HEINRICH  
BÖLL  
FOUNDATION



BRITISH  
COUNCIL